



أيام قرطاج السينمائية

Journées Cinématographiques de Carthage

Carthage Film Festival

دليل المهرجان

CATALOGUE

29 OCT - 05 NOV 2022



الفهرس
SOMMAIRE
SUMMARY

الإفتتاحيات
ÉDITORIAUX
EDITORIALS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

HAYET GUETTAT GUERMAZI
MINISTRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Les Journées Cinématographiques de Carthage sont de retour pour une nouvelle session qui coïncide avec ses 56 ans de création. Les JCC constituent un des plus anciens festivals africain et arabe qui continue sa vocation de promotion des cinémas arabe et africain.

Les JCC demeurent un événement culturel national, arabe et international incontournable ancré dans les réalités des pays du Sud, fidèle à ses principes et ses objectifs tout en apportant son soutien au cinéma militant et engagé ainsi qu'à toute vision artistique authentique.

Depuis les débuts, les JCC ont emprunté un chemin qui les distingue des autres manifestations cinématographiques en contribuant au développement de la dimension culturelle et critique du cinéma. Elles ne se limitent pas aux projections de films, elle organisent des rencontres, des débats et des ateliers de formation et de réflexion et proposent des master-class de cinéma pour les générations futures.

Les JCC de cette édition ne constituent pas seulement une passerelle entre les pays du Sud et du Nord, elles sont également ouvertes sur leur environnement méditerranéen par le biais de la section « Visions méditerranéennes » qui met la lumière sur des expériences cinématographiques méditerranéennes innovantes, révèlent les réalités complexes du pourtour méditerranéen tout en relevant les défis auxquels ils sont confrontés.

Par ailleurs, la présente session est placée sous le signe de la décentralisation culturelle soutenue par le Ministère des affaires culturelles à travers l'organisation de projections de films et de débats dans les régions de l'intérieur du pays. L'enfant a aussi sa place dans la programmation. Et par la mise en place de la nouvelle section « JCC Kids », elle vise également à développer la fibre artistique de l'enfant et à affermir son sens critique.

D'autre part, et dans le cadre de la politique d'ouverture sur les espaces publics, les JCC font leur retour sur l'artère principale de la capitale : l'avenue Habib Bourguiba où sera installée une scène de plein-air destinée aux projections de films et à des spectacles musicaux en provenance de différentes contrées pour célébrer le cinéma et la fête.

Lors de cette session, les JCC consolident leurs acquis par le maintien des sections qui ont fait leurs preuves à l'instar des « JCC dans les Prisons », « JCC dans les Casernes » et « JCC Kids dans les Régions » sans oublier « Les adaptations », une expérience réussie de production de courts métrages en partenariat avec le Centre National du Cinéma et de l'Image (CNCI). Il s'agit de films adaptés d'œuvres du patrimoine littéraire tunisien, classique et contemporain.

En somme, une nouvelle édition fidèle à sa vocation qui aspire à briser les frontières et à rapprocher les peuples épris de liberté, d'égalité et d'ouverture sur l'autre. Une programmation riche et variée pour faire aimer un cinéma intelligent et créatif.

حياة قطاط القرمازي
وزيرة الشؤون الثقافية

DR HAYET GUETTAT GUERMAZI
Ministre des Affaires Culturelles



الدكتورة حياة قطاط القرمازي
وزيرة الشؤون الثقافية

تعود أيام قرطاج السينمائية في دورة جديدة تتزامن مع مرور ستة وخمسين سنة على تأسيس المهرجان الأعرق في إفريقيا والعالم العربي لتستمر في تعزيز إشعاع السينما العربية والإفريقية.

يبقى هذا المهرجان حدثا ثقافيا بارزا على الصعيد الوطني العربي والدولي ، متبنيا لقضايا الجنوب، وفيا لمبادئه وأهدافه، مدافعا عن السينما الجادة والملتزمة وعن أي رؤية فنية أصيلة.

اتخذ المهرجان منذ نشأته نهجا ميزه عن غيره من المهرجانات السينمائية عبر مساهمته في تطوير الحراك الثقافي والنقدي السينمائي. إذ لا يكتفي المهرجان بعرض الأفلام بل ينظم اللقاءات والنقاشات و ورشات العمل والتفكير ويقدم دروسا في السينما للأجيال القادمة.

علاوة على ذلك تنتظم هذه الدورة تحت شعار اللامركزية الثقافية الذي تنتهجه وزارة الشؤون الثقافية من خلال تنظيم عروض أفلام ونقاشات في الجهات، وللطفل نصيب من البرمجة في هذه الدورة من خلال أيام قرطاج السينمائية للأطفال، القسم الجديد الذي يقوم على مبدأ تأصيل الحسّ الفني والبعد النقدي لدى الناشئة.

وفي إطار سياسة الانفتاح على الفضاءات العامة تعود أيام قرطاج السينمائية في هذه الدورة إلى الشارع الرمز وسط العاصمة تونس، شارع الحبيب بورقيبة حيث ستُنصب الشاشات العملاقة لعرض أفلام ذات شعبية جماهرية، كما ستقام عروض لمجموعات موسيقية من مختلف الأقطار.

كما تعزز الأيام مكتسباتها السابقة على غرار أيام «قرطاج السينمائية في السجون» و«أيام قرطاج السينمائية في الثكنات» إلى جانب «اقتباسات» التجربة الناجحة المشتركة مع المركز الوطني للسينما والصورة من أجل إنتاج أفلام قصيرة مستمدة من المخزون الأدبي التونسي الكلاسيكي منه و المعاصرفي المجمل هي دورة جديدة تطمح لكسر الحواجز وتقريب الشعوب التواقة للحرية والمساواة والمنفتحة على الآخر من بعضها البعض. تعمل هذه البرمجة الثرية والمتنوعة على أن تحببنا في سينما ذكية ومبدعة.

DR HAYET GUETTAT GUERMAZI
THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS



Carthage Film Festival is back for a new session that coincides with its 56 years of creation. It is one of the oldest African and Arab film festivals which continues its vocation of promoting Arab and African cinema.

Carthage Film Festival remains an essential national, Arab and international cultural event anchored in the realities of the southern countries, faithful to its principles and its objectives while supporting militant and committed cinema as well as various other artistic visions.

Since its beginning, Carthage Film Festival have taken a path that sets it apart from other cinematographic events. It contributes to the development of cultural activity. The festival is not limited to film screenings, it also organizes meetings, debates, and both training and reflection workshops, it also offers cinema masterclasses for the future generations.

Carthage Film Festival is not only a bridge between the Northern and Southern countries, it is also open to its Mediterranean environment through the «Mediterranean Visions» section that sheds the light on innovative cinematographic experiences, reveals the complex realities of the world while meeting the major challenges of our time.

This session is under the sign of cultural decentralization initiated by the Ministry of Cultural Affairs through film screenings and debates in the interior regions of the country. Children also have their place in this year's selection. The 33rd session starts a new section «JCC Kids» based on the principle of developing the artistic fiber of the children and strengthening their critical sense.

On the other hand, and within the framework of the policy of openness to public spaces, Carthage Film Festival is returning to the main artery of the capital: avenue Bourguiba where an outdoor stage and several musical performances from different countries in order to celebrate cinema.

Carthage Film Festival consolidates its achievements by retaining sections that have proven their success, such as the «JCC in prisons», «JCC in the military barracks» without forgetting «The adaptations», a successful experience in the production of short films in partnership with the National Center of Cinema and moving image (CNCI). Films that are adapted from works of classical and contemporary Tunisian literary heritage.

A new edition faithful to its vocation which aspires to break down borders and bring together peoples who aspire to freedom, equality and openness to others. A rich and varied film selection to make people love intelligent and creative cinema.


TUNISAIR
الخطوط التونسية
GET CLOSER
الخطوط التونسية
TUNISAIR
tunisair.com



SONIA CHAMKHI
DIRECTRICE GÉNÉRALE DU FESTIVAL

En cette 33ème session, Les Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) fêtent leur 56ème printemps. Plus d'un demi-siècle d'engagement au service des cinémas africain, arabe, asiatique et latino-américain, tout en demeurant ouvertes au meilleur des productions cinématographiques mondiales.

Entourée par une nouvelle équipe, j'ai l'honneur et l'immense plaisir de renouveler ce précieux rendez-vous qui réunit les cinéastes et les professionnels du Cinéma du Sud, les partenaires internationaux des JCC et le public exceptionnel, enthousiaste et cinéphile, garant irremplaçable de l'éclat et de la majesté de cette manifestation unique.

Les JCC, festival doyen du Continent africain, ont su asseoir une belle tradition de découvertes de talents du cinéma du Sud et ont su créer des espaces de débats et de réflexions pour promouvoir des œuvres singulières et authentiques. Des films de fiction et des documentaires où l'engagement moral et politique des cinéastes-auteurs est servi par autant de formes diversifiées de narration et de mise en scène. Des œuvres originales organiquement ancrées dans les préoccupations sociales et culturelles des pays du Sud.

Notre premier désir est d'être à la hauteur de cette ligne éditoriale, de ses exigences, de ses défis et de ses espoirs.

Pour cette session, nous visons davantage de parité entre hommes et femmes car nous estimons que ces choix d'implication sociale et citoyenne et ce désir souverain, ne peuvent se faire sans l'apport des cinéastes femmes, du Nord et du Sud ; raison pour laquelle nous consacrons deux programmes inédits pour réhabiliter les pionnières et faire découvrir les dignes héritières de nos cinémas respectifs.

Finalement, nous souhaitons allier entre cinéma et pensée, mais aussi entre plaisir, émotion et questionnement. Nous invitons le croisement des regards et le partage de l'effervescence des idées nouvelles et des propositions artistiques singulières.

A travers les diverses sections classiques et inédites de cette nouvelle édition, entre compétitions officielles, focus, hommages et autres programmations parallèles, nous espérons éclairer les écrans de la Tunisie par des films africains, arabes et internationaux passionnants, qui inventent, par la résilience, la résistance et l'engagement, de nouveaux chemins pour un devenir meilleur.



سنياء الشامخي
المديرة العامة
للمهرجان

SONIA CHAMKHI
Directrice Générale
du Festival

سنياء الشامخي
المديرة العامة للمهرجان

تحتفل أيام قرطاج السينمائية في دورتها الثالثة والثلاثين بربيعها السادس والخمسين. أكثر من نصف قرن من الالتزام تجاه السينما الأفريقية والعربية والآسيوية وسينما أمريكا اللاتينية، إضافة لانفتاحها على أفضل إنتاجات السينما العالمية.

يشرفني ويسعدني رفقة فريق العمل الجديد، أن أجدد هذا الموعد المهم الذي يجمع المهنيين وصانعي أفلام سينما الجنوب بالشركاء الدوليين لأيام قرطاج السينمائية. كما لا يفوتني أن أشيد بدور الجمهور المحب للسينما، باعتبار أن حضوره المتميز هو الضامن الحقيقي لنجاح وإشعاع هذا الحدث الفريد.

لقد نجحت أيام قرطاج السينمائية، أعرق مهرجان في القارة الأفريقية، في إرساء تقليد جميل يهدف لاكتشاف المواهب السينمائية من بلدان الجنوب كما عملت على خلق مساحات للنقاش والتفكير تروّج للأعمال المتفردة والأصيلة.

ونضيف أن حرصنا على انتقاء وتقديم أحدث الأفلام الروائية والوثائقية، يحدوه رغبة في خلق تعددية حقيقية، تجعل الالتزام الأخلاقي والسياسي لصانعي الأفلام يتخذ أشكالا سردية إخراجية متنوعة ومبتكرة.

وتبقى بوصلتنا هي التزامنا بهذا الخط التحريري بكل ما يحمله من متطلبات وتحديات وآمال.

التزاما ووفاء لمبادئ التأسيس العامة للمهرجان نطمح خلال هذه الدورة إلى تكريس مزيد من التكافؤ بين الجنسين إيمانا منا بأن تفعيل الخيارات المنخرطة في القضايا الاجتماعية وفي المواطنة وفي الرغبة السيادية لا يتم دون مساهمة صانعات الأفلام من الجنوب والشمال. لهذا السبب نخصص برنامجين جديدين لإعادة الاعتبار للرائدات وتقديم سينمائيات الجيل الجديد السائرات على نفس الدرب.

وإذ نصبو إلى تعميق التقارب بين السينما والفكر عبر تناغم فريد، يجمع بين متعة المشاهدة ورهافة المشاعر الإنسانية وعمق المسائل المطروحة، نعمل أيضا على توفير مساحة تقاطع وتلاقي بين مختلف الرؤى. فنكوّن بذلك حيّزا رحبا يسمح بطرح أفكار جديدة وتقديم مقترحات فنية مبتكرة.

نأمل من خلال مختلف الأقسام الكلاسيكية والجديدة لهذه الدورة، بين المسابقات الرسمية والفوكيس والتكريمات وغيرها من البرامج الموازية، أن نضيء شاشات تونس بأفلام إفريقية وعربية وعالمية ذات جودة تفتح من خلال المقاومة والالتزام مسارات جديدة لمستقبل أفضل.

SONIA CHAMKHI
GENERAL DIRECTOR OF THE FESTIVAL

During the current 33rd session, the Carthage Film Festival (Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) will celebrate the 56th anniversary of its existence; representing more than half a century of commitment to African, Arab, Asian and Latin American cinemas, while remaining open to the best of world film productions.

Surrounded by a new team, I am honored and immensely pleased to renew this momentous encounter which brings together southern filmmakers and professionals, the international partners of JCC and the exceptionally enthusiastic and film-loving public, the irreplaceable guarantors of the brilliance and majesty of this unique event.

The JCC, the oldest festival on the African continent, has managed to establish a fine tradition of discovering new film talents from the South and to create spaces for debate and reflection to promote singular and authentic works. Fiction films and documentaries where the moral and political commitment of the filmmakers/authors is best served by varied forms of narration and staging. Original works organically rooted in the social and cultural concerns of southern countries.

Our first desire is to live up to this editorial line, its requirements, its challenges and its hopes. For this session we are aiming for more parity between men and women because we believe that these choices of social and civic involvement and sovereign desire cannot be made without the contribution of female filmmakers, from the North and South. This is why we are dedicating two new programs to rehabilitate the pioneers and to showcase the worthy heirs of our respective cinemas.

We wish to merge between cinema and thought, as well as between pleasure, emotion and questioning. We would like our eyes to meet and to share the excitement of new ideas and unique artistic proposals.

Through the various classic and innovative sections of this new edition, between the official competitions, focus, tributes and other parallel programming, we hope to illuminate the screens of Tunisia with exciting African, Arab and international films, which re-invent, through resilience, resistance and commitment, new paths for a better future.

فيلم الافتتاح
FILM D'OUVERTURE
OPENING FILM



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

فاطمة السلطانة التي لا تنسى

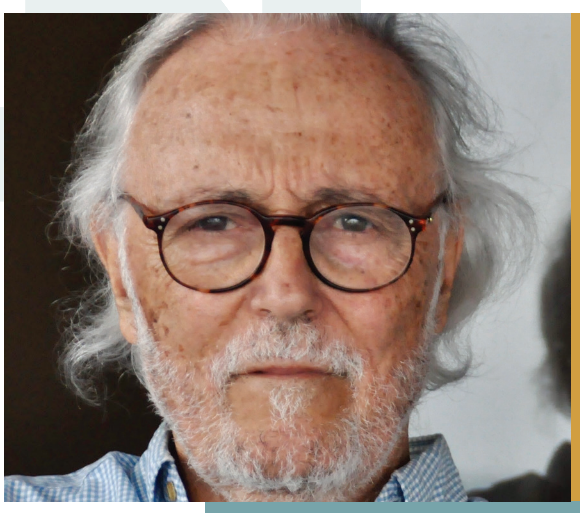
FATEMA,
LA SULTANE INOUBLIABLE

FATEMA
THE UNFORGETTABLE SULTANA

Fic - روائي Morocco - Maroc-المغرب 116’ 2022







محمد عبدالرحمان تازي

MOHAMMED ABDERRAHMAN TAZI

الملخص

فاطمة المرنيسي شخصية نسوية مغربية وعالمة الاجتماع تتابعها كاميرا المخرج لتسليط الضوء على جانب من سيرتها الذاتية. يرافقها في أعمالها وتحقيقاتها كمراقب وممثل في آن واحد...ذكريات تطفو على السطح عندما يعلم بخبر وفاتها.

Synopsis

Ce biopic suit la vie de Fatema Mernissi en tant que figure du féminisme marocain. Le film est du point de vue du réalisateur qui a accompagné la sociologue dans ses travaux et ses investigations. A la fois observateur et acteur, tous les souvenirs ressurgissent lorsqu'il apprend sa mort.

Synopsis

This biopic follows Fatema Mernissi's life as a figure of Moroccan feminism. The movie is from the director's point of view who accompanied the sociologist in her works and investigations. Both observer and actor, all the memories resurface when he learns about her death.

السيرة الذاتية

تخرج محمد عبد الرحمن تازي من معهد الدراسات العليا للسينما بباريس ودرس الاتصال بجامعة سيراكوس في الولايات المتحدة الأمريكية. هو مخرج ومنتج ومدير تصوير ورئيس الهيئة الوطنية للمنتجين بالمغرب.

Biographie

Mohammed Abderrahman Tazi est diplômé de l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) à Paris. Il a aussi fait des études en Communication à Syracuse University aux USA. Il est producteur, réalisateur et directeur de photographie. Il est Président de la Chambre Nationale des Producteurs au Maroc.

Biography

Graduated from the Institute of Higher Film Studies (I.D.H.E.C. Paris). He has also studied Mass-Media Communications at Syracuse University USA. He is a producer, director and director of photography. President of the National Union of Producers in Morocco.

لجان التحكيم
JURYS
JURIES



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

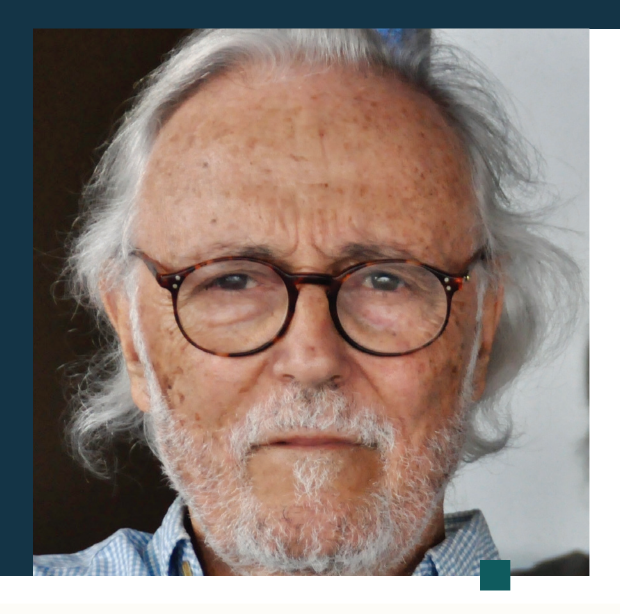
DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة والقصيرة

JURY LONGS ET COURTS METRAGES DE FICTION

LONG AND SHORT FICTION FILMS JURY



محمد عبد الرحمان التازي

Mohamed Abderrahman Tazi

MAROC-MOROCCO-المغرب

رئيس اللجنة

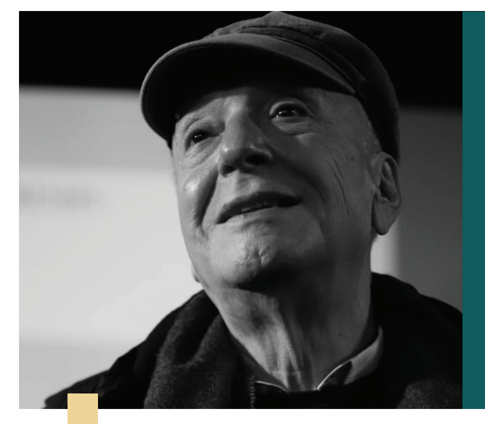
Président du Jury

Jury President

تخرج **محمد عبدالرحمن تازي** من معهد الدراسات العليا للسينما بباريس IDHEC.
كما درس الإتصال بجامعة سيراكوس في الولايات المتحدة الأمريكية. هو مخرج، منتج ومدير تصوير، ويترأس الهيئة الوطنية للمنتجين بالمغرب.

Mohammed Abderrahman Tazi est Diplômé de l'Institut Des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) à Paris. Il a aussi fait des études en communication à Syracuse University aux USA. Il est producteur, réalisateur et directeur de photographie.
Il est Président de la Chambre Nationale des Producteurs au Maroc.

Graduated from the Institute of Higher Film Studies (IDHEC) in Paris.
He has also studied Mass-Media Communications at Syracuse University USA.
He is a producer, director and director of photography. President of the National Union of Producers in Morocco.



عبد اللطيف بن عمار

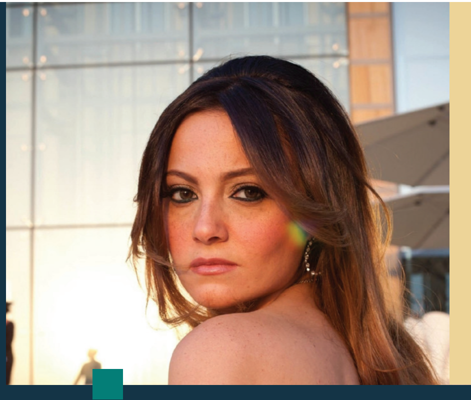
Abdellatif Ben Ammar

Tunisie-Tunisia-تونس

مخرج ومنتج، ولد بتونس في 1943 . تخرج من معهد الدراسات العليا للسينما بباريس. أخرج العديد من الأفلام من بينها: «حكاية بسيطة»، «سجنان»، «عزيزة» و «النخيل الجريح» التي توجت في العديد من المهرجانات من المغرب الى دمشق، وهران، الإسكندرية، واغادوغو مرورا بنيويورك وبرلين. منحته أيام قرطاج السينمائية جائزة التانيت في 4 مناسبات.

Réalisateur et producteur, né à Tunis en 1943. Diplômé de l'IDHEC, il est l'auteur de nombreux films, tels que *Une si simple histoire*, *Sejnane*, *Aziza* ou *Les Palmiers blessés*. Primés dans plusieurs festivals : Du Maroc à Damas, en passant par Oran, Alexandrie, Ouagadougou ou encore New York et Berlin, il a reçu 4 Tanits aux JCC.

Tunisian director and producer, born in 1943. He graduated from IDHEC and is the author of several films, *such as A simple story, Sejnane, Aziza* or *Les Palmiers blessés*. Awarded in several festivals: From Morocco to Damascus, through Oran, Alexandria, Ouagadougou or New York and Berlin. He was awarded 4 times in the Carthage Film Festival.





بشرى رزة

Bushra Rozza

Egypte-Egypt-مصر

بشرى أحمد عبد الله رزة هي ممثلة، مطربة ومنتجة مصرية. ولدت في إنجلترا عام 1981. من أشهر أدوارها مشاركتها في فيلم القاهرة 678 الذي حصلت من خلاله على جائزة أفضل ممثلة في مهرجان دبي السينمائي، بالإضافة لمشاركتها في رائعة يوسف شاهين إسكندرية نيويوك، و جدو حبيبي لعلي إدريس والعديد من الأفلام الأخرى. كما شاركت الفنانة بشرى في تأسيس مهرجان الجونة السينمائي.

Bushra est née en Angleterre en 1981. Elle est actrice, chanteuse et productrice égyptienne. Bushra est connue pour ses rôles dans des films tels que *Alexandrie-New York* de Youssef Chahine, *Gedo habibi* d'Ali Idrees et *Les femmes du bus 678* de Mohamed Diab, pour lequel elle a reçu le prix de la meilleure interprétation féminine dans le Festival international du film de Dubaï. Elle est la cofondatrice du festival du film d'El Gouna.

Bushra was born in 1981 in England. She is an Egyptian actress, singer and producer. Bushra is known for her roles in films such as Youssef Chahine's *Alexandria-New York*, *Gedo habibi* of Ali Idrees and *Cairo 678* of Mohamed Diab, for which she received the award for Best Actress in the Dubai International Film Festival. She is also the co-founder of the El Gouna Film Festival.



أبولين تراوري
Apolline Traoré
Burkina Faso-بوركينا فاسو

ابولين تراوري مخرجة أفلام من بوركينا فاسو، متحصلة على العديد من الجوائز. بعد التنقل حول العالم، التحقت بالجامعة المرموقة «جامعة امرسون للفنون» بوسطن الولايات المتحدة الأمريكية. في سنة 1998, تحصلت على شهادة الأستاذية في السينما، ومن ثم التحقت بدورة تكوينية للتصوير السينمائي في أكاديمية نيو يورك للفنون سنة 2000. اختير فيلمها «كونندي» «Sundance» للمشاركة في مهرجاني وتورنتو سنة 2004. في سن 25, تقوم بإخراج السلسلة «منية و راما» ومن ثمة «الوصية». بعد «حدود» 2017 ، يعتبر «ديرنس» 2019 فيلمها الروائي الطويل الرابع، حيث تحصل كلى الفيلمين على العديد من الجوائز في أنحاء العالم. تحصلت سنة 2019 على وسام الإستحقاق برتبة فارس للفنون والأداب والإتصال، وعينت في سنة 2020 سفيرة للمتحف الوطني.

Apolline Traoré est réalisatrice burkinabée, lauréate de plusieurs distinctions et prix. En 1998, elle obtient sa Maîtrise en cinéma, après avoir intégré la prestigieuse école d'Art Emerson Collège de Boston, aux États-Unis. En 2000, elle suit une formation de cadreur à The New York Film Academy.
Son premier court métrage *Kounandi* a été sélectionné en 2004 aux Festivals de Sundance et de Toronto. A 25 ans, elle réalise la série culte *Monia et Rama* puis *Le Testament*. Ses deux longs métrages *Frontières*, *Desrances* ont été mondialement récompensés.
Elle est distinguée en 2019, Chevalier de l'ordre du mérite, des arts, des lettres et de la communication et elle a été nommée Ambassadrice du Musée National en 2020.

Apolline Traoré is a Burkinabe director, winner of several prizes!! In 1998, she gets her bachelor degree in cinema, then she undertakes a training as a camera operator in New York Film Academy in 2000. Her first short film *Kounandi* was selected in Sundance film festival and the festival of Toronto in 2004. At the age of 25, she directs the tv series *Monia and Rama* and a few years later *The testament*. Her last two feature length films *Borders* and *Desrances* have wall multiple awards worldwide. In 2019, she receives the distinguished title of "Knight of the order of the Arts, Letters and Communication", and in 2020, she becomes embassador of the National museum.



سيليا ريكو كلافلينو
Celia Rico Clavellino
Espagne - Spain - إسبانيا

ولدت سيليا ريكو كلفيلنو سنة 1982 بإشبيلية وتعيش ببرشلونة. بدأت مسيرتها كمخرجة وكاتبة سيناريو بالفيلم القصير «لويزا ليست في المنزل» الذي تم إختياره في مهرجان البندقية سنة 2012، شارك في العديد من المهرجانات وتحصل على جائزة غاودي كأفضل فيلم قصير. «رحلة في غرفة أم» هو أول فيلم طويل لها، تم عرضه في قاعات السينما حول العالم و ترشح لاربعة جوائز غويا سنة 2018. في أوت 2022، انتهت سيليا ريكو من تصوير ثاني فيلم روائي طويل لها «الحب الصغير».

Celia Rico Clavellino est née à Séville en 1982 et vit à Barcelone. En tant que scénariste-réalisatrice, sa carrière a débuté avec le court métrage *Luisa is not home* primé à la Biennale de Venise en 2012, puis, le film a parcouru plus d'une centaine de festivals et a remporté le prix Gaudí du meilleur court métrage. *Viaje al cuarto de una madre* est son premier long métrage. Il est sorti dans les salles à l'international et a reçu 4 nominations aux Goya 2018. En août 2022, Celia Rico a terminé le tournage de son deuxième film *Los pequeños amores*.

Celia Rico Clavellino was born in Seville (1982) and lives in Barcelona. As a writer-director, her career began with the critically acclaimed short film *Luisa is not home*. Awarded at the Venice Biennale in 2012, it has travelled to more than a hundred festivals and won the Gaudí Award for Best Short Film. *Viaje al cuarto de una madre* is her first feature film. It was released internationally and received 4 nominations for the Goya 2018. In August 2022, Celia Rico finished shooting her second film *Los pequeños amores*



مي المصري

Mai Masri

Palestine - فلسطين

Palestinian director and producer.
Beside her own documentaries, she co-directed with her husband, Lebanese filmmaker Jean Chamoun, several films depicting the war in Lebanon, as well as the Palestinian resistance, especially from the point of view of women and children.
In 2015, she directed her first feature fiction film, *3000 Nights* which has won more than 28 international awards.

Réalisatrice et productrice palestinienne.
Elle a co-réalisé avec son époux, le cinéaste libanais Jean Chamoun, plusieurs documentaires sur la guerre au Liban, ainsi que sur la résistance palestinienne notamment du point de vue des femmes et des enfants. Ses films ont été largement récompensés.
En 2015, elle a réalisé son premier long-métrage de fiction *3000 Nuits* qui a été couronné par plus de 28 prix internationaux.

مخرجة ومنتجة سينمائية فلسطينية.
وشاركت في إخراج العديد من الأفلام التي توثق للحرب في لبنان وللمقاومة الفلسطينية مع زوجها المخرج اللبناني جان شمعون. عرفت مي المصري بأفلامها التي تركز على النساء والأطفال وتوثق لذاكرة الإنسان والمكان بأسلوب إنساني وشاعري. حصدت أفلامها على عديد الجوائز الدولية خاصة فيلمها الروائي « 3000 ليلة» (2015) الذي حاز على أكثر من 28 جائزة دولية.



سالم براهيمي

Salem Brahimi

Algérie-Algeria-الجزائر

Salem Brahimi is a French Algerian producer and director born in London on May 10, 1972.
He has directed documentaries *Africa is Back* and *Abd-El-Kader* and, *Let Them Come*, a narrative feature that won many awards internationally. As a producer, he also produced both documentaries and narrative features, such as: *The Colonel* by Laurent Herbiet, *Summer of 62* by Mehdi Charef. He is currently working as director, on several projects in 2023 and 2024.

Salem Brahimi est producteur et réalisateur franco-algérien né à Londres en 1972.
Il a réalisé les documentaires *Africa is Back*, *Abd-El-Kader* ainsi que le long-métrage de fiction *Maintenant, ils peuvent venir* plusieurs fois primé à travers le monde. Il a par ailleurs produit des long-métrages de fiction et des documentaires, entre autres *Mon Colonel* de Laurent Herbiet, *Cartouches Gauloises* de Mehdi Charef. Il prépare actuellement plusieurs longs-métrages en projet pour 2023 et 2024.

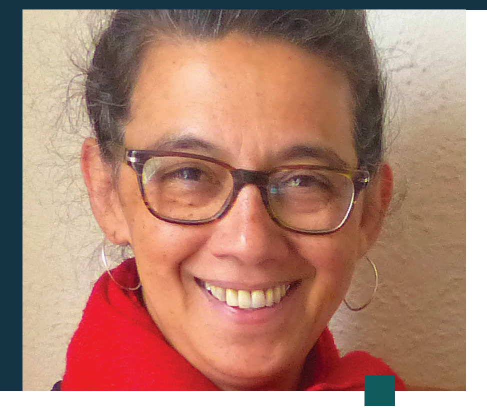
سالم ابراهيمي، منتج ومخرج جزائري وفرنسي الجنسية، ولد في لندن في العاشر من ماي سنة 1972. أخرج عدة أفلام وثائقية «عودة إفريقيا»، «عبد القادر»، والفيلم الروائي الطويل «الآن يمكنهم المجيء» والحاصل على جوائز في جميع أنحاء العالم. أنتج علاوة على هذا أفلام روائية ووثائقية طويلة من بينها «العقيد» للمخرج لوران هربيا، «صائفة 62» للمخرج مهدي شرف. وهو الآن بصدد تحضير العديد من الأفلام الطويلة لسنتي 2023 و 2024.



لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية الطويلة والقصيرة

JURY LONGS ET COURTS METRAGES DOCUMENTAIRES

LONG AND SHORT DOCUMENTARIES JURY



ماري كليمنس أندريمنتا بابيز

Marie-Clémence Andriamonta Paes

Madagascar-مدغشقر

ولدت ماري كليمنس أندريمنتا بابيز سنة 1959 في مدغشقر. ودرست علم الاجتماع في نانتير والتسويق في جامعة سلزا-سوربون. سنة 1988، أسست رفقة سيزار بايس شركة «لتريت» الإنتاج والتوزيع والنشر. أخرجت أول فيلم وثائقي طويل « Fahavalo, Madagascar 1947 »، عرض في القاعات لأول مرة في فرنسا في جانفي 2019 وتحصل على تنويه «خاص» في أيام قرطاج السينمائية 2018.

Née en 1959 à Madagascar, Marie-Clémence Andriamonta Paes a étudié la sociologie à Nanterre et le marketing au CELSA-Sorbonne. En 1988, elle a créé Laterit Productions avec Cesar Paes, une société de production, de distribution et d'édition indépendante. Son premier long métrage documentaire *Fahavalo, Madagascar 1947* a remporté une mention spéciale aux JCC 2018.

Born in 1959, in Madagascar, Marie-Clémence Andriamonta Paes studied sociology at Nanterre and marketing at CELSA-Sorbonne. In 1988, she created Laterit Productions with Cesar Paes, an independent production, distribution and publishing company. Her first feature documentary *Fahavalo, Madagascar 1947* won a special mention at the Carthage Film Festival 2018.



كلير دياو

Claire Diao

Burkina Faso-بوركينا فاسو

French-Burkinabé journalist, distributor and film critic.
Claire Diao is a member of the Association of Burkinabe Film Critics (ASCRIC-B) and the African Federation of Film Critics (FACC). In 2013, she launched the traveling short film program Quartiers Lointains. Claire Diao co-founded the panafrican film magazine AWOTELE.
Her essay *Double Vague, le nouveau souffle du cinéma français* (ed. Au Diable Vauvert, 2017) awarded her the 2018 SACD Beaumarchais medal. Since 2011, Diao has collaborated with many international festivals (selection, programming, animation and jury).

Journaliste, distributrice et critique de cinéma franco-burkinabée.
Elle est membre de l'Association des Critiques de Cinéma burkinabé (ASCRIC-B) et de la Fédération Africaine des Critiques de Cinéma (FACC). En 2013, elle a lancé le programme itinérant de courts-métrages Quartiers Lointains. Claire Diao est co-fondatrice de la revue panafricaine de cinéma AWOTELE. Son essai *Double Vague, le nouveau souffle du cinéma français* (ed. Au Diable Vauvert, 2017) lui a valu la médaille Beaumarchais de la SACD 2018. Depuis 2011, Diao collabore avec de nombreux festivals internationaux (sélection, programmation, animation et jury).

موزعة أفلام، ناقدة سينمائية من بوركينا فاسو. وهي عضو في جمعية نقاد السينما في بوركينا فاسو (ASCRIC-B) و الإتحاد الافريقي لنقاد السينما.
سنة 2013، أطلقت برنامج الأفلام القصيرة المتنقل. شاركت كلير دياو في تأسيس مجلة الأفلام الإفريقية 2015. حازت على ميدالية بومرشي سنة 2018.
منذ 2011، تعاونت دياو مع العديد من المهرجانات الدولية (إختيار الأفلام والبرمجة ولجان التحكيم).



نادية الفاني

Nadia El Fani

Tunisie-Tunisia-تونس

French-Tunisian director, screenwriter and producer. Nadia El Fani was born in 1960, in Paris. After directing several short films. Her first feature film *Bedwin Hacker* won the Audience Award at the Sarasota Films Festival (USA), the Grand Prix of Maghrebian film at the festival of Mons and the Special Mention in Montreal. In 2011, *Laïcité Inch'Allah!* was screened at the Cannes Film Festival and won le Grand Prix International de la Laïcité. She also directed *Ouled Lénine* in 2008, *Même pas mal* in 2012 and *Nos seins, Nos armes!* in 2013. Her latest film *Capitale Parenthèse* is an autofiction in Franco-Tunisian co-production.

Réalisatrice, scénariste et productrice franco-tunisienne, Nadia El Fani est née en 1960 à Paris. Après avoir réalisé de nombreux courts-métrages, son premier long-métrage de fiction *Bedwin Hacker* remporte le Prix du Public à Sarasota Films Festival (USA), le Grand prix du film maghrébin au festival de Mons et la Mention spéciale à Montréal. En 2011, *Laïcité Inch'Allah!* a été projeté au festival de Cannes et a remporté le Grand Prix International de la Laïcité. Elle a aussi réalisé *Ouled Lénine* en 2008, *Même pas mal* en 2012 et *Nos seins, Nos armes!* en 2013. Son dernier film *Capitale Parenthèse* est une autofiction en co-production franco-tunisienne.

مخرجة، كاتبة سيناريو ومنتجة تونسية فرنسية. ولدت نادية الفاني سنة 1960 في باريس. وبعد إخراج العديد من الأفلام القصيرة، أخرجت أول فيلم روائي طويل لها، «هاكر بدوي» 2002، الذي حاز على جائزة الجمهور في مهرجان سرستا السينمائي (الولايات المتحدة الأمريكية)، الجائزة الكبرى للأفلام المغاربية في مهرجان مونس والجائزة الخاصة في مونتريال. سنة 2011، تم عرض فيلمها «لائكية إن شاء الله!» في مهرجان كان السينمائي وتحصل على الجائزة العالمية الكبرى للائكية
كما أخرجت «أولاد لينين» 2008 ، آخر أفلامها سنة 2022، هو فيلم ذاتي تم تصويره أثناء الحجر الصحي في 2020 وهو إنتاج مشترك تونسي فرنسي



سعاد لبيز
Souad Labbize

Algérie-Algeria-الجزائر

ولدت سعاد لبّيز سنة 1965 بالجزائر العاصمة وهي مستقرة في فرنسا. هي شاعرة وروائية و ومترجمة أدبية. ألفت عديد المنشورات بما في ذلك الشعر والرواية والمختارات، حازت مجموعتها الشعرية «عبرت السلك الشائك» بجائزة الشعر المتوسطي 2020.

Née en 1965 à Alger et basée en France, Souad Labbize est une poétesse, romancière, anthologiste d'expression française et traductrice littéraire. Autrice de plusieurs publications entre poésie, roman et anthologie, son recueil de poèmes *Je franchis les barbelés* lui a valu le Prix de la Poésie Méditerranée 2020.

Born in 1965 in Algiers and based in France, Souad Labbize is a poet, novelist, anthologist of French expression and literary translator. Author of several publications including poetry, novel and anthology, her collection of poems *Je franchis les barbelés* won her the « Prix de la Poésie Méditerranée» in 2020.

لجنة تحكيم قرطاج أسبوع النقاد
JURY SEMAINE DE LA CRITIQUE DE CARTHAGE
CARTHAGE CRITICISM WEEK JURY



سيرج توبيانا
Serge Toubiana

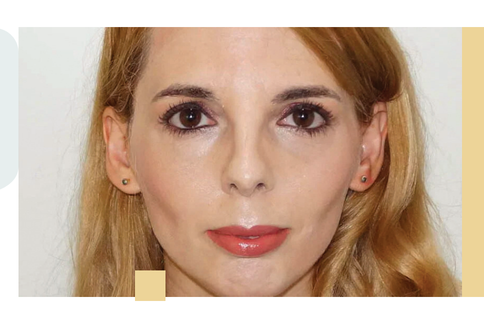
France-فرنسا
Tunisie-Tunisia-تونس

ولد سنة 1949 في تونس. صحفي ومؤلف ومنتج إذاعي ومخرج أفلام وثائقية ، وكان رئيس تحرير مجلة Cahiers du Cinéma.
ألف عديد الكتب عن الفن السابع، بما في ذلك سيرة فرانسوا تروفو بالاشتراك مع أنطوان دي بيكي. كما نشر مجموعة عن السينما (حان الوقت لنرى) بالإضافة إلى العديد من السير الذاتية نذكر منها
«Les Bouées jaunes»
سنة 2018 و «Le Fils de la maîtresse»
سنة 2022، الحائز على جائزة مارسيل بانيول لنفس السنة. من 2003 الى 2016، شغل منصب مدير المكتبة السينمائية الفرنسية وترأس لجنة التسبقة على المداخيل في CNC سنتي 2014 و 2015.
وهو حاليًا رئيس Unifrance.

Né en 1949 en Tunisie. Journaliste, auteur, producteur radiophonique et réalisateur de documentaires, il a été rédacteur en chef des Cahiers du Cinéma. Il est l'auteur de nombreux ouvrages sur le 7ème Art, entre autres une biographie de François Truffaut coécrite avec Antoine de Baecque. Il a également publié un recueil sur le cinéma (*Le Temps de voir* – Seuil, 2017) ainsi que plusieurs romans autobiographiques Entre 2003 et 2016, il a occupé le poste de directeur général de La Cinémathèque française, présidé la Commission de l'avance sur recettes du CNC en 2014 et 2015. Il est actuellement le président d'Unifrance.

Born in 1949 in Tunisia. Journalist, author, radio producer and documentary filmmaker, he was editor-in-chief of Cahiers du Cinéma.
He is the author of numerous books about the 7th Art, including a biography of François Truffaut co-written with Antoine de Baecque. He has also published a cinema novel collection (*Time to see* – Seuil, 2017) as well as several autobiographical novels. Between 2003 and 2016, he held the position of Director of La Cinémathèque française, chaired the CNC's Advance on Receipts Commission in 2014 and 2015. He is currently the President of Unifrance.

كيارا سبانيولي غاباردي
Chiara Spagnoli Gabardi
Italie-Italy-إيطاليا



Chiara Spagnoli Gabardi works as film critic and journalist who covers stories about culture. She is also a visual artist.
Chiara is Professor of Phenomenology of Contemporary Arts at Istituto Europeo di Design in Milan.
She is Italy's ambassador for Liberating Work and was chosen by the Hollywood Foreign Press Association as Voter for the 80th Golden Globe Awards.

Chiara Spagnoli Gabardi est critique de cinéma et journaliste qui couvre des sujets liés à la culture. Elle est également artiste visuelle. Professeure de phénoménologie des arts contemporains à l'Istituto Europeo di Design de Milan, elle est l'ambassadrice de l'Italie pour Liberating Work et a été choisie par l'Association de la Presse Étrangère d'Hollywood pour voter dans la 80ème édition des Golden Globe Awards.

كيارا سبانيولي غاباردي هي ناقدة سينمائية وصحفية تغطي مواضيع مرتبطة بالثقافة والاستدامة و هي أيضًا فنانة بصرية، و أستاذة في فينومينولوجيا الفنون المعاصرة في المعهد الأوروبي للتصميم بميلانو. كيارا هي سفيرة إيطاليا لبرنامج تحرير العمل، وقد اختارتها جمعية الصحافة الأجنبية في هوليوود لتصوت في جوائز غولدن غلوب في نسخته الثمانين.



ثيرنو إبراهيما ديا
Thierno Ibrahima Dia
Sénégal-Senegal-السنغال

Chercheur en Arts et journaliste, il enseigne le Cinéma Comparé depuis 1999 (Universités Bordeaux Montaigne et Niamey). Il est rédacteur en Chef d'Africiné Magazine de Dakar. Membre du jury aux JCC 2018, Luxor 2020, Cozes, Africlap, il est sélectionneur à Dakar 2014, Fespaco 2021, Sheffield 2022 et Pau 2022. Il a dirigé l'ouvrage *Sembène Ousmane* (2009, Milan/Paris) et a participé au livre sur Djibril Diop Mambéty préfacé par Martin Scorsese.

Arts Academic and journalist, he has been teaching Comparative Film Studies since 1999 (Bordeaux Montaigne and Niamey Universities). He is the Editor-in-chief of Africiné Magazine of Dakar. Jury Member at Carthage 2018, Luxor 2020, Cozes, Africlap, he is a programmer for Dakar 2014, Fespaco 2021, Sheffield 2022, Pau 2022.... He directed the book *Sembène Ousmane* (2009, Milan/Paris) and participated in the book on Djibril Diop Mambéty prefaced by Martin Scorsese.

باحث في الفنون وصحفي، يدرس سينما المقارنة منذ 1999 بجامعة بوردو مونتين ونيامي. وهو رئيس تحرير مجلة افريسيني بداكار. شارك كعضو لجنة تحكيم في أيام قرطاج السينمائية 2018، الأقصر 2020، أفريكا لاب، و كمدرب في داكار وعديد المهرجانات الأخرى... أشرف على كتاب سمبان اوسمان (ميلانو/باريس) سنة 2009. وشارك في كتاب عن جبريل ديوب مامبيتي الذي كتب مقدمته مارتن سكورسيزي.

كمال رمزي
Kamal Ramzy
Egypte-Egypt-مصر



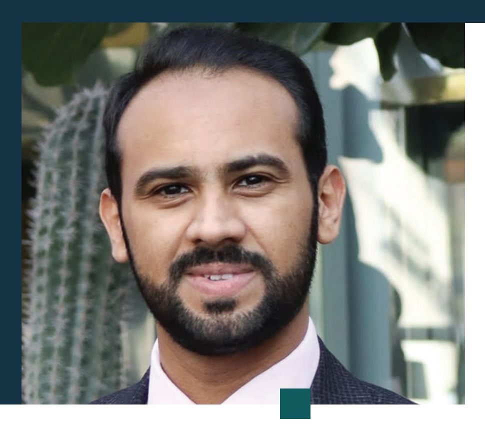
Kamal Ramzy is one of the most prominent Arab cinema critics.
He published numerous articles and studies in many Egyptian and Arab newspapers and magazines. He is also the president of the National Festival of Egyptian Cinema. Ramzy published many books, including: the collective work "National Identity in Arab Cinema" 1986, "Saad Nadim ....Pioneer of documentary cinema" 1988 , "Stars of Egyptian Cinema: Essence and Masks" 1997 and "The Cinema of Lost Dreams" 2003.

Il est l'un des plus éminents critiques cinématographiques arabes.
Il a publié des articles et études dans de nombreux journaux et magazines égyptiens et arabes. Il est aussi le président du Festival National du Cinéma Egyptien. Il a publié de nombreux ouvrages dont l'ouvrage collectif *L'identité nationale dans le cinéma arabe* en 1986, *Saad Nadim…pionnier du cinéma documentaire* en 1988, *Stars du cinéma égyptien : Essence et masques* en 1997 et *Le cinéma des rêves perdus* en 2003.

أحد أبرز النقاد العرب في مجال السينما وهو رئيس المهرجان القومي للسينما المصرية. نشر مقالات ودراسات في عدد كبير من الصحف والمجلات المصرية والعربية. صدرت له عدة كتب منها «الهوية القومية في السينما العربية» (مع آخرين) 1986، «سعد نديم.. رائد السينما التسجيلية» 1988، «نجوم السينما المصريـة: الجوهر والأقنعة» 1997 و «سينما الأحلام الضائعة» 2003.



لجنة تحكيم قرطاج السينما الواعدة
JURY CARTHAGE CINÉ-PROMESSE
CARTHAGE CINÉ-PROMESSE JURY



فيصل بالطيور
Faisal Baltyuor
Arabie Saoudite-Saudi Arabia-المملكة العربية السعودية

فيصل بالطيور هو وأحد أهم منتجي الأفلام في المملكة العربية السعودية. بدأ مسيرته سنة 2004. يشغل فيصل منصب الرئيس التنفيذي لاستديوهات موفي، والتي تدير أكبر سلسلة صالات عروض أفلام في المملكة موفي سينما

أنتج فيصل وشارك في إنتاج أكثر من 40 فيلما بين طويل وقصير، ترشح بعضها لمسابقات رسمية في مهرجانات دولية مرموقة مثل مهرجان فينيسيا ومهرجان تورنتو.

Faisal Baltyuor est producteur de cinéma depuis 2004. Il est le PDG de Muvi Studios, la société de production qui gère l'une des plus grandes chaînes de salles de cinéma d'Arabie Saoudite (Muvi Cinemas). Faisal a assuré la production et la production exécutive de plus de 40 films entre longs et courts, parmi lesquels certains ont été sélectionnés dans la compétition officielle de festivals de renom tels que le Festival International du Film de Venise et le Festival International du film de Toronto.

Faisal Baltyuor has been a film producer since 2004. He is the CEO of Muvi Studios, the production company that runs one of the largest movie theater chains in Saudi Arabia (Muvi Cinemas). Faisal is the producer and the executive producer of many feature and short films, some of which have been selected in the official competition of A-list film festivals such as Venice International Film Festival, Toronto International Film Festival and London International Film festival.

ربيعة تليلي

Rabiàa Tlili

Tunisie-Tunisia-تونس



Rabiàa Tlili is a French-Tunisian actress and director, originally from Kasserine-Tunisia.
She studied theater at university in Tunisia, then joined the Théâtre du Jour in France before studying at the University Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Her beginnings were with the school theater, then the group of Kasserine, then the group of the city of Tunis. In 2011, she founded her own theater school in Paris. Regarding cinema, she is an actress in several films such as *The bottom of the pit* by Moez ben Hassen, *Affreux Cupides et Stupides* by Ibrahim Letaief, *Sadoum* by Christophe Karabache and *United passion* by Fréderic Auburtin...

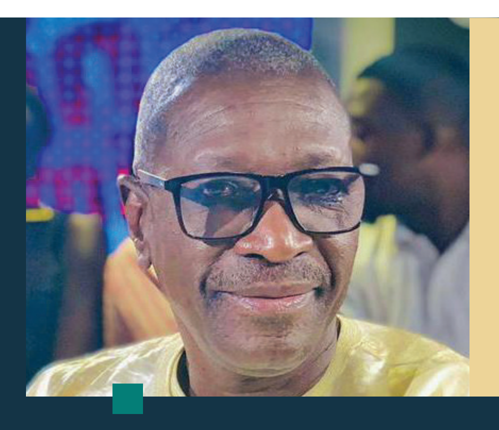
Rabiàa Tlili est comédienne et metteure en scène franco-tunisienne, originaire de Kasserine.
Elle a effectué des études universitaires de théâtre en Tunisie, puis a intégré le Théâtre du Jour en France avant d'étudier à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Ses débuts étaient avec le théâtre scolaire puis la troupe de sa ville, ensuite la troupe de la ville de Tunis. En 2011, elle a fondé sa propre école de théâtre à Paris. Au cinéma, elle est actrice dans plusieurs films, tels qu'*Au fond du puits* de Moez Ben Hassen, *Affreux Cupides et Stupides* d'Ibrahim Letaif, *Sadoum de Christophe* Karabache et *United passion* de Fréderic Auburtin…

ربيعة تليلي ممثلة ومخرجة فرنسية تونسية أصيلة مدينة القصرين، بدأت مسيرتها بالمسرح المدرسي ثم فرقة مدينة القصرين قبل أن تنتقل إلى فرقة مدينة تونس. درست المسرح في الجامعة التونسية، درست ربيعة تليلي بجامعة السربون. سنة 2011، أسست مدرسة المسرح الخاصة بها في باريس و مثلت في العديد من الأفلام، منها « في قاع البير» لمعز بن حسن، «هز يا وز» لإبراهيم لطيف.

ساليف تراوري

Salif Traoré

Mali-مالي



Holder of a Master in Cinema and Audio – visual Science and Techniques, Salif Traoré also graduated in Dramatic Arts – Directing, and holds a Certificate from INA (France) in writing and cinematographic language. The Malian director has several documentary and fictional films to is crédit. He is a trainer at University Institute of technology - IUT of Kabala, Balla Fasséké Conservatory of Arts and Multimedia in Mali, and at the Higler Institute of Image and Sound in Burkina Faso. President of the FEPACI Consultative Council. Traoré served as executive producer and production manager for numerous films, as well as Producer and co-producer for Malian and Burkinabe films.

Titulaire d'un master en sciences et techniques du cinéma et de l'audiovisuel. Il est diplômé des Arts Dramatiques en mise en scène et titulaire d'un certificat de l'INA (France) en écriture et langage cinématographique. Il est également réalisateur de plusieurs films documentaires et de fiction. Formateur à l'Institut universitaire de technologie –IUT de Kabala, au Conservatoire des Arts et Métiers Multi – Medias Balla Fasseké Kouyaté du Mali, ainsi qu'à l'Institut Supérieur de l'Image et du Son au Burkina Faso. Président du Conseil Consultatif de la Fédération Panafricaine des Cinéastes / FEPACI. Délégué et directeur de production sur plusieurs œuvres et également producteur et coproducteur de films maliens et burkinabés.

متحصل على شهادة الماجستير في العلوم والتقنيات السينمائية والسمعية البصرية. خريج الفنون المسرحية في الإخراج وحائز على شهادة المعهد الوطني للسمعي البصري (فرنسا) اختصاص كتابة ولغة سينمائية، أخرج عديد الأفلام الوثائقية والروائية. مؤطر في المعهد الجامعي للتكنولوجيا، وفي معهد الفنون والحرف والملتيميديا في مالي، والمعهد العالي للصوت و الصورة في بوركينا فاسو. شغل خطة رئيس المجلس الاستشاري لاتحاد صانعي الأفلام الأفارقة. منتج منفذ ومدير إنتاج العديد من الأعمال وكذلك منتج ومنتج مشارك للعديد من الأفلام المالية والبوركينيّة.

مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DE FICTION
OFFICIAL NARRATIVE FEATURE FILM COMPETITION



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



تحت الشجرة لأريج السحيري
SOUS LES FIGUES - UNDER THE FIG TREES

Fic - روائي | Tunisia - Tunisie - تونس | 92’ | 2022





أريج السحيري
ERIGE SEHIRI
Tunisia - Tunisie - تونس

الملخص
خلال موسم الحصاد الصيفي وبين أشجار التين، تُزهر مشاعر جديدة بين الشبان والشابات، يتغازلون ويحاولون فهم بعضهم البعض، يعمقون العلاقات أو يحاولون الهروب منها.

Synopsis
Au milieu des figuiers, pendant la récolte estivale, des jeunes gens, femmes et hommes ,cultivent de nouveaux sentiments, se courtisent, tentent de se comprendre, nouent – et fuient – des relations plus profondes.

Synopsis
Among the trees, young women and men working the summer harvest develop new feelings, flirt, try to understand each other, find – and flee – deeper connections.

السيرة الذاتية
أريج سحيري كاتبة، مخرجة ومنتجة. سنة 2018، أخرجت الفيلم الوثائقي «عالسِكة» الذي حاز على جوائز محلية ودولية. وفي 2022، تم اختيار فيلمها الروائي الأول «تحت الشجرة» للمشاركة في منتصف شهر المخرجين بمهرجان كان السينمائي.

Biographie
Erige Sehiri est réalisatrice et productrice. Elle réalise en 2018 “La voie normale” primé en Tunisie et à l’international. En 2022, elle est sélectionnée à la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes 2022 avec son premier long-métrage de fiction “Sous les figues”.

Biography
Erige Sehiri is a writer, director and producer. In 2018, her feature documentary Railway Men remained six weeks in Tunisian theaters. In 2022 she was selected in the 54th Quinzaine des Réalisateurs at Cannes film festival 2022 with her first feature narrative Under the fig trees.



وحلة لنادر الرحموني تونس
FRACTUS - FRACTUS

 Fic - روائي  Tunisia - Tunisie - تونس  91’ 2022



نادر الرحموني
NADER RAHMOUNI
Tunisia - Tunisie - تونس



السيرة الذاتية
مهندس، أستاذ ممارس للبرمجة اللغوية العصبية، ممثل ومخرج درس في الأكاديمية الملكية للفنون المسرحية في لندن بين عامي 2018 و2020. يتميز برغبة كبيرة في تثمين تجربة حية ، متنوعة ومتعددة الاختصاصات.

Biographie
Ingénieur, maître praticien en PNL, acteur et réalisateur formé à la RADA (Académie Royale d’Art Dramatique de Londres) entre 2018 et 2020. Il a une grande volonté de faire valoir une expérience vécue, singulière transversale et multidisciplinaire.

Biography
Engineer, master practitioner in PNL, actor and director trained at RADA (Royal Academy of Dramatic Art in London) between 2018 and 2020, he has great willingness to showcase a singular cross-disciplinary and multidisciplinary life experience.

الملخص
نجح ياسين في الحفاظ على واجهة متوازنة نسبيًا، رغم أن والده متسلط وأمه مكتئبة. لكن، إعجابه الشديد بزميلته ليلى في الفصل يؤدي إلى إختلال هذا التوازن الهش. أضاءت حكمة مالك وعاطفته جزءًا من هذا الطريق لاكتشاف الذات.

Synopsis
Yassine, fils d’un père autoritaire et d’une mère dépressive, avait réussi à maintenir une façade relativement équilibrée. C’est son puissant béguin pour Leïla, une camarade de classe, qui va finalement faire basculer cet équilibre précaire. La sagesse et l’affection de Malek ont illuminé une partie de ce chemin pour aboutir à la découverte de soi.

Synopsis
Yassine, son of an authoritarian father and a depressive mother had managed to maintain a relatively balanced facade. It is his powerful crush on Leïla, a classmate, that will finally tip this precarious balance. Malek’s wisdom and affection illuminated part of this path to self-discovery.



الثوار
LES RÉVOLTÉS (VUTA N'KUVUTE) - TUG OF WAR

Fic - روائي Tanzania - Tanzanie - تنزانيا 90' 2021



أميل شيفجي
AMIL SHIVJI
Tanzania - Tanzanie - تنزانيا



السيرة الذاتية
كتب أميل شيفجي وأخرج وأنتج أفلامًا قصيرة شاركت في روتردام وفي الفيسباكو. افتتح أول فيلم روائي طويل له سنة 2017 مهرجان زنجبار السينمائي الدولي، وفاز بثلاث جوائز. أميل حاصل على ماجستير في الفنون الجميلة من جامعة يورك في تورنتو.

Biographie
Amil Shivji a écrit, réalisé et produit des courts métrages qui ont participé à Rotterdam et au FESPACO. Son premier long métrage *T-Junction* (2017) a fait l'ouverture du Festival international du film de Zanzibar, remportant trois prix. Il est titulaire d'une maîtrise en beaux-arts de l'université York de Toronto.

Biography
Amil Shivji has written, directed and produced short films that have participated in Rotterdam and FESPACO. His feature debut *T-Junction* (2017) opened Zanzibar International Film Festival, winning three awards. He has a Masters in Fine Arts from York University in Toronto.

الملخص
قصة تجمع بين الحب والسياسة، تدور أحداثها في السنوات الأخيرة للاستعمار البريطاني لزنجبار. في منتصف الليل، يلتقي بدينج المناضل من أجل الحرية، ياسمين الشابة الهندية الزنجبارية وهي على وشك الزواج. شيئًا فشيئًا تتقد مشاعر الحب والثورة.

Synopsis
Pendant les dernières années de la colonisation britannique à Zanzibar, l'éclosion d'une histoire mêlant amour et politique. Denge, un jeune combattant pour la liberté, rencontre Yasmin, une femme indienne zanzibarite, au milieu de la nuit, alors qu'elle est sur le point de se marier. La passion et la révolution s'intensifient.

Synopsis
A coming-of-age political love story set in the final years of British colonial Zanzibar. Denge, a young freedom fighter meets Yasmin, an Indian-Zanzibari woman in the middle of the night as she is on her way to get married. Both passion and revolution escalate.



REGARDE LES ÉTOILES (SIMIN ZETWAL)
GAZING AT STARS (SIMIN ZETWAL)

 Fic - روائي  Mauritius - Maurice - موريشيوس  92' 2022

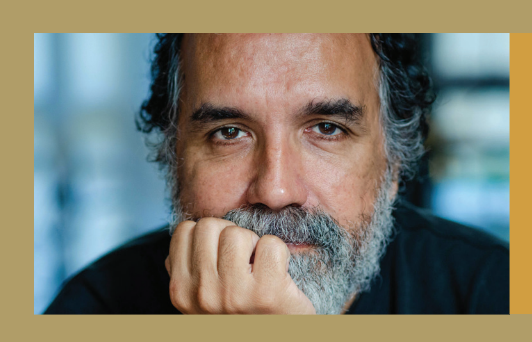


ديفيد قسطنطين
DAVID CONSTANTIN
Mauritius - Maurice - موريشيوس

الملخص
في مدينة عمالية في موريشيوس، يختفى العجوز بولوم. يذهب ابنه رونالدو للبحث عنه فيلتقي بأجيا، عاملة هندية مهاجرة. يحلم رونالدو بحياة الرفاهية، بينما تحاول أجيا الهروب من وضعية العبودية والاستغلال. حيث يتخذ عبورهما الليلي معا للجزيرة بُعدًا جديدًا، بين البحث الصوفي والرغبة في الحرية.

Synopsis
Dans une cité ouvrière de Maurice, le vieux Bolom a disparu. Son fils Ronaldo part à sa recherche et croise la route d'Ajeya, une ouvrière immigrée indienne. Lui se rêve une vie de golden boy, elle fuit sa condition d'esclave moderne. Ensemble, leur traversée nocturne de l'île prend une dimension nouvelle, entre quête mystique et envie de liberté.

Synopsis
In a working-class city of Mauritius, old man Bolom has disappeared. During the search for his father, Ronaldo crosses paths with Ajeya, an Indian immigrant worker. He dreams of a golden boy's life, she flees her condition of modern slave. Their crossing of the island takes on a new dimension, between a mystical journey and a desire for freedom.



السيرة الذاتية
مؤلف ومخرج ومنتج من موريشيوس. انشأ شركته في موريشيوس التي أنتجت أفلامه الخاصة بالإضافة إلى العديد من الأفلام القصيرة لمخرجين موريشيوسيين شباب. ديفيد كونستانتين هو مؤسس جمعية و مهرجان Porteurs d'Images / Ile Courts.

Biographie
Auteur-réalisateur et producteur mauricien. Il crée Maurice Caméléon Production avec laquelle il produit ses films ainsi que de nombreux courts de jeunes réalisateurs mauriciens. David Constantin est le fondateur de l'Association Porteurs d'Images et du Festival Ile Courts.

Biography
Mauritian writer-director and producer, he created the Caméléon Production company in Mauritius where he produced his films as well as many others by young Mauritian directors' short films. Constantin is the founder of the Porteurs d'Images Association and the Festival Ile Courts.



الحياة ما بعد
LA VIE D'APRÈS - THE LIFE AFTER

Fic - روائي Algeria - Algérie - الجزائر 90' 2021





أنيس جعاد
ANIS DJAAD
Algeria - Algérie - الجزائر

الملخص

تجد هاجر نفسها مجبرة على الفرار من القرية مع ابنها جميل، بعد ظهور شائعة حولها في قريتها النائية في الجزائر. ينهي رحيلها حياة مسالمة لتبدأ فصلا جديدا مليئا التقلبات والمنعطفات في المدينة الكبيرة. لتجد نفسها فريسة لشهوات الرجال حيث يتعين عليها أن تحارب لتنجو من براثنهم، وأيضا للحفاظ على ابنها الذي تنذر اندفاعات مراهقته بالخطر.

Synopsis

Une rumeur court à son sujet dans un village perdu en Algérie. Hadjer est forcée de fuir le village en compagnie de son fils, Djamil. La fin d'une vie paisible et le début d'une survie tourmentée dans les méandres de la grande ville. Proie au désir des hommes, Hadjer va devoir se battre pour s'extraire de leurs griffes mais surtout préserver son fils dont les pulsions d'adolescent sonnent le péril.

Synopsis

A rumour is spreading about her in a lost village in Algeria. Hadjer is forced to flee the village with her son, Djamil. The end of a peaceful life and the beginning of a tormented survival in the meanders of the big city. Plagued by the desire of men, Hadjer will have to fight to get out of their clutches but above all to preserve her son whose adolescent impulses are becoming dangerous.

السيرة الذاتية

أنيس جعاد من مواليد 1974 في الجزائر العاصمة ، صحفي ومخرج. نشر روايتين في عامي 2006 و 2007. أخرج أول فيلم قصير له « الكوة » سنة 2012 ، تلاه سنة 2013 «رحلة كلثوم» وفي 2014 المعبر.

Biographie

Né en 1974 à Alger, Anis Djaad est journaliste et réalisateur. En 2006 et 2007, il publie deux romans. En 2012, il réalise son premier court-métrage *Le Hublot*, suivi en 2013 de *Le Voyage de Keltoum* et en 2014 de *Passage à niveau*.

Biography

Born in 1974 in Algiers, Anis Djaad is a journalist and a director. In 2006 and 2007, he published two novels. In 2012, he directed his first short film *The porthole*, followed in 2013 by *Keltoum's journey* and in 2014 by *Railroad crossing*.



كزاليه: جروح الطفولة

XALÉ : LES BLESSURES DE L'ENFANCE - XALÉ: CHILDHOOD WOUNDS

Fic - روائي Senegal - Sénégal - السنغال  92’  2022



موسى سيني أبسا
MOUSSA SENE ABSA
Senegal - Sénégal - السنغال



الملخص
تعيش آوا، التلميذة البالغة 15 عامًا، مراهقتها بمرح مع شقيقها التوأم أداما الذي يحلم بالهجرة لأوروبا. عندما تموت جدتهما، تتفق خالتها فاتو وعمها أتومان على الزواج للحفاظ على وحدة الأسرة. لكن فاتو لا تحب أتومان الذي يسأم من انتظار إتمام زواجه فيرتكب ما لا يمكن إصلاحه.

Synopsis
Awa, collégienne de 15 ans, vit gaiement son adolescence aux côtés de son frère jumeau Adama qui rêve d’Europe. Lors du décès de leur grand-mère, sa tante Fatou et son oncle Atoumane promettent de se marier pour préserver l’union familiale. Mais Fatou n’aime pas Atoumane et celui-ci, las d’attendre de consommer son mariage, commet l’irréparable.

Synopsis
Awa, a 15-year-old schoolgirl, is happily living her teenage years alongside her twin brother Adama. When their grandmother dies, her aunt and uncle promise to marry in order to preserve the family union. But Fatou does not love Atoumane and the latter, tired of waiting to consummate his marriage, commits an irretrievable act.
between a mystical journey and a desire for freedom.

السيرة الذاتية
موسى سيني أبسا هو مخرج سينغالي. تحصل فيلمه القصير الأول «عاقبة الكذب» سنة 1988 على التانيت الفضي لأيام قرطاج السينمائية. أخرج العديد من الأفلام من بينها «السيدة بروات» المتحصل على الدب الفضي لمهرجان برلين سنة 2002.

Biographie
Moussa Sène Absa est un cinéaste sénégalais. Son premier court-métrage *Le prix du mensonge* reçoit le Tanit d’argent aux Journées Cinématographiques de Carthage en 1988. Il réalise entre autres *Madame Brouette* (Ours d’argent, Berlinale 2002) .

Biography
Moussa Sène Absa is a Senegalese director. His first short, *The price of a lie*, received the Silver Tanit at Carthage Film Festival 1988. He directed, among other films, *Madame Brouette* (Silver Bear, Berlinale 2002).



وراء الباب
DERRIÈRE LA PORTE - BEHIND THE DOOR

Fic - روائي Iraq - Irak - العراق 99’ 2022



عدي مانع
OUDAI MANAA
Iraq - Irak - العراق

الملخص
مجرم حرب متهم بقتل عراقيين أبرياء، متخف خارج العراق. يجد نفسه متورطا بإخفاء امرأة فارة من العدالة.

Synopsis
Un criminel de guerre accusé d’avoir tué des Irakiens innocents s’échappe et prend refuge dans un autre pays. Il se retrouve obligé de cacher une femme recherchée par la police.

Synopsis
A war criminal accused of killing innocent Iraqis escapes to a different country finding himself involved in hiding a woman wanted by the police.



السيرة الذاتية
ولد عدي مانع سنة 1980 في بغداد - العراق. هو مخرج سينمائي، كاتب سيناريو ومحرر. درس السينما في معهد الفنون الجميلة والكلية المستقلة للسينما والتلفزيون ببغداد.

Biographie
Oudai Manaa est né en 1980 à Bagdad. Il est réalisateur, scénariste et monteur. Il a étudié le cinéma à l’Institut des Beaux-Arts et à l’Independent Film and Television College de Bagdad.

Biography
Oudai Manaa was born in 1980 in Baghdad. He is a film director, screenwriter and editor. He studied cinema at the Institute of Fine Arts and the Independent Film and Television College of Baghdad.



معبد الفرح

LE PANTHÉON DE LA JOIE - THE PANTHEON OF JOY





جان أودوتان
JEAN ODOUTAN
Benin - Bénin - بنين



السيرة الذاتية
بعد دراسة علم الاجتماع بجامعة نانتير في فرنسا، طوّر جان أودوتان شغفه بالسينما والموسيقى. في البداية كممثل، ثمّ أنشأ في عام 1997 شركة الإنتاج الخاصة به وأنتج العديد من الأفلام الروائية.

Biographie
Après des études de sociologie à Nanterre Université, en France, Jean Odoutan se passionne pour le cinéma et la musique. D'abord comédien, il crée en 1997 sa propre société de production, 45rdlc, et produit plusieurs longs métrages dont *Barbecue-Pejo, Djib, Mama Aloko...*

Biography
After studying sociology at Nanterre University in France, Jean Odoutan became passionate about cinema and music. Starting as an actor, he then created in 1997 his own production company, 45rdlc, and produced several feature films including *Barbecue-Pejo, Djib, Mama Aloko...*

الملخص
ويدا، البنين، حي «معبد الفرح». عندما تفقد والدك في سن الثانية عشرة وتصبح سند عائلتك، تقف مندهشا أمام منزل شقيقك الأكبر الذي لا يزال قيد الإنشاء. غير عابئ بأن أخاك الذي غزا أوروبا هو في الحقيقة أسطورة أكثر من كونه شخصية حقيقية.

Synopsis
Ouidah, Bénin. Le quartier « Le Panthéon de la Joie ». Quand à 12 ans, on est orphelin de père et on devient soutien de famille, on écarquille les yeux devant la villa en construction d'un Grand-Frère qui semble avoir conquis l'Europe. Et tant pis si ce Grand-Frère qu'on ne connaît pas est plus une légende qu'une réalité.

Synopsis
Ouidah, Benin. The «Le Panthéon de la Joie» neighborhood. When you are 12 years old, fatherless and you become the breadwinner of your family, you admire the villa under construction of a "Big Brother" who seems to have conquered Europe.Whether this Big Brother is myth or reality does not matter in the end.



الطريق
AL TARIK "LA ROUTE"

Fic - روائي Syria - Syrie - سوريا 101’ 2022



عبد اللطيف عبد الحميد
ABDELLATIF ABDELHAMID
Syria - Syrie - سوريا

الملخص
تدور أحداث الفيلم عن قصة طالب أطرد من المدرسة ، فيتعهد جده بتدريسه مستعملا طرقاً غير تقليدية.

Synopsis
C’est l’histoire d’un élève qui a été expulsé de son école. Dès lors, son grand-père assurera son enseignement usant d’une panoplie de méthodes assez inhabituelles.

Synopsis
This is the story of a student who was expelled from his school. From then, his grandfather will start teaching him using a panoply of rather unusual methods.

السيرة الذاتية
خريج المعهد العالي للسينما في موسكو، له العديد من الأفلام السينمائية وحاصل على العديد من الجوائز.

Biographie
Abdellatif Abdelhamid est diplômé de l’Institut Supérieur de Cinématographie de Moscou, il a réalisé plusieurs films et est récipiendaire de nombreux prix.

Biography
Abdelhamid is a graduate of the Higher Institute of Cinematography in Moscow, he has directed several films and is the recipient of numerous awards.



العبد

L'ESCLAVE - THE SLAVE

 Fic - روائي  Morocco - Maroc - المغرب  102’ 2022



عبد الإله الجوهري
ABDELILAH JAOUHARY
Morocco - Maroc - المغرب

الملخص
يصل إبراهيم إلى بلدة قادما من اللامكان، وأمام اندهاش السكان، يعرض نفسه للبيع في السوق، مرددا: «أنا عبد من يشتريني؟»، يتعرض إثر ذلك للرفض والسخرية والاحتقار، لكنه يصر على تقديم نفسه كعبد بحاجة لسيد يشتريه ويحقق حلمه في أن يكون عبدا.
ما قصة إبراهيم؟ ولماذا يصر على بيع نفسه في زمن انتفت فيه العبودية؟

Synopsis
Brahim vient de nulle part. Dans le village où il débarque, il se présente, au grand étonnement des clients du Café de la Place, comme un esclave qui a besoin d'un maître. « Je suis un esclave à vendre » leur dit-il. Mais, pour ces villageois, la chose est inacceptable ! Alors, on le chasse, on le jette, on l'agresse.

Synopsis
Brahim comes from nowhere. In the village where he arrives, he introduces himself, to the great astonishment of the customers of the Café de la Place, as a slave who needs a master. "I am a slave for sale, he told them. So, they chased him away, threw him out, assaulted him.



السيرة الذاتية
عبد الإله الجوهري، مخرج وكاتب سيناريو وناقد سينمائي. حاصل على دكتوراه في السينما. له مجموعة مؤلفات نقدية.
كتب وأخرج العديد من الأفلام الروائية والأشرطة الوثائقية السينمائية. حصل من خلالها على عديد الجوائز بمهرجانات وطنية ودولية.

Biographie
Abdelilah El Jaouhary, titulaire d'un doctorat en cinéma, est critique de cinéma et réalisateur. Il est également président de l'Union des Réalisateurs et Auteurs Marocains. Il a à son actif plusieurs films documentaires et fictions.

Biography
Abdelilah El Jaouhary, film critic and director. He is the president of the Union of Moroccan Directors and Authors, holder of a PhD in cinema. He has several Documentaries and fiction films



موعظة الأنبياء

LE SERMON DES PROPHÈTES - THE SERMON OF THE PROPHETS

Fic - روائي Burkina Faso - Burkina Faso - بوركينا فاسو 87’ 2022



السيرة الذاتية

سايدو بونداوني مركب ومخرج من بوركينا فاسو. أنجز عدة مشاريع وأفلام منها الفيلم الوثائقي «الثروة والموت والتلوث». أخرج فيلمًا قصيرًا بعنوان «نقمة الأطفال المحاربين» سنة 2015 ، الذي اختير في نفس السنة ضمن البرمجة الرسمية لمهرجان FESPACO.

Biographie

Seydou Boundaone est monteur et réalisateur burkinabé. Il a monté plusieurs projets tels que l’émission *Tableau d’Honneur* en 2017 et le documentaire *Richesse, Mort et Pollution*. En tant que réalisateur, Boundaone a mis en scène un court métrage intitulé *La colère des enfants soldats* en 2015, qui a fait partie de la sélection officielle du FESPACO 2015.

Biography

Seydou Boundaone is a Burkinabe director. He has worked as an assistant director on many shoots. In 2014, he directed his first short fiction film *La colère des enfants soldats*.

سيدو بونداوني
SEYDOU BOUNDAONE
Burkina Faso - Burkina Faso - بوركينا فاسو

الملخص

عبدو جمال رجل خمسيني، زعيم جماعة مسلحة، يتظاهر بأنه منقب عن الذهب ومسلم ورع. يخطط ويقود العمليات والهجمات المسلحة بحذق واقتدار من منزله، يخرج فقط للذهاب إلى المسجد وحضور بعض الاحتفالات الاجتماعية. عبدو جمال استراتيجي واثق من نفسه و متلاعب بارع.

Synopsis

Abdou Djamal, âgé d’environ 50 ans, chef d’un groupe armé, se fait passer pour un orpailleur et un musulman pieux. Il vit cloîtré dans son domicile dans un quartier de Ouagadougou, une bourgade en périphérie de la capitale. Il ne sort que pour aller à la mosquée et assister à quelques cérémonies sociales. Stratège et sûr de son art, il excelle dans la manipulation.

Synopsis

Abdou Djamal, aged around 50, is the leader of an armed group who poses as a gold panner and a devout Muslim. He lives cloistered in his home in a district of Ouagadougou, a town on the outskirts of the capital. He only goes out to go to the mosque and attend some social ceremonies. A strategist and fine artist, Djamal is a real manipulator.



شرف

SHARAF

Fic - روائي Egypt - Égypte - مصر 91’ 2022



سمير نصر
SAMIR NASR
Egypt - Égypte - مصر

الملخص
يصل إبراهيم إلى بلدة قادما من اللامكان، وأمام شرف شاب مفعم بالبراءة والطيبة، يدخل السجن بعد جريمة قتل ارتكبها دفاعا عن النفس. في عالم السجن يغوص في أعماق شخصيته ويتضح أن السجن يستنسخ النظام الطبقي الموجود خارجه. الفيلم مقتبس عن رواية صنع الله إبراهيم الشهيرة التي تحمل نفس العنوان.

Synopsis
Sharaf, basé sur le roman de Sonallah Ibrahim, est l'histoire d'un Candide moderne dans un monde arabe dystopique. Sharaf tue un homme en légitime défense et il est jeté dans une prison qui reflète le microcosme de la situation complexe des sociétés arabes vivant sous la dictature et la pauvreté et qui dépend d'un système économique mondial injuste.

Synopsis
Sharaf, based on Sonallah Ibrahim's famous novel, is the story of a modern Candide in a dystopian Arab World. When Sharaf kills a man in self defense and is put in jail, he needs to face reality. The microcosm of prison mirrors the complex situation of Arab societies living under dictatorship and poverty in an injust global economic system.

السيرة الذاتية
سمير نصر مخرج، كاتب سيناريو ومركّب، حصل على عديد الجوائز المحلية و الدولية. درس السينما بأكاديمية الفيلم بمدينة لودفيجسبورج تخصص إخراج وكتابة سيناريو. حاليا يدرس السينما بعديد الجامعات.

Biographie
Samir Nasr est réalisateur, scénariste et conférencier. Il vit entre Berlin et Le Caire. Il a reçu plusieurs prix dont le prix spécial de l'Académie des Arts de Berlin et le prix Naguib Mahfouz de la 29ème édition du Festival International du Caire.

Biography
Samir Nasr is a film director, scriptwriter and lecturer. He graduated at the Baden-Württemberg Film Academy and lives in Berlin and Cairo. He received several awards, e.g. Special Award of Academy of Arts Berlin and Naguib-Mahfouz-Award at the 29th Cairo International Film Festival.

مسابقة الأفلام الوثائقية الطويلة

COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES

OFFICIAL DOCUMENTARY COMPETITION



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



حارس العوالم
GARDIEN DES MONDES - GUARDIAN OF THE WORLDS

 Doc - وثائقي  Tunisia - Tunisie - تونس  91’ 2021





ليلى الشايبي
LEÏLA CHAÏBI
Tunisia - Tunisie - تونس

الملخص
نام حسان على حافة أحد القبور بمقبرة الجلاز ومن يومها لم يغادرها على امتداد 40 عامًا، على تلال المقبرة أقام وقضّى سنوات يحرس الموتى ويراقب الأحياء. باحثًا عن الحب والحرية، يتنقل بين النهار والليل ويدعونا لاكتشاف عوالمه.

Synopsis
Un jour, au pied d’un tombeau, Hassan s’est endormi et n’est jamais reparti du cimetière. Depuis 40 ans, sur les collines du Jellaz en Tunisie où il a élu domicile, il veille sur les morts et observe les vivants. En quête d’amour et de liberté, Hassan navigue entre jour et nuit et nous invite à découvrir ses mondes.

Synopsis
One day, next to a tomb, Hassan fell asleep and never left the cemetery. For 40 years, on the hills of Jellaz in Tunisia, where he has made his home, he has been keeping watch over the dead and observing the living. In search of love and freedom, Hassan moves between day and night and invites us to discover his worlds.

السيرة الذاتية
بدأت كمصورة للأفلام الروائية والوثائقية ثم طوّرت مشاريعها السينمائية الخاصة. مهتمة بمسألة الهوية والعالم العربي. «حارس العوالم» هو فيلمها الطويل الثاني.

Biographie
Elle débute comme cadreuse pour des fictions et des documentaires puis elle développe ses propres projets de films. Elle s’intéresse à la question de l’identité et du monde arabe. *Gardien des mondes* est son deuxième long métrage.

Biography
She started as a camera operator for fiction, documentaries and magazines then she developed her own film projects. She is interested in the question of identity and the Arab world. *Guardian of the worlds* is her second feature film.



رخصة علاج
ACCES DENIED - ACCES DENIED

 Doc - وثائقي  Tunisia - Tunisie - تونس  65’ 2022





هيفل بن يوسف
HEIFEL BEN YOUSSEF
Tunisia - Tunisie - تونس

الملخص
رمزي شاب تونسي يعاني من مرض عصبي نادر، تقليص أعراض هذا المرض يحتاج إلى تعاطي نبتة القنب الهندي المدرجة في جدول المخدرات بتونس. يناضل من أجل الحصول على رخصة العلاج التي جعلته يكتشف عالم المسرح و التمثيل.

Synopsis
Ramzi est un jeune tunisien atteint du syndrome Gilles de la Tourette. Son seul remède c’est le cannabis, substance interdite en Tunisie. Il se bat pour avoir droit à une licence de traitement, et découvre le monde du théâtre.

Synopsis
Ramzi is a tunisian young man suffering from Tourette’s syndrome. His only salvation is medicinal use of cannabis, which is illegal in Tunisia. He struggles to have access to his treatment and discovers the world of theater.

السيرة الذاتية
هيفل بن يوسف مخرج وكاتب سيناريو تونسي.
أسس سنة 2014 شركته الخاصة للإنتاج مركزا في مشاريعه الخاصة والتي أثمرت عديد الأعمال السينمائية من أشرطة وثائقية وأفلام قصيرة.

Biographie
Heifel Ben Youssef, scénariste et réalisateur. En 2014, il se décide à lancer sa propre boite de productions Iris production, pour se concentrer sur ses propres créations dont plusieurs documentaires et courts métrages de fiction.

Biography
Heifel Ben Youssef, Tunisian screenwriter and director. In 2014, he decided to create his own production company Iris production to focus on his own projects including several documentaries and short fiction films.



حكايات البيت الأرجواني
CONTES DE LA MAISON MAUVE - TALES OF THE PURPLE HOUSE

Doc - وثائقي  Lebanon - Liban - لبنان 184' 2022

عباس فاضل
ABBAS FADEL
Lebanon - Liban - لبنان

الملخص
يسلط الفيلم الضوء على لبنان في الزمن الراهن، البلد الذي تعرض الى أزمة سياسية واقتصادية كبرى أدت به إلى حافة الانهيار التام، فصار عاجزا على إطعام جميع سكانه أو منعهم من اختيار المنفى.

Synopsis
Une exploration du Liban contemporain, un pays qui, depuis qu'une crise politique et économique majeure l'a conduit au bord de l'effondrement total, ne peut plus nourrir tous ses habitants ni les empêcher de choisir l'exil.

Synopsis
An exploration of contemporary Lebanon, a country which, can no longer feed all its inhabitants nor prevent them from choosing exile, since a major political and economic crisis has brought it to the brink of total collapse.



السيرة الذاتية
ولد عباس فاضل في بابل / العراق، أخرج ثلاثة أفلام وثائقية ، منها «العراق العام صفر» سنة 2008، صوّر في مصر فيلمه الطويل «فجر العالم». ومنذ 2017 صور ثلاثة أفلام في لبنان: «يارا» 2018، «خبز مر» 2019 و «حكايات البيت الأرجواني» 2022.

Biographie
Né à Babylone, en Irak, Fadel Abbas a tourné 3 documentaires en Irak, dont *Homeland : Iraq année zéro.* En 2008, il tourne en Égypte son long métrage, *L'aube du monde.* Il a tourné depuis 2017 trois films au Liban : *Yara* (2018), *Pain amer* (2019) et *Contes de la maison mauve* (2022).

Biography
Born in Babylon, Iraq, Fadel Abbas shot 3 documentaries in Iraq, including *Homeland : Iraq year zero.* In 2008, he shot in Egypt his feature film, *Dawn of the world.* Since 2017, he shot 3 films in Lebanon: *Yara* (2018), *Bitter Bread* (2019) and *Tales of the purple house* (2022).



بطاطا

BATATA - BATATA

 Doc - وثائقي  Lebanon - Liban - لبنان  120'  2022



نورة كيفوركيان
NOURA KEVORKIAN
Lebanon - Liban - لبنان



الملخص
يوثق «بطاطا» الذي تم تصويره على مدى عشر سنوات حياة العاملة السورية المهاجرة ماريا صاحبة الشخصية الجذابة ورحلتها الملحمية من أيام ما قبل الثورة في حقول البطاطس بلبنان إلى الحياة في مخيم للاجئين. المخرجة اللبنانية السورية نورا كيفوركيان توثق الروح المناضلة لامرأة لا تنهزم وتعتبر الأسرة من أولوياتها المطلقة.

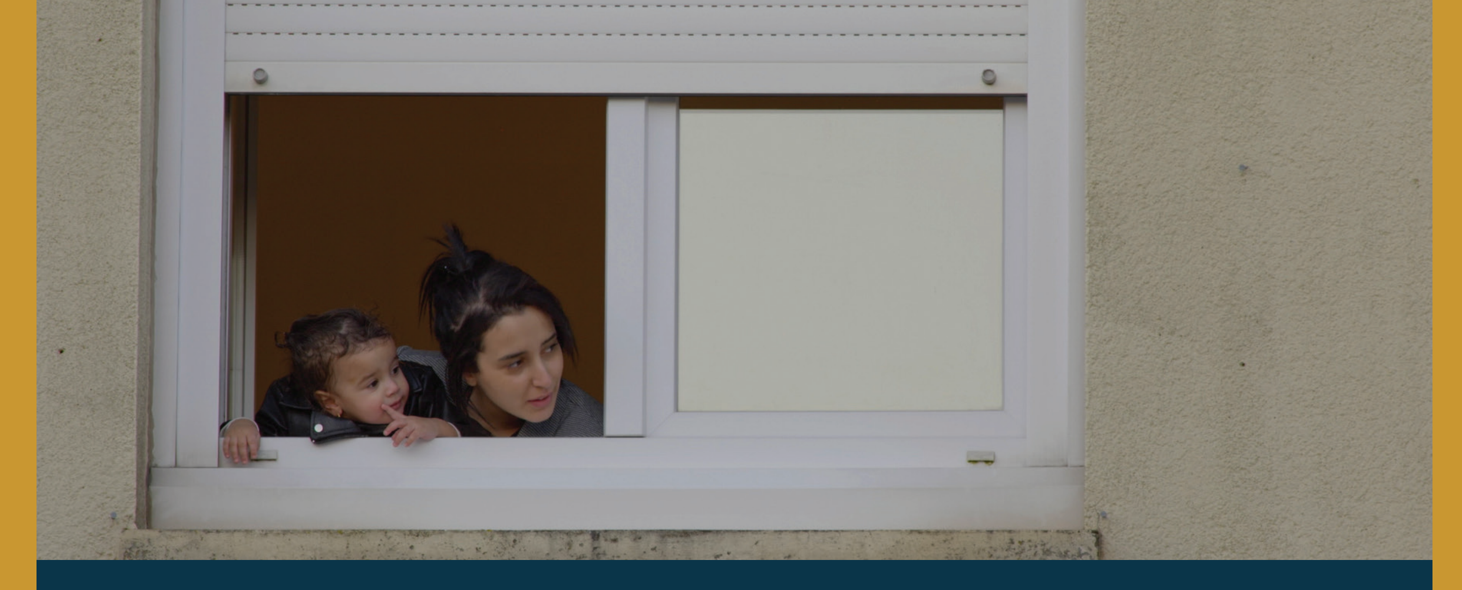
Synopsis
Filmé sur une période inégalée de dix ans, *Batata* documente la vie de la charismatique Maria, une travailleuse migrante syrienne, et son épopée, de l'époque prérévolutionnaire dans les champs de pommes de terre du Liban et la vie dans un camp de réfugiés. La réalisatrice libano-syrienne Noura Kevorkian documente l'esprit indomptable d'une femme qui place la famille au-dessus de tout.

Synopsis
Filmed over an unparalleled 10-year period, *Batata* documents the life of charismatic Syrian migrant worker Maria and her epic journey from the pre-revolution days on the potato fields of Lebanon to life in a refugee camp. Lebanese-Syrian director Noura Kevorkian documents the unbending spirit of a woman who puts family above all else.

السيرة الذاتية
قامت المخرجة اللبنانية السورية نورة كيفوركيان بإخراج أفلام وثائقية في الشرق الأوسط، منها «حجاب مكشوف» (المسابقة الرسمية مهرجان أمستردام الدولي للفيلم الوثائقي) و«23 كيلومتر» (مسابقة كارلوفي فاري).

Biographie
La libano-syrienne Noura Kevorkian réalise des documentaires au Moyen-Orient, notamment *Veils uncovered* (Concours IDFA), Anjar (MED Rome), *23 Kilomètres* (Concours Karlovy Vary)

Biography
Lebanese-Syrian director Noura Kevorkian makes documentaries in the Middle East, including *Veils uncovered* (IDFA Competition), *Anjar* (MED Rome), *23 Kilometers* (Karlovy Vary Competition).



مامي، لا مولا
MAMI, LA MOULA

 Doc - وثائقي  Arabie Saoudite - Saudi Arabia - المملكة العربية السعودية  66'  2021



انهار سالم
ANHAR SALEM

المملكة العربية السعودية
Arabie Saoudite - Saudi Arabia

الملخص
أربعة أشهر رفقة ربة بيت تعيش في روبيه. تدور أحداث الفيلم حول بداية انهيار عائلة فاطمة، ووجودها وحيدة مع طفلها في أوروبا.

Synopsis
Quatre mois en compagnie d'une mère au foyer de Roubaix. Le film montre comment la famille de Fatima se désagrège et comment celle-ci se retrouve seule, en Europe, avec un enfant.

Synopsis
Spanning 4 months about a housewife who lives in Roubaix. The film revolves around how Fatima's family begins to fall apart, as she finds herself alone with her child in Europe.



السيرة الذاتية
ولدت في جدة بالمملكة العربية السعودية. بصفتها مصممة جرافيك صانعة فيديو، تسعى بأعمالها إلى استكشاف / فتح المساحات العامة والخاصة، المرتبطة بمواضيع مثل الحياة اليومية ووضعية النساء في المجتمع ووسائل التواصل الاجتماعي 2022.

Biographie
Née à Jeddah en Arabie Saoudite. Designer graphique autodidacte et artiste vidéaste, son travail explore les espaces privés et publics, associés à des sujets comme la vie quotidienne, la condition féminine, ou les réseaux sociaux.

Biography
Born in Jeddah Saudi Arabia. Autodidact graphic designer and video artist, her work attempts to explore public and private spaces, associated with subjects like everyday life, women's condition, and social media.



لعزيب
LAAZIB

 Doc - وثائقي  Morocco - Maroc - المغرب  60’ 2022



جواد بابيلي
JAOUAD BABILI
Morocco - Maroc - المغرب

الملخص
في عراء الصحراء الممتدة. تعيش ثلاث أخوات حياة الترحال بحثا عن المراعي، لتوفير ظروف العيش لقطيعهن والتناغم مع الطبيعة والبيئة المحيطة رغم قساوتها.

Synopsis
Dans le désert du Sud du Maroc, trois sœurs ont fait le choix de vivre dans une perpétuelle lutte contre un milieu hostile.

Synopsis
In the desert in the South of Morocco, Four tents and three sisters, make the choice to live in a perpetual struggle against a hostile environment.



السيرة الذاتية
يعمل جواد بابيلي في المغرب وإفريقيا جنوب الصحراء كمخرج ومراسل لعدة قنوات تلفزيونية عربية. مقاربته السينمائية في الأفلام الوثائقية والخيالية مستعارة من الشعر ويتم اختبارها متحررا من الأسلوب الصحفي.

Biographie
Jaouad Babili travaille au Maroc et en Afrique subsaharienne comme réalisateur et reporter pour plusieurs chaînes de télévisions arabes. Sa démarche cinématographique en documentaire comme en fiction est empruntée à la poésie et est vécue comme une libération du style journalistique.

Biography
Jaouad Babili works in Morocco and sub-Saharan Africa as a director and reporter for several Arab TV channels. His cinematographic approach in documentary as in fiction is borrowed from poetry and is experienced as a liberation from the journalistic style.



(FARITRA) فاريترا
LA ZONE - THE ZONE

 Doc - وثائقي  Madagascar - مدغشقر  76’  2021

توفونيايناراسوانافو ولوك رزاناجوانا
TOVONIAINA RASOANAIVO ET LUCK RAZANAJOANA
Madagascar - مدغشقر

الملخص
يذهب مخرجان إلى «البيت المركزي في انتانيمورا» في أنتاناناريفو بمدغشقر، حيث يتم سجن حوالي مائة طفل في منطقة مخصصة للقصّر وهناك يتم تنظيم ورشة سينما حيث يتعلم الصغار كيفية استخدام الكاميرا، ويحاولون إيجاد أفكار لفيلم يروي قصصهم.

Synopsis
Deux réalisateurs débarquent à la Maison Centrale d’Antanimora à Antananarivo où sont incarcérés de jeunes garçons dans un quartier spécifique pour les mineurs. Un atelier de cinéma y est organisé. Les jeunes détenus s’initient à la caméra. Ils cherchent des idées de film… Ils racontent leurs histoires.

Synopsis
Two filmmakers arrive at the “Maison Centrale d’Antanimora” in Antananarivo, where around a hundred young boys are imprisoned in an area for minors. A film workshop is organised there. The young prisoners learn them how to use a camera, try to find ideas for a movie in order to tell their stories.



السيرة الذاتية
كلاهما تخرج من المدرسة العليا للفنون البصرية (مراكش - المغرب ESAV).
كتبا وأخرجا عديد الأفلام القصيرة حيث تحصل بعضها على جوائز بمهرجانات دولية.

Biographie
Tous deux diplômés de l’Ecole Supérieure des Arts Visuels de Marrakech (ESAV Marrakech – Maroc), chacun d’eux a écrit et réalisé plusieurs courts métrages. Certains d’entre eux ont été primés dans des festivals internationaux.

Biography
Both graduated from the Superior School of Visual Arts of Marrakech (ESAV Marrakech – Morocco), they have written and directed several short films each. Some of them have been internationally awarded.



لا طريق سهل للعودة

NO SIMPLE WAY HOME

 Doc - وثائقي  South Sudan - Sud Soudan - جنوب السودان 82′ 2022





أكول دي مابيور
AKUOL DE MABIOR
South Sudan - جنوب السودان
Sud Soudan

السيرة الذاتية
أكول دي مابيور مخرجة من جنوب السودان ولدت في كوبا. أخرجت أربعة أفلام قصيرة: «شوربة الطماطم» 2017، «وقوع في السماء» 2018، و «على النيل الأبيض» 2021. عُرضت أفلامها الثلاثة الأولى في مهرجانات وفعاليات حول العالم.

Biographie
Akuol de Mabior est d'ethnie Dinka. Née à Cuba, elle grandit à Nairobi au Kenya. Étudiante en troisième cycle à l'université du Cap, elle se forme dans la production de films et de médias. Elle a réalisé 4 courts métrages.

Biography
Akuol de Mabior is South Sudanese director, born in Cuba. She has directed four short films. Her first three films screened at festivals and events around the world.

الملخص
حالة السلام في جنوب السودان على المحك، تعود أم وابنتاها إلى أرض الوطن بعد سنوات المنفى. تتمثل مهمة الأم في الدفاع عن قضية زوجها الراحل بينما تكافح بنتاها لاعتبار جنوب السودان هو الوطن.

Synopsis
Alors que la paix au Soudan du Sud est en jeu, une mère et ses deux filles rentrent d'exil. Le travail de la mère consiste à protéger le point de vue de son défunt mari pendant que ses filles luttent pour s'installer au Soudan du Sud.

Synopsis
As peace in South Sudan hangs in the balance, a mother and her two daughters return home from exile. The mother's mission is to safeguard her late husband's vision while her daughters struggle with what it means to call South Sudan home.



حضانة ليلية
GARDERIE NOCTURNE -NIGHT NURSERY

Doc - وثائقي   Burkina Faso - بوركينا فاسو   67′   2021



موموني سانو
MOUMOUNI SANOU
Burkina Faso - بوركينا فاسو

الملخص
في منطقة شعبية في مدينة بوبو ديولاسو في بوركينا فاسو، تستقبل السيدة كودا أطفال «عاملات الجنس» كل مساء في منزلها. ثم تذهب الأمهات الشابات للتجول بشكل غير قانوني في الزقاق النابض بالحياة في وسط المدينة، وعند الفجر يعدن لاصطحاب أطفالهن. لكن السيدة كودا البالغة من العمر 80 عامًا بدأت تشعر بالتعب...

Synopsis
Dans un quartier populaire de Bobo-Dioulasso, chaque soir, Madame Coda accueille chez elle les enfants des prostituées. Les jeunes femmes déambulent ensuite au « Black », une ruelle très animée du centre-ville, jusqu'au lever du jour où elles viennent récupérer leurs enfants. Mais Madame Coda, qui a plus de 80 ans, commence à être fatiguée...

Synopsis
Every evening in a popular area of the city of Bobo-Dioulasso in Burkina Faso, Mrs Coda welcomes the children of prostitutes at her home. The young women then illegally stroll through the lively alley in the city centre, until daybreak when they come to pick up their babies. But Mrs Coda, who is 80, is starting to get tired…

السيرة الذاتية
تنتمي موموني سانو إلى الجيل الجديد من صانعي الأفلام الوثائقية في بوركينا فاسو. عملت كمديرة تصوير في عدة مشاريع سينمائية، كما كتبت وأخرجت عدة أفلام قصيرة. «الحضانة الليلية» هو فيلمها الطويل الأول.

Biographie
Moumouni Sanou fait partie de la nouvelle génération de réalisateurs de documentaires Burkinabé. Il a travaillé comme directeur de la photographie sur plusieurs projets. Sanou a réalisé et monté plusieurs courts métrages. *Night nursery* est son premier long métrage.

Biography
Moumouni Sanou is part of the new generation of Burkina Faso's documentary filmmakers. He has been working as a DOP on several sets and has also edited and directed short films.
Night nursery is his first feature film.



بعد عشرين سنة

20 ANS APRÈS - 20 YEARS LATER

 Doc - وثائقي  Senegal - Sénégal - سنغال 64’  2022

موسى توري
MOUSSA TOURÉ
Senegal - Sénégal - سنغال

الملخص

خلال حرب 1997 في الكونغو، جمهورية الكونغو الديمقراطية، زائير سابقاً، تم تجنيد الطفلة الكونغولية فرانسين البالغة من العمر 12 عامًا من قبل الجيش الرواندي وحليفه الأوغندي، بقيادة لوران كابيلا للإطاحة بـ موبوتو من السلطة. بعد 20 عامًا، تأتي والدة فرانسين لزيارتها وتروي لها قصتها.

Synopsis

Pendant la guerre de 1997 au Congo RDC ancien Zaire, Francine, une jeune fille congolaise âgée de 12 ans a été recrutée par l’armée rwandaise et son allié ougandais, mené par Laurent Kabila pour chasser MOBUTU du pouvoir. 20 ans après, la maman de Francine vient lui rendre visite. Elle lui raconte son histoire.

Synopsis

During the 1997 war in Congo DRC former Zaire, Francine, a 12-year-old Congolese girl was recruited by the Rwandan army and its Ugandan ally, led by Laurent Kabila to oust MOBUTU from power. 20 years later, Francine’s mother comes to visit her. She tells her story.

السيرة الذاتية

بدأ موسى توري مسيرته السينمائية كتقني. تحول إلى الإخراج سنة 1987 وأسس شركته الخاصة لإنتاج الأفلام أخرج فيلم «توباب ب» سنة 1991 الذي حاز على جوائز في عديد المهرجانات الدولية، بما في ذلك قسم «نظرة ما» في مهرجان كان السينمائي
تحصل فيلمه TGV على جائزة الجمهور في مهرجان الفيلم الإفريقي الدولي سنة 1998. ثم أخرج «5 × 5» سنة 2005 و «الزورق» سنة 2012.

Biographie

Moussa Touré a commencé sa carrière en tant que technicien. En 1987, il se tourne vers la réalisation et fonde sa propre société de production. Il réalise *Toubab Bi* (1991) récompensé dans plusieurs festivals internationaux dont la section Un Certain Regard du Festival de Cannes. Il réalise *TGV* (1998) qui remporte le prix du public au Festival international du film africain. Il réalise ensuite *5x5* (2005) et *La Pirogue* (2012).

Biography

Moussa Touré began his film career as a technician. In 1987, he turned to directing and founded his own film production company. He directed *Toubab Bi* (1991), which won awards at several international festivals, including the Un Certain Regard section of the Cannes Film Festival. He directed *TGV* (1998) which won the Audience Award at the International African Film Festival. Then he directed *5x5* (2005) and *The canoe* (2012).



NOUS ÉTUDIANTS ! - WE STUDENTS!

Doc - وثائقي Central African Republic - République Centrafricaine - جمهورية إفريقيا الوسطى

83’ 2022



رفيقي فريالا
RAFIKI FARIALA

جمهورية إفريقيا الوسطى
République Centrafricaine

الملخص
نيستور، آرون، بنجامين ورفيقي طلاب جامعيون يدرسون الاقتصاد بجامعة بانغي. من خلال التنقل بين قاعات الدرس المكتظة والأعمال الصغيرة التي تسمح للطلاب بالبقاء على قيد الحياة، والرشوة المتفشية في كل مكان...

Synopsis
Nestor, Aron, Benjamin et Rafiki sont des étudiants clandestins en économie à l'université de Bangui. Naviguant entre les salles de cours surchargées, les petits métiers qui permettent aux étudiants de survivre, la bibine qui rôde partout, Rafiki nous fait découvrir la vie des étudiants en République Centrafricaine.

Synopsis
Nestor, Aron, Benjamin and Rafiki are clandestine economics undergraduates at the University of Bangui. Navigating between the overcrowded classrooms, the petty trades that allow students to survive, bribery lurking everywhere, Rafiki shows us what students lives are like in the Central African Republic.

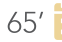
السيرة الذاتية
وُلد سنة 1997 في أوفيرا، كيفو (جمهورية الكونغو الديمقراطية)، ووصل مبكرًا إلى جمهورية إفريقيا الوسطى، حيث طلب والداه اللجوء بسبب الحرب. سنة 2017، تم اختياره للمشاركة في ورشة العمل للأفلام الوثائقية التي نظمتها «ورشات فيرون» في بانغي، وأخرج فيلمه الأول الذي تم اختياره في مهرجانات لوزان ومونتريال وسانت دينيس وليل وفي بياريتز فيبادوك.

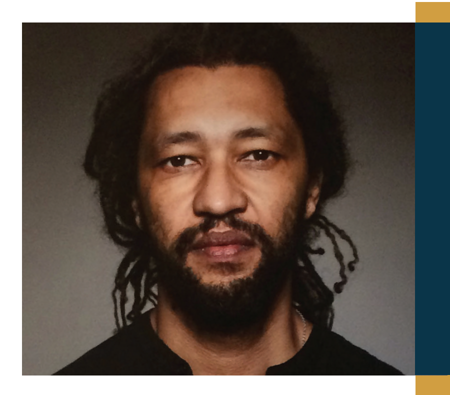
Biographie
Né en 1997 à Uvira, Kivu (RDC), de parents congolais, Rafiki Fariala est arrivé très tôt en République Centrafricaine, où ses parents se sont réfugiés à cause de la guerre. En 2017, il est sélectionné pour participer à l'atelier documentaire organisé à Bangui par les Ateliers Varan et il réalise son premier film *Mbi na Mo (Toi et moi)*. Le film est sélectionné aux festivals de Lausanne, Montréal, St Denis et Lille, et au FIPADOC de Biarritz.

Biography
Born in 1997 in Uvira, Kivu (DRC), of Congolese parents, Rafiki Fariala arrived early in the Central African Republic, where his parents took refuge because of the war. In 2017, he was selected to take part in the documentary workshop organised in Bangui by Ateliers Varan and he directed his first film, *Mbi na Mo (You and Me)*. The film was selected at the Lausanne, Montreal, St Denis and Lille festivals, and at the Biarritz FIPADOC.



REWIND & PLAY

 Doc - وثائقي  Senegal - Sénégal - سنغال  65’ 2022



ألان غوميز
ALAIN GOMIS
سنغال
Senegal - Sénégal

الملخص
وصل ثيلونيوس مونك إلى باريس في ديسمبر 1969. قبل عرضه الموسيقي قام التلفزيون الفرنسي بتسجيل برنامج معه. تظهر لنا المادة المصورة التي تم الحفاظ عليها ثيلونيوس مونك الشخصية النادرة كضحية لصور نمطية لطالما حاول الهروب منها.

Synopsis
Décembre 1969, Thelonious Monk arrive à Paris. Avant son concert, il enregistre une émission pour la télévision française. Les rushes qui ont été conservés nous montrent un Thelonious Monk rare, proche, en proie à la fabrique de stéréotypes auxquels il tente de s’échapper.

Synopsis
December 1969, Thelonious Monk arrives in Paris. Before his concert, he recorded a program for French television. The rushes that have been preserved show us a rare, close Thelonious Monk, prey to the stereotypes from which he tries to escape.

السيرة الذاتية
ولد ألان جوميس لأب سنغالي وأم فرنسية ودرس تاريخ الفن وحصل على شهادة الماجستير في الدراسات السينمائية بجامعة السوربون. ثم قاد ورشات عمل خاصة بتقنيات الفيديو لمدينة نانتير حيث أنتج تقارير خاصة عن الشباب المنحدرين من أسر مهاجرة.
سنة 2013 حصل على جائزة في مهرجان (Fespaco) عن فيلمه «اليوم». في سنة 2017، حصل على جائزة الدب الفضي في مهرجان برلين السينمائي عن فيلم Félicité.

Biographie
Né d’un père sénégalais et d’une mère française, Alain Gomis étudie l’histoire de l’art et obtient une maîtrise d’études cinématographiques à la Sorbonne. Il a ensuite animé des ateliers vidéo pour la ville de Nanterre où il a réalisé des reportages, notamment sur la jeunesse issue de l’immigration. En 2013, il est primé au Fespaco pour son film *Aujourd’hui*. En 2017, il est récompensé d’un Ours d’argent lors du festival de Berlin pour le film *Félicité*. En mars de la même année, il reçoit l’Etalon d’or lors de la 25ème édition du Fespaco.

Biography
Born of a Senegalese father and a French mother, Alain Gomis studied art history and earned a master’s degree in cinematographic studies at the Sorbonne. He then led video workshops for the city of Nanterre where he produced reports, particularly on young people with an immigration background. In 2013, he won an award at the Fespaco for his film *Today*. In 2017, he was awarded a Silver Bear at the Berlin Film Festival for the film *Félicité*. In March of the same year, he won the Etalon d’or at the 25th edition of the Fespaco.

مسابقة الأفلام الروائية القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES DE FICTION
SHORT NARRATIVE FILM COMPETITION

JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



فلسطين 87

PALESTINE 87

 Fic - روائي  Palestine - فلسطين  13’ 2022



بلال الخطيب

BILAL AL KHATIBI

Palestine - فلسطين

الملخص

قصة عن الانتفاضة الفلسطينية الأولى سنة 1987، حيث ينتصر الحب على كل شيء في أصعب الأوقات وأغرب الأماكن ويجد طريقه إلى قلبي عاطف ومريم.

Synopsis

Une histoire de la première Intifada 1987, où l’amour, dans les moments les plus difficiles et les endroits les plus étranges, conquiert tout et trouve son chemin vers les cœurs d’Atef et de Mariam.

Synopsis

A story from the First Intifada 1987, where love, at the hardest times and strangest places, conquers everything and finds its way to Atef and Mariam’s hearts.



السيرة الذاتية

بلال الخطيب مخرج ومصور سينمائي من فلسطين مقيم في رام الله، يحمل شهادة بكالوريوس في الإعلام والتلفزيون من جامعة القدس. بدأ العمل في مجال الأفلام كمصور وفني أستوديو قبل أن يدرك شغفه بصناعة الأفلام.

Biographie

Bilal Al Khatibi est un cinéaste palestinien basé à Ramallah et titulaire d’une licence en médias et télévision de l’université Al Qods. Il a commencé à travailler dans l’industrie cinématographique en tant que caméraman et technicien de studio avant de découvrir sa passion pour la réalisation de films.

Biography

Bilal Al Khatibi is a filmmaker from Palestine based in Ramallah and holds a BA in Media and TV from Al Quds University. He started working in the film industry as cameraman and studio technician, before he realised his passion for filmmaking.



المجموعة
LE GROUPE - THE GROUP

 Fic - روائي   Lebanon - Liban - لبنان   22′   2022



لوسيان بورجيلي
LUCIEN BOURJEILY
Lebanon - Liban - لبنان



الملخص
تلتقي مجموعة من النشطاء السياسيين للتخطيط لعملية مناهضة للحكومة، وتكتشف أن السلطات كانت تسجل اجتماعاتهم سرا...

Synopsis
Un groupe d'activistes se rassemble pour planifier une action anti-gouvernementale et découvre que les autorités enregistrent secrètement leurs réunions.

Synopsis
When a group of activists gathers to plan an anti-government action, they discover that the authorities have been secretly recording their meetings.

السيرة الذاتية
مخرج مُرشح لجائزة إيمي (2021) حاصل على درجة الماجستير في صناعة الأفلام من جامعة Loyola Marymount بلوس أنجلوس. شارك فيلمه الطويل الأول «غداء العيد» في المسابقة الرسمية لأيام قرطاج السينمائية 2018.

Biographie
Réalisateur nominé aux Emmy Awards (2021), il est titulaire d'une maîtrise en cinéma de l'Université Loyola Marymount de Los Angeles. Son premier long métrage *Le déjeuner* était en compétition aux Journées Cinématographiques de Carthage 2018.

Biography
Emmy-nominated director (2021) He has an MFA degree in filmmaking from the Loyola Marymount University in Los Angeles. His first feature film *Heaven Without People* was in competition at the 2018 Carthage Film Festival.



ميكروباص
MICROBUS



Fic - روائي Égypte - Egypt - مصر 9’ 2021



ماجي كمال
MAGGIE KAMAL
Égypte - Egypt - مصر

السيرة الذاتية
ماجي كمال هي مخرجة حائزة على جوائز عديدة، فاز فيلمها القصير ميكروباص بجائزة لجنة التحكيم لأفضل فيلم قصير في مهرجان سيني أفريكانو كما شارك في عديد المسابقات الرسمية في مهرجانات سينمائية دولية.

Biographie
Maggie Kamal a remporté le prix du jury du meilleur court métrage au Festival De Cine Africano pour son premier film *Microbus* qui a, par ailleurs, participé à de nombreuses sélections officielles de festivals de films internationaux de renommée.

Biography
Maggie Kamal is an award winning filmmaker, her short film *Microbus* has won jury award for best short film at Festival De Cine Africano, and received numerous official selections from renowned international film festivals.

الملخص
نور فتاة مصرية تبلغ من العمر 17 عامًا. في نهاية يومها الدراسي يتصل بها شقيقها ليخبرها أنه سيتأخر. حتى لا تتأخر عن عملها تستقل نور ميكروباص، في رحلة لم تكن تتوقع أنّها ستغير مجرى حياتها إلى الأبد...

Synopsis
Un jour normal au Caire. Nour, fille de 17 ans, en retard pour le travail, doit prendre un microbus. Elle ne soupçonne pas que sa vie va maintenant changer… pour toujours.

Synopsis
On a regular day in Cairo, 17-year-old Nour has to take a microbus to avoid being late, not knowing that this trip will forever change her.



اَخر أيام الشمس

LA BÊTE QUI A DÉVORÉ LE SOLEIL - LAST DAY OF SUN

 Fic - روائي  Tunisia - Tunisie - تونس  23’ 2021



قيس الماجري
KAYS MEJRI
Tunisia - Tunisie - تونس

الملخص
تلتقي مجموعة من النشطاء السياسيين للتخطيط تونس سنة 1987 ، يصل بن علي إلى السلطة، يباشر عياد التحقيق في جريمة مقتل طفل، قضية ستطلق سلسلة من الأحداث و المفاجآت التي لم يكن أحدا يتوقعها...

Synopsis
Tunisie 1987, Ben Ali accède au pouvoir, l’inspecteur Ayed commence à enquêter sur le meurtre d’un petit garçon, une affaire qui va déclencher une série d’évènements auxquelles personne n’était préparé…

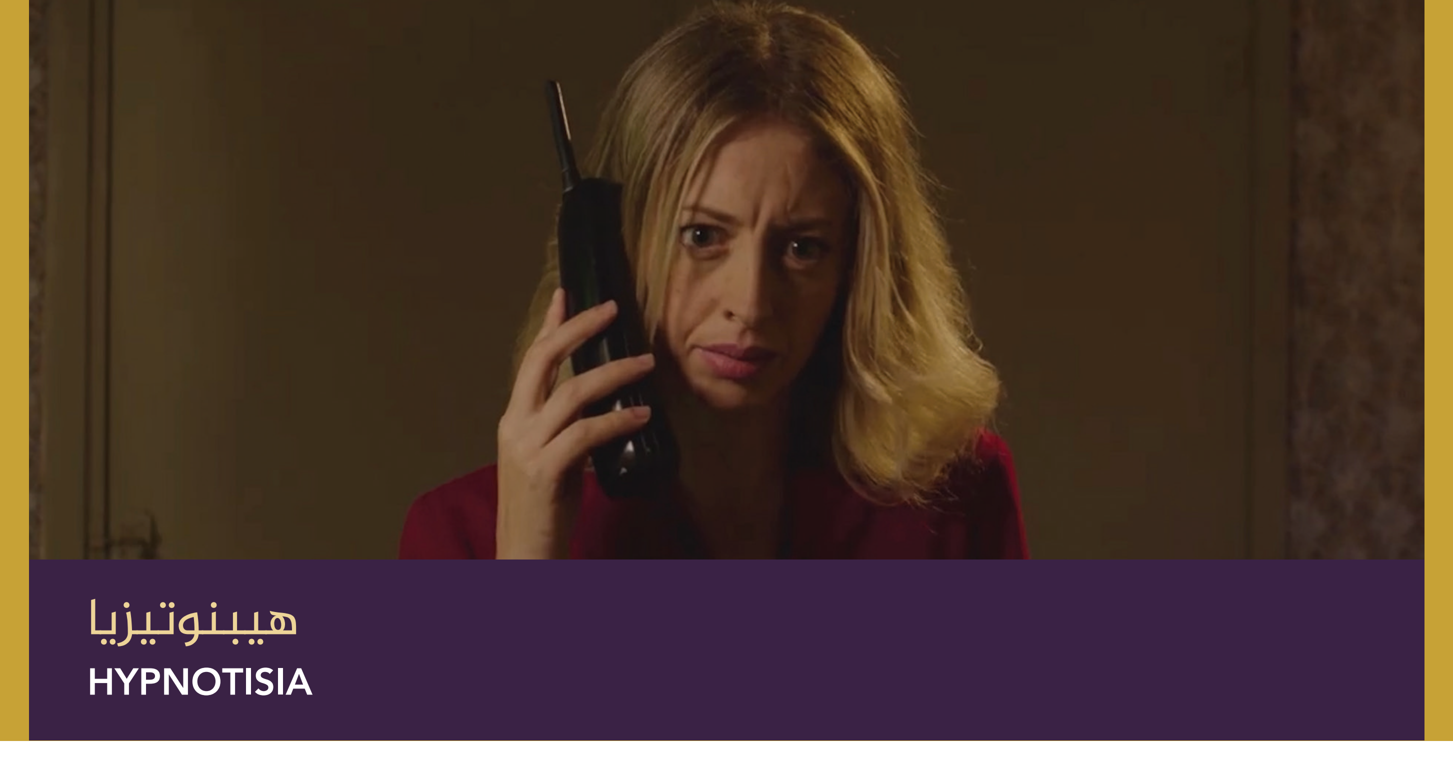
Synopsis
Tunisia 1987, Ben Ali comes to power, detective Ayed begins to investigate the murder of a little boy, a case that will trigger a series of events that no one was prepared for ...



السيرة الذاتية
قيس الماجري هو مخرج تونسي كندي يعيش ويعمل بين تونس ومونتريال. درس قيس السينما في مدرسة الفنون والديكور في تونس. أخرج خمسة أفلام قصيرة ويعمل حاليًا على تطوير أول فيلم روائي طويل له.

Biographie
Kays Mejri est un réalisateur tuniso-canadien qui vit et travaille entre Tunis et Montréal. Kays a entrepris des études en cinéma à l’Ecole d’Art et de Décoration à Tunis. Il a réalisé 5 courts métrages et travaille actuellement sur le développement de son premier long métrage.

Biography
Kays Mejri is a tunisian-canadian director who lives and works between Tunis and Montreal. Kays studied cinema at the School of Art and Decoration in Tunis. He has directed 5 short films and is currently working on the development of his first feature film.



هيبنوتيزيا
HYPNOTISIA

 Fic - روائي  Algérie - Algeria - الجزائر  30’  2022



السيرة الذاتية

بعد حصوله على البكالوريا الأدبية، عمل في شركة ما بعد المزامنة والدبلجة، أولاً كمساعد ثم كمدير موقع تصوير. يكتب ويخرج فيلمه القصير الأول «Hypnotisia» المقتبس عن قصة قصيرة يصيغها سينمائيا بحرية ويتولى الإدارة الفنية بنفسه.

Biographie

Après un baccalauréat littéraire, il a travaillé pour une société de post-synchronisation et de doublage, d’abord comme assistant puis comme directeur de plateau. Il écrit et réalise son premier film *Hypnotisia* court-métrage tiré d’une nouvelle qu’il transforme librement et décide d’en assurer la direction artistique.

Biography

After a literary bachelor’s degree, he worked for a post-synchronization and dubbing company, as an assistant and then as a director. He wrote and directed his first film *Hypnotisia*, a short film based on a short story that he freely transformed.



مروان لخضر حمينة
MARWANE LAKHDAR HAMINA
Algérie - Algeria - الجزائر

الملخص

نور فتاة مصرية تبلغ من العمر 17 عامًا. في نهاية دنيا، متطوعة في جمعية تسهر على تخفيف معاناة المكتئبين عبر الاتصالات الهاتفية. ذات ليلة تتلقى مكالمة من شخص غريب! هل هو رجل في محنة أم مريض نفسي؟... منذ ذلك الحين تنشأ مواجهة رهيبة بين دنيا والمحاور الغامض الذي لن يكف عن مضايقتها.

Synopsis

Dounia, travaille comme bénévole pour “SOS Déprimé” où elle soulage, au téléphone, la souffrance des personnes en détresse. Une nuit, elle reçoit l’appel d’un inconnu ! Est-ce un homme en détresse ? Un psychopathe ? Dès lors, une terrible confrontation va s’engager entre Dounia et le mystérieux interlocuteur qui la harcèle.

Synopsis

Dounia, works as a volunteer for « SOS depression », where she helps, over the phone, people in distress. One night, she receives a call from a stranger! Is he a man in distress?
A psychopath? From then on, a terrible confrontation will take place between Dounia and the mysterious interlocutor who is harassing her.



رياح الجنوب
LE VENT DU SUD - WIND FROM THE SOUTH

 Fic - روائي  Mozambique - موزمبيق  23' 2022



أزيفيدو ليسينيو
AZEVEDO LICÍNIO
Mozambique - موزمبيق

الملخص
الموزمبيق سنة 1960، في بلدة صغيرة في وادي إنكوماتي الخصب، يلتقي الرجال خلال الليالي الحارة بحانة رودريغز، مقسمة إلى قسمين: جهة توجد بها الثلاجة الوحيدة في المدينة وطاولات وكراسي مريحة مخصص للرواد البيض وهم إطارات الإدارة الاستعمارية والجهة الأخرى البائسة للسود.

Synopsis
Mozambique, 1960. Dans la chaleur des nuits, dans une petite ville de la vallée fertile de l'Incomati, les hommes se réunissent au bar de Rodrigues, divisé en deux parties. Du côté du réfrigérateur, le seul de la ville, de bonnes tables et des chaises confortables constituent la partie réservée aux blancs, les chefs de l'administration coloniale.

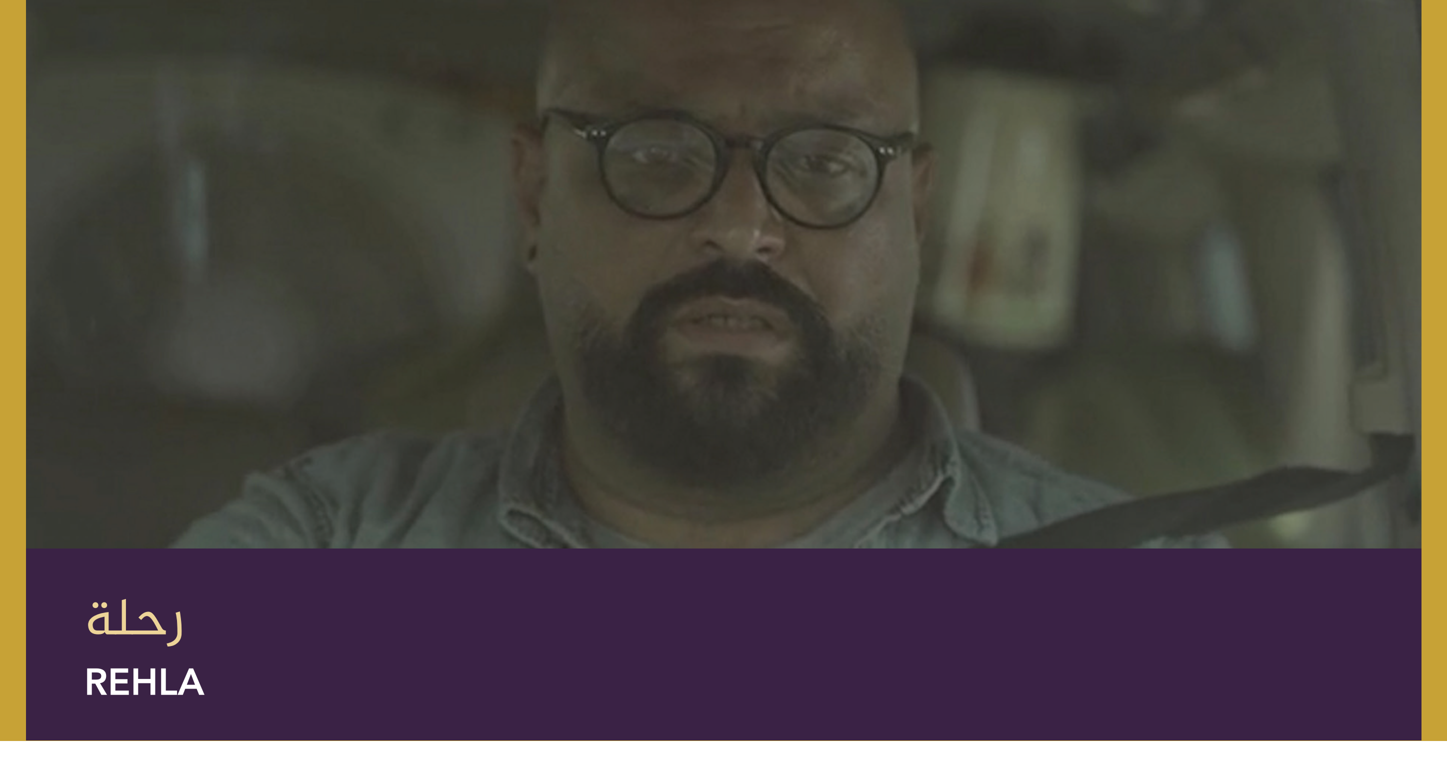
Synopsis
Mozambique, 1960. During hot nights, in a small town in the fertile Incomati valley, the men meet at the Rodrigues bar, divided into two parts. On one side, there is the refrigerator, the only one in town, good tables and comfortable chairs, this side reserved for white people, the heads of the colonial administration.



السيرة الذاتية
أزيفيدو ليسينيو مخرج وكاتب موزمبيقي. هو أحد صانعي الأفلام المتخرجين من المعهد الوطني للسينما في موزمبيق في السنوات التي أعقبت الاستقلال، مع العديد من المخرجين بمن فيهم روي جويرا وجون لوك غودار وجان روش... تحصل سنة 2017 على التانيت الذهبي.

Biographie
Azevedo Licínio, cinéaste et écrivain mozambicain, fait partie d'une génération de cinéastes issus de l'Instituto Nacional de Cinema du Mozambique, dans les années qui ont suivi l'Indépendance, avec différents réalisateurs parmi lesquels Ruy Guerra, Godard et Jean Rouch. En 2017, il reçoit le Tanit d'or des JCC du meilleur long-métrage.

Biography
Licínio Azevedo is a Mozambican filmmaker and writer. He is part of a generation of filmmakers from the Instituto Nacional de Cinema in Mozambique, in the years following the Independence, with various directors including Ruy Guerra, Godard and Jean Rouch.
In 2017, he received the Golden Tanit for the best feature film.



رحلة
REHLA

 Fic - روائي  Tunisia - Tunisie - تونس  25’  2022





جميل النجار
JAMIL NAJJAR
Tunisia - Tunisie - تونس



الملخص
يأخذ حبيب عائلته في رحلة الى تونس خلال العطلة الصيفية تحديدا الى مسقط رأسه مدينة «جرجيس».
لكن سرعان ما تنقلب الرحلة إلى كابوس لكل أفراد العائلة. حبيب يحاول جاهدا تلميع صورة بلاده و انقاذ المواقف لكن في ظل الرحلة بالسيارة ستجد المجموعة نفسها في مواجهة وضعيات غير منتظرة حيث يخفي الطريق العديد من المفاجآت...

Synopsis
Habib embarque sa famille dans un voyage à travers la Tunisie, à destination de Zarzis sa région natale, pour y passer tous ensemble les vacances d’été. Seulement le voyage va vite tourner au cauchemar pour les membres de la famille.

Synopsis
To spend the summer holidays together, Habib takes his family on a trip to Tunisia, specifically to Zarzis, his hometown. Only the trip will quickly turn into a nightmare for the members of the family.

السيرة الذاتية
جميل النجار من مواليد سنة 1980 بتونس. متخرج من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بمنوبة اختصاص كتابة وإخراج ليباشر بعدها مسيرته المهنية كمساعد مخرج ومدير كاستينغ في عديد المشاريع التونسية والعالمية. أخرج مجموعة من الأفلام القصيرة منها «تسلل» و « لا امل» و «غصرة » الحائز على عديد الجوائز بمهرجانات وطنية ودولية.

Biographie
Jamil Najjar né en Tunisie en 1980, diplômé de l’Institut Supérieur des Arts Multimédia de la Manouba spécialité écriture réalisation. Il entame par la suite une carrière d’assistant réalisateur et de directeur de casting sur plusieurs projets tunisiens et étrangers.
Il réalise plusieurs courts métrages : *Hors-jeux*, *No Hope* et *Coincé*. Ce dernier est primé dans plusieurs festivals nationaux et internationaux.

Biography
Jamil Najjar was born in 1980 in Tunisia. He graduated in filmmaking from the Higher Institute of Multimedia Arts of Manouba. He worked as assistant director and casting director on various local and international movie projects. He directed several short films: *Offside*, *No Hope* and *Stranded*, which was awarded in national and international festivals.



استل
ASTEL

 Fic - روائي  Senegal - Sénégal - سنغال  24’  2021



راماتا تولاي
RAMATA TOULAYE
Senegal - Sénégal - سنغال

الملخص
ترافق أستل (13 عامًا) والدها يوميًا للاعتناء بقطيع الأبقار، وبتوغلهما وسط الصحراء تلتقي الفتاة براعي أبقار... مما يؤدي إلى تعكير الحياة اليومية الهادئة بين أستل ووالدها...

Synopsis
Astel, 13 ans, accompagne tous les jours son père dans la brousse. Ensemble, ils s'occupent de leur troupeau de vaches. Mais un jour, en plein désert, la rencontre entre la jeune fille et un berger vient bouleverser le quotidien paisible entre Astel et son père.

Synopsis
Astel, 13 years old, accompanies her father every day in the bush. Together, they look after their herd of cows. But one day, in the middle of the desert, the meeting between the young girl and a shepherd disrupts the peaceful daily life between Astel and her father.



السيرة الذاتية
راماتا تولاي مخرجة فرنسية سنغالية تعمل حاليًا بين داكار وباريس، سنة 2020 أخرجت فيلمها القصير الأول «أستل»، وكان عرضه العالمي الأول في مسابقة تورنتو وعرضه الأوروبي الأول بمهرجان FIFF Namur.

Biographie
Franco-sénégalaise, Ramata-Toulaye travaille actuellement entre Dakar et Paris. En 2020, elle a réalisé son premier court-métrage *Astel* qui a fait sa première mondiale dans la compétition Short Cuts à Toronto avant sa première européenne au FIFF de Namur.

Biography
Franco-Senegalese, Ramata-Toulaye currently works between Dakar and Paris. In 2020, she directed her first short film *Astel*, which had its world premiere in the Short Cuts competition in Toronto before its European premiere at FIFF Namur.



القاهرة-برلين
CAI-BER

 Fic - روائي  Égypte - Egypt - مصر  17’  2021



أحمد عبد السلام
AHMED ABDELSALAM
Égypte - Egypt - مصر



الملخص
قبل ساعات من سفرها في رحلة دون عودة، تتحول الليلة الاخيرة لنور في القاهرة إلى رحلة مزعجة في صراعها مع مجتمع أبوي وصراعها الداخلي لإخفاء سرها.

Synopsis
Quelques heures avant son aller simple, la dernière nuit de Nour au Caire se transforme en un difficile voyage de lutte avec une société patriarcale et un combat intérieur pour garder son secret caché.

Synopsis
Hours before her one way trip, Nour’s last night in Cairo turns into a troublesome journey of struggle with a patriarchal society and a fight within to keep her secret hidden.

السيرة الذاتية
أحمد عبد السلام هو مخرج مصري من القاهرة عمل على عدد من الأفلام والإعلانات والكليبات. تحصل على ماجستير في الإخراج السينمائي من جامعة الفنون السينمائيّة بلندن وقبلها على البكالوريوس في مجال وسائل الاتصال وفنون الإعلام.

Biographie
Ahmed Abdelsalam est réalisateur de films, de publicités et de vidéoclips basé au Caire. Il est diplômé de la MetFilm School de Londres avec une maîtrise en réalisation de films. Auparavant, il avait obtenu un baccalauréat en communication de masse et en arts médiatiques.

Biography
Ahmed Abdelsalam is a Cairo-based film, commercials, and music videos director. He graduated from MetFilm School London with a master’s degree in Film Directing. Previously he had received a bachelor’s degree in Mass Communication and Media Arts.



بيرجي
BERGIE

 Fic - روائي  Afrique Du Sud - South Africa - جنوب إفريقيا  7′ 2022



ديان ويس
DIAN WEY
جنوب إفريقيا
Afrique Du Sud - South Africa



الملخص
يتعين على شرطي إبعاد الأشخاص المشردين لفسح المجال لرواق عدو بمسافة عشرة كيلومترات.

Synopsis
Un policier doit éloigner les sans-abris pour faire place à une course de 10 km.

Synopsis
A law enforcement officer has to remove homeless people in order to make way for a 10km fun-run.

السيرة الذاتية
درس ديان ويس القانون واللغة الإنجليزية ودرس، السينما والتلفزيون بجامعة «Cape Town» حيث حصل على درجة الماجستير في العلوم السينمائية سنة 2016. أخرج فلمين قصيرين سنة 2017 و2021.

Biographie
Dian Weys a étudié le droit et l'anglais à University of the Free State et fait des études cinématographiques et télévisuelles à University of Cape Town où il a obtenu un master en études cinématographiques en 2016. Il a réalisé *Versnel* (2017) et *Plaashuis* (2021).

Biography
Dian Weys studied BCom Law and English Honours at the University of the Free State and Honours in Film Television Studies at the University of Cape Town. He completed a Masters in Film Studies at the University of Cape Town in 2016. He realised *Versnel* (2017) and *Plaashuis* (2021).



لعبة أطفال

JEUX D'ENFANTS - CHILDREN'S GAME

Fic - روائي | Maroc - Morocco - المغرب | 23’ | 2021





ريم مجدي
RIM MEJDI

Maroc - المغرب

الملخص

كاميليا فتاة تبلغ من العمر أحد عشرة عامًا تعيش مع والدتها. بعد تجربة مؤلمة، أصبح الشارع الذي كان ملعبها ساحة نضالاتها.

Synopsis

Kamilia, une jeune fille de onze ans, habite seule avec sa mère. Elle vit une expérience traumatisante, la rue qui était pour elle un terrain de jeu devient l’arène de ses luttes.

Synopsis

Kamilia is an eleven-year-old girl, lives with her mother. After a traumatic experience, the street that was her playground becomes the arena of her struggles.

السيرة الذاتية

ولدت ريم مجدي في مراكش بالمغرب. حصلت على درجتي البكالوريوس والماجستير في الإخراج السينمائي من مدرسة الفنون البصرية بمراكش. سنة 2018، شاركت في تأسيس «تيفاو فيلمز» وأنتجت فيلمًا قصيرًا بعنوان «جايين». تعمل حاليًا على تطوير أول فيلم روائي طويل لها «موسم البرقوق».

Biographie

Rim Mejdi est née au Maroc. Elle intègre l’École des arts visuels de Marrakech où elle est titulaire d’une licence et d’une maîtrise en réalisation de films. En 2018, elle a cofondé Tifaw Films et a produit *Jayeen* un court métrage. Elle développe actuellement *La saison des prunes* , son premier long métrage.

Biography

Rim Mejdi was born in Marrakech, Morocco. She holds a B.A and an M.A in film directing from the School of Visual arts in Marrakech. In 2018, she co-founded Tifaw Films and produced a short film *Jayeen*. She is currently developing her first feature film *Plum season*.



علاقة حب من لشبونة

UNE AFFAIRE LISBOÈTE - A LISBON AFFAIR

 Fic - روائي  Angola -انغولا  14′ 2022



هوجي فورتونا

HOJI FORTUNA

Angola-انغولا

الملخص

تربط والدو وشي علاقة حب. يسافر والدو ، الذي يعيش في برلين إلى لشبونة لمقابلة شي، لقائهما سيضع قيد الإختبار القوة العاطفية لعلاقتهما ويكشف الشكوك حول هويتيهما الثقافية والتاريخية الأفرو برتغالية.

Synopsis

Waldo et Shey sont amoureux. Waldo, qui vit à Berlin, se rend à Lisbonne pour rencontrer Shey. Leur rencontre va mettre à l'épreuve le lien émotionnel fort qui les unit et révéler les incertitudes de leurs identités culturelles et historiques afro-portugaises.

Synopsis

Waldo and Shey are in love. Waldo, who lives in Berlin, travels to Lisbon to meet Shey. Their encounter will test the emotional strength of their bond and expose uncertainties about their Afro-Portuguese cultural and historical identities.



السيرة الذاتية

هوجي فورتونا ممثل أنغولي برتغالي يعمل على صعيد عالمي. حصل على جائزة لأدائه في الفيلم البوليسي «فيفا ديفا». شارك سنة 2021 كعضو لجنة تحكيم في أيام قرطاج السينمائية.

Biographie

Hoji Fortuna est un acteur luso-angolais qui joue à l'échelle internationale. Il a remporté un AMAA pour son rôle dans le film policier *Viva Riva*, acclamé dans le monde entier. En 2021, il était membre du jury des JCC.

Biography

Hoji Fortuna is an Angolan-Portuguese actor performing internationally. He is an AMAA winner for his performance in internationally acclaimed crime-drama *Viva Riva*. In 2021, he served as a jury member of the JCC.

مسابقة الأفلام الوثائقية القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
OFFICIAL SHORT DOCUMENTARY COMPETITION



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



ترامادول
TRAMADOL

 Doc - وثائقي  Niger - النيجر  30' 2022



أدوم موسى
ADOUM MOUSSA
مورجان ويرتس
MORGANE WIRTZ
Niger - النيجر

الملخص
موسى شاب من الطوارق يتنقل يوميا على متن دراجة نارية في شوارع النيجر. يخبأ في دراجته حوالي خمسين قرصًا من الترامادول وهو أحد أنواع المخدرات الأكثر انتشارا في إفريقيا. ترصد الكاميرا موسى وهو يتنقل بين موزعي المخدرات ومستهلكي هذا الأفيون.

Synopsis
Une moto file à travers le Niger. À bord, Moussa, un jeune touareg, cache dans son véhicule une cinquantaine de comprimés de tramadol, l'un des stupéfiants les plus prisés en Afrique de l'Ouest. En suivant Moussa, nous partons à la rencontre des revendeurs et des usagers de cet opioïde.

Synopsis
A motorbike is speeding through Niger. On board, Moussa, a young Tuareg hides in his vehicle fifty tablets of tramadol, one of the most popular narcotics in West Africa. By following Moussa, we meet the smugglers and users of this opioid.

السيرة الذاتية
أدوم موسى و مورجان ويرتس صحفيان وباحثان مستقلان، متخصصان في قضايا انتهاكات حقوق الإنسان والأمن والتهريب عبر الحدود في منطقة الساحل الإفريقي والمغرب العربي. حصل فيلمهما الوثائقي الطويل الأول «تغاديز أغاديز» على عدة جوائز دولية. صوّر فيلم «ترامادول» في النيجر أما التركيب فقد أنجز في تونس حيث يعيش مورجان حاليا.

Biographie
Morgane Wirtz et Adoum Moussa sont des journalistes et chercheurs indépendants. Ils travaillent sur les questions de violations des droits humains, la sécurité et les trafics transfrontaliers dans le Sahel et au Maghreb. Leur premier long-métrage documentaire *Teghadez Agadez* remporte plusieurs distinctions internationales. *Tramadol* est tourné au Niger et monté en Tunisie, où Morgane vit à présent.

Biography
Adoum Moussa and Morgane Wirtz are freelance journalists and researchers. They work on issues of human rights violations, security and cross-border trafficking in Sahel and in the Maghreb. Their first feature documentary film *Teghadez Agadez*, won several international awards. *Tramadol* was shot in Niger and edited in Tunisia, where Morgane lives currently.



الرجل العنكبوت السوداني

LE SPIDER-MAN DU SOUDAN - THE SPIDER-MAN OF SUDAN



 Doc - وثائقي  Soudan - السودان  20’ 2022





رافا ريناس
RAFA RENAS
Soudan - السودان

الملخص
في العاصمة السودانية الخرطوم، ينضم مجهول يرتدي زي الرجل العنكبوت إلى آلاف الأشخاص المتظاهرين احتجاجا على الانقلاب العسكري. أصبح «سبايدي» معروفًا على وسائل التواصل الاجتماعي لقدرته على تفادي الغاز المسيل للدموع.

Synopsis
Dans la capitale soudanaise, Khartoum, un manifestant anonyme déguisé en Spider-Man se joint à des milliers de personnes pour protester contre le coup d’État militaire. «Spidey» est devenu bien connu sur les réseaux sociaux pour avoir esquivé les gaz lacrymogènes.

Synopsis
In Sudan’s capital, Khartoum, an anonymous protester dressed as Spider-Man joins thousands to protest the military coup. “Spidey” has become well known on social media for dodging teargas.

السيرة الذاتية
رافا ريناس هي مخرجة ومنتجة سودانية مقيمة في الخرطوم. أنتجت حملات إعلانية متعددة الوسائط للتعريف بالمجتمع المدني ومشاكل الإدماج والجندر وأنتجت عديد الأعمال لوسائل إعلام عالمية.

Biographie
Rafa Renas est réalisatrice et productrice soudanaise. Basée à Khartoum, elle produit des campagnes cross-média, promouvant une société civile, l’intégration et les questions de genre. Elle produit également pour des médias internationaux.

Biography
Rafa Renas a Sudanese director and producer. Based in Khartoum, she produces cross-media campaigns, promoting civil society, integration, and gender issues. She also produces for international media outlets.



الهيكل الطويل
LONG CHÂSSIS - LONG FRAME

Doc - وثائقي  Cameroun - Cameroon - الكاميرون 20′ 2022





ريجين جولاديس ليبودا
REGINE GWLADYS LEBOUDA
Cameroun - Cameroon - الكاميرون

السيرة الذاتية
جولاديس ليبودا صحفية ومصورة ومراسلة صحفية ميدانية في التلفزيون الوطني الكاميروني. تلقت تكوينا في مجال الصورة والصحافة، شغفها بالكتابة قادها للاهتمام بصناعة الأفلام الوثائقية.

Biographie
Journaliste reporter d'images de formation, Gwladys Lebouda est grand reporter à la Télévision Nationale. Sa passion pour l'écriture la pousse à s'intéresser de plus en plus au cinéma documentaire.

Biography
Journalist and field Repoter at CRTV the national TV in Cameroon, Gwladys Lebouda is passionate about literature. This leads her to be interested in Documentary Filmmaking.

الملخص
رغم أن القوانين تنص على المساواة بين الرجل والمرأة إلا أنّ تواصل تقليد المهر له عواقب وخيمة على صورة المرأة في المجتمع الكاميروني ويؤدي إلى العنف ضد النساء منذ الولادة حتى الوفاة و تتوارثه الأجيال.

Synopsis
Bien que les lois prônent l'égalité homme/femme, la subsistance du rituel de la dot a des conséquences désastreuses sur la perception de la femme dans la société camerounaise et conduit à des violences sur le corps des femmes depuis la naissance jusqu'à leur mort et même après leur descendance.

Synopsis
Although Cameroonian law promotes male-female equality, the country's continuing dowry practices and rituals have disastrous impacts on the perception of women in our society, leading to, and legitimizing, gender-based violence from the cradle to the grave and even for their descendants beyond.



الموسيقى هي ملجئي
LA MUSIQUE EST MON REFUGE - MUSIC IS MY REFUGE

 Doc - وثائقي  Sénégal -Senegal - السنغال  29’ 2022



تييرنو سيدو نورو سي
Sénégal -Senegal -السنغال

الملخص
استطاعت مرياما نياس «ليدي نانسي» من خلال الموسيقى أن تجد القوة وحب الحياة وأن توفق في ذلك مع دورها كزوجة وأم.

Synopsis
Par la musique, Mariama Niass « Lady Nancy » a pu trouver la force et la joie de vivre tout en étant une épouse et une mère de famille accomplie.

Synopsis
Through music, Mariama Niass Lady Nancy was able to find the strength and the joy of living while being an accomplished wife and a mother.

السيرة الذاتية
ولد تييرنو سيدو نورو سي سنة 1985 بداكار، بدأ مسيرته الفنية كممثل سينمائي ثم انتقل إلى الإخراج بعد أن عمل كمساعد مخرج في عدة أعمال.

Biographie
Né en 1985 à Dakar, il a commencé sa carrière en tant qu’acteur, pendant 10 ans. Il s’est ensuite consacré à la réalisation après avoir travaillé comme assistant réalisateur sur de nombreux tournages.

Biography
Born in 1985 in Dakar, he started his career as an actor, for 10 years. He then dedicated himself to directing after working as an assistant director on many shoots.



إدريس
EDRIS

Doc - وثائقي · Égypte - Egypt - مصر · 17’ · 2022



أمير الشناوي
AMIR EL-SHENAWY
Égypte - Egypt - مصر

الملخص
أدريس صبي إريتري يبلغ من العمر 17 عامًا هرب من بلاده ليستقر في مصر، حيث يحلم بتجاوز الحواجز والاندماج في المجتمع المصري للحصول على فرصة كلاعب كرة قدم محترف ليساعد أسرته.

Synopsis
Un garçon érythréen de 17 ans a fui la guerre dans son pays pour s’installer en Égypte où il rêve de surmonter les barrières, d’être accepté dans la société égyptienne et d’avoir une chance de devenir footballeur professionnel. Une histoire simple qui éclaire le statut des migrants africains en Égypte aujourd’hui.

Synopsis
A 17-year-old Eritrean boy fled the war in his country to settle in Egypt where he dreams to overcome the barriers and get accepted into Egyptian society so he could get a chance to become a professional football player and help his family back home. A simple story that sheds light on the status of African migrants and refugees in Egypt today.

السيرة الذاتية
أمير الشناوي هو مخرج أفلام مصري، اشتهر بأول فيلم وثائقي، «الكيلو 64»، الذي كان عرضه العالمي الأول في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي سنة 2018 و ترشح لجائزتي أفضل فيلم عربي وأفضل مساهمة فنية.

Biographie
Amir El-Shenawy est réalisateur de documentaires égyptien. Il est surtout connu pour son premier long métrage documentaire *Kilo 64* qui a été présenté en première mondiale au Festival International du Film du Caire en 2018, remportant des nominations pour les prix du meilleur film arabe et de la meilleure contribution artistique.

Biography
Amir El-Shenawy is an Egyptian documentary filmmaker. He’s best known for his feature documentary debut, *Kilo 64* which had its world premiere at Cairo International Film Festival in 2018, earning nominations for both Best Arab Film and Best Artistic Contribution awards.



LE TROMBONE QUI M'A SAUVÉ
THE TROMBONE THAT SAVED ME

Doc - وثائقي Égypte - Egypt - مصر 22’ 2021

أنس صلاح الدين
ANAS SALAHELDIN
Égypte - Egypt - مصر

الملخص
خلال جائحة كوفيد-19 يواجه قائد الأوركسترا وأستاذ الموسيقى السابق ستيفان سينفتليبن صعوبة الاستمرار في العزف في الشارع كما اعتاد ان يفعل منذ تقاعده عن العمل، لذلك يبحث عن طرق أخرى تمكنه من الاستمرار في عزف الموسيقى وبعث البهجة على وجوه الناس ليهون عليهم قساوة المرحلة.

Synopsis
Après avoir travaillé comme professeur de musique et chef d’orchestre pendant plus de 20 ans, Stephan Senftleben a dû prendre sa retraite en raison de problèmes de santé et a commencé à travailler comme musicien de rue, ce qui lui cause des problèmes familiaux. Mais Stephan essaie de continuer à jouer de la musique dans la rue pour rendre les gens heureux.

Synopsis
After working as a Music Teacher and Orchestra leader for more than 20 years, Stephan Senftlebenhad to retire due to health issues and started to work as a Street Musician, which caused some family issues for him. But Stephan tries to keep playing music in the street to make the people happy even during the Covid-19 Pandemic.



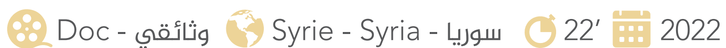
السيرة الذاتية
أنس صلاح الدين هو كاتب، ومنتج ومخرج مصري. تخرج من المعهد العالي للسينما في مصر قسم السيناريو. قام بكتابة وإخراج عددا من الأفلام القصيرة. انتقل بعد ذلك للعمل بألمانيا بالتعاون مع قناة ماجديبورغ المحلية وعمل هناك على عدة أفلام الوثائقية.

Biographie
Anas Salaheldin a étudié l’écriture du scénario à l’Institut Supérieur du Cinéma en Égypte. Il travaille à l’écriture et à la réalisation de courts métrages. En juin 2019, il s’est installé en Allemagne pour travailler à la chaîne Open TV à Magdebourg.

Biography
Anas Salaheldin studied Screenwriting at the Higher Institute of Cinema in Egypt. he worked on writing and directing short films. In June 2019 he moved to Germany to work at the Open TV Channel in Magdeburg.



الناس اللي فوق
LES GENS CLASSES - HIGH PEOPLE



 Doc - وثائقي  Syrie - Syria - سوريا  22’ 2022



فراس محمد
FERAS MOUHAMMAD
Syrie - Syria - سوريا

الملخص
تدور أحداث الشريط في حيز زمني يبدأ من الليل وينتهي في الصباح الباكر حيث ترصد الكاميرا شخصيات تعمل في الليل بالعاصمة دمشق.

Synopsis
Le film illustre la nuit de Damas jusqu’aux premières heures du matin et le quotidien d’un groupe de personnes travaillant pendant ces heures nocturnes.

Synopsis
It’s about the time between night and early morning in the underground of Damascus, which it follows a group of people who work at night.

السيرة الذاتية
مخرج وناقد سينمائي وعضو هيئة تعليمية في الجامعة العربية الدولية الخاصة، مخرج لعدد من الأفلام القصيرة ومدير بيت السينما في دمشق.

Biographie
Critique et réalisateur de nombreux courts métrages, Feras Mouhammad est enseignant à l’Université Privée Internationale Arabe (AIU) département de la réalisation cinématographique. Il est aussi organisateur du projet « la Maison du Cinéma ».

Biography
Film director, critic and teacher at the Arab International Private University (AIU), film direction department, Feras Mouhammad is director of a number of short films and the organizer of ”The Cinema House” in Damascus.



05:01

 Doc - وثائقي  Tunisie -Tunisia -تونس  8’ 2021

تييرنو سيدو نورو سي
THIERNO SEYDOU NOURO SY
Tunisie -Tunisia -تونس

الملخص
تسترجع المخرجة في هذا الفيلم الشخصي ذو البعد الكوني، الديناميكية التي تطورت داخل عائلتها أثناء الحجر الصحي الشامل.

Synopsis
Dans ce court métrage personnel, qui a une portée universelle, la cinéaste revient sur la dynamique qui s’est développée au sein de sa famille durant le confinement. Une œuvre touchante, à l’esthétique inspirée.

Synopsis
In a short film at once personal and universal, the filmmaker explores the family dynamics that unfolded during lockdown. A touching, aesthetically inspired piece.



السيرة الذاتية
حائزة على جائزة أفضل فنانة صاعدة لعام 2020 Culture Outaouais، يتغذى فضول سارة الفني من أصولها الليبية التونسية الكندية. ويلهم تعطشها لاستكشاف جذورها ومختلف الثقافات الأخرى تصورها الفني.

Biographie
Lauréate du prix « Artiste émergente de l’année de Culture Outaouais » (2020), la curiosité artistique de Sara se nourrit de ses origines québéco-libyenne-tunisienne. Sa soif d’aller à la rencontre de ses racines et des différentes cultures l’inspire dans la conception de ses films.

Biography
Winner of the Emerging Artist of the Year award from Culture Outaouais (2020), Sara’s artistic curiosity is nourished by her Quebec-Libyan-Tunisian origins. Her thirst for meeting her roots and different cultures inspires her productions.

قرطاج السينما الواعدة
CARTHAGE CINÉ-PROMESSE



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



أبواب
PARLE-MOI
TALK TO ME

 Liban / Lebanon / لبنان

 21'  2022

Fic -روائي

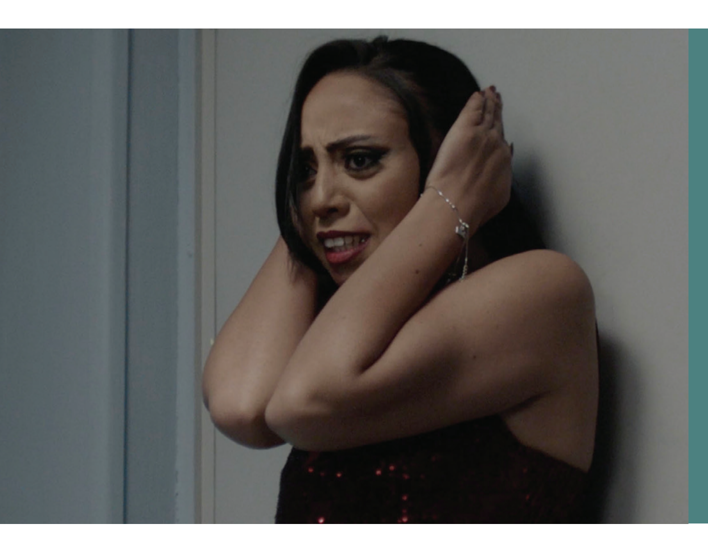
ريال شديد
RIBAL CHEDID



الملخص
في اليوم الأخير من إقامته في بيروت يغلق فريد العامل المهاجر على نفسه باب غرفة ابنه رواد بحثا عمّا يخفيه هناك وبالداخل تتصاعد الديناميكية المختلة بينهما ويعود الماضي الأليم ليثير جملة من المسائل...

Synopsis
Farid, qui travaille à l'étranger, s'enferme, le dernier jour de son séjour à Beyrouth, dans la chambre de son fils Rawad, pour trouver ce qu'il y cache. Séparés par une porte fermée à clé, la dynamique dysfonctionnelle entre lui et son fils s'intensifie, et le passé resurgit.

Synopsis
Farid, who works abroad, locks himself on the last day of his stay in Beirut in his son Rawad's room, to find what he is hiding there. Separated by a locked door, the dysfunctional dynamic between them intensifies, and the past resurfaces.



متاهة
MAZE

 Égypte / Egypt / مصر

 9'  2021

Fic -روائي

أحمد نادر
AHMED NADER



الملخص
فتاة في منتصف العشرينات من عمرها تواجه مخاوفها، بينما تُجري عملية جراحية خطيرة تغير مجرى حياتها للأبد.

Synopsis
Une jeune fille d'une vingtaine d'années fait face à ses peurs alors qu'elle subit une intervention chirurgicale majeure qui changera à jamais le cours de sa vie.

Synopsis
A girl in her mid- twenties faces her fears while undergoing a major surgery that will change her life forever.



البحث عن ألين
À LA RECHERCHE D'ALINE
SEEKING ALINE

 Sénégal / Senegal / السنغال

 26'  2020

 Fic-Doc /وثائقي - روائي

رقية مريم بالدي
ROKHAYA MARIEME BALDE



الملخص
رقية مخرجة شابة تعود إلى داكار مسقط رأسها لتصوير فيلم حول شخصية تاريخية محلية.
في خضم بحثها الذي يعتمد على حوارات وشهادات مع السكان ونقاشات مع فريق العمل ومشاهد روائية مصورة على عين المكان، تتضح ملامح شخصية آلين سيتواي دياتا.

Synopsis
Rokhaya, une jeune réalisatrice, retourne chez elle à Dakar pour tourner un film sur une figure historique locale. Au fil de ses recherches, qui consistent en des entretiens avec des personnalités locales, des discussions avec son équipe et des scènes de fiction tournées sur place, on découvre l'histoire d'Aline Sitoe Diatta.

Synopsis
Rokhaya, a young director, returns to her home in Senegal to make a film about a local historical figure. Throughout her research, which consists of interviews with local personalities, discussions with her team and fictional scenes shot on location, we discover the story of Aline Sitoe Diatta.



كرة
UN BALLON
BALL

 Irak / Iraq / العراق

 5'  2022

Animation -تحريكي

عدي عبد الكاظم الساعدي
OUDAY ABDELKADHEM AL SAIDI



الملخص
يصور الفيلم طبقات المجتمع البرجوازي الغني والطبقات السياسية التي حولت حياة الناس إلى لعبة يتسلون بها فأمست سبب معاناتهم.

Synopsis
Le film parle des couches de la riche société bourgeoise et des classes politiques qui ont transformé la vie des gens en un jeu qui les fait souffrir.

Synopsis
The film talks about the layers of rich bourgeois society and the political classes that turned people's lives into a game that caused people's suffering.



زياد
ZIYAD


Maroc / Morocco / المغرب


4' 2021

Fic - روائي

ياسين المجاهد
YASSINE EL MOUJAHID



الملخص
يستيقظ الطفل زياد البالغ من العمر خمس سنوات في صباح يوم ممطر حزينا لأنه لا يستطيع الخروج بسبب مظلته المكسورة ويحاول شراء واحدة أخرى من مدخراته ليتمكن من قطع مسافات طويلة لحماية قبر والدته من سيول المطر.

Synopsis
Ziad, un enfant de cinq ans, se réveille un matin pluvieux, le visage triste. Il ne peut pas sortir car son parapluie est cassé.Il essaie d'en acheter un deuxième avec ses économies pour protéger la tombe de sa mère des gouttes de pluie.

Synopsis
Ziad, a five-year-old child, wakes up on a rainy morning, with sadness on his face. He cannot go out because his umbrella is broken. He tries to buy a second one with his savings to protect his mother's grave from rain drops.



أديسوس
EDICIUS


Tunisie / Tunisia / تونس


9'  2021

Animation - تحريكي

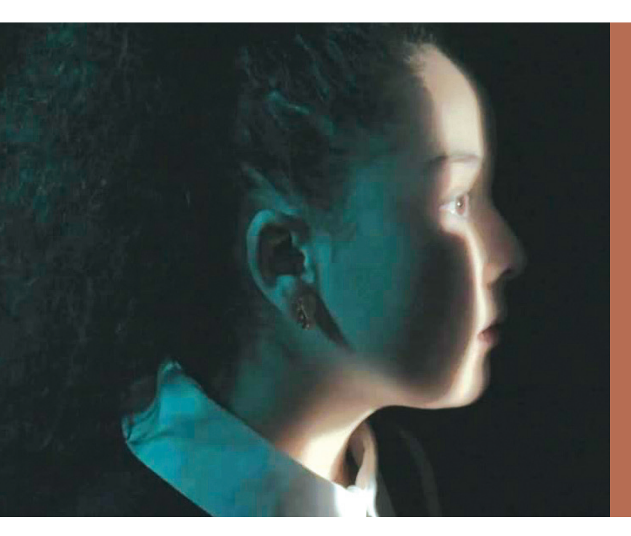
أمير الحاج صالح
EMIR HAJ SALAH



الملخص
يقدم عمر، فتى في سن المراهقة على الانتحار. ثم يعود بنا الزمن من خلال مجموعة من المحطات لاكتشاف الأحداث التي دفعته إلى وضع حدّ لحياته.

Synopsis
Omar, un jeune adolescent se suicide. Plusieurs retours dans le temps s'opèrent et on découvre les événements qui l'ont poussé à en finir avec la vie.

Synopsis
Omar, a young teenager commits suicide. Then we go back in time to discover the events that pushed him to take his own life.



المشاهد الكبير
LE GRAND SPECTATEUR
THE GRAND SPECTATOR

Tunisie / Tunisia / تونس

12’ 2022

Fic -روائي

آمال بركة
AMEL BARKA



الملخص
سليمة، 10 أعوام، تقضي معظم وقتها في قاعة سينما والدها. منعزلة وشغوفة بالأفلام و الأجواء داخل قاعة العرض يضطرب عالمها بعد وصول أخبار جديدة...

Synopsis
Salima, 10 ans, vit (presque) dans une salle de cinéma, celle de son père. Solitaire et passionnée de films et de l’ambiance de la salle, son univers va être perturbé par l’arrivée de quelques nouvelles…

Synopsis
Salima, 10 years old, lives (almost) in her father’s movie theater. Solitary and passionate about films and the atmosphere inside the movie theater, her world will be disturbed by the arrival of some news…



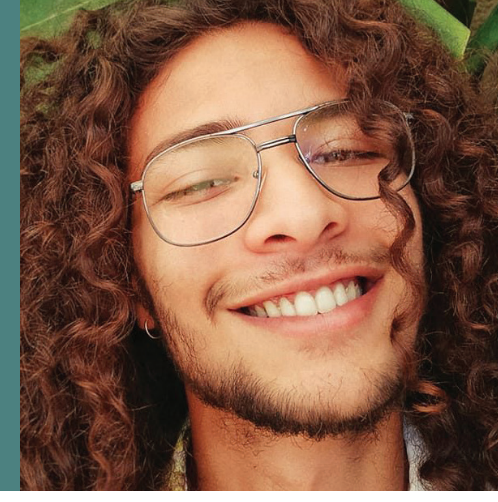
زهر
BLOSSOM
FLEUR


Tunisie / Tunisia / تونس


15’ 2021

Fic -روائي

محمد علاء العقربي و إكرام أحمد
MOHAMED ALA AGREBI & IKRAM AHMED



الملخص
قريبان لكن منفصلان، بعيدان لكن متصلان. يتواصل شاب تونسي و فتاة بريطانية عن طريق فنهما وإبداعهما بينما يواجهان صراعات متشابهة رغم الإختلاف.

Synopsis
Proches mais séparés, loin mais connectés, une fille britannique et un garçon tunisien se connectent par leur art et leur créativité alors qu’ils font face à des luttes similaires malgré leurs différences.

Synopsis
Close but separated, far but connected, a British girl and a Tunisian boy connect through their art and creativity as they deal with similar struggles despite their differences.



بيضاء أخرى
UNE AUTRE BLANCHE
ANOTHER WHITE GIRL

Bénin / Benin / البينين

 13'  2021

 Expérimental -تجريبي

مادسي أغندجاي
MEDESSÈ AGOHOUNDJÈ



Synopsis
Sètchémè (20 years old) is a young albino girl. She is different from her parents and her sisters, who, on the other hand, are "normal". She does not accept herself. She feels alone and wonders who she is. But her friend (Mélanie) leads her to smile, dream and think about love.

Synopsis
Sètchémè (20 ans) est une jeune fille albinos. Elle est différente de ses parents et de ses sœurs, qui, elles, par contre, sont « normales ». Elle ne s'accepte pas. Elle se sent seule et se demande qui elle est. Mais son amie, Mélanie, l'amène à sourire, à rêver et à penser à l'amour.

الملخص
سيتشيمي ذات العشرين عاما، شابة ألبينو مختلفة عن والديها وأخواتها الذين يعتبرون «العاديين». تشعر بالوحدة والنفور من نفسها وتتساءل من هي؟ لكن صديقتها ميلاني تقودها إلى الابتسام والحلم والتفكير في الحب.



ايبوندا
EBOUNDA

جمهورية أفريقيا الوسطى /
République Centrafricaine /
Central African Republic

 16'  2022

 Fic -روائي

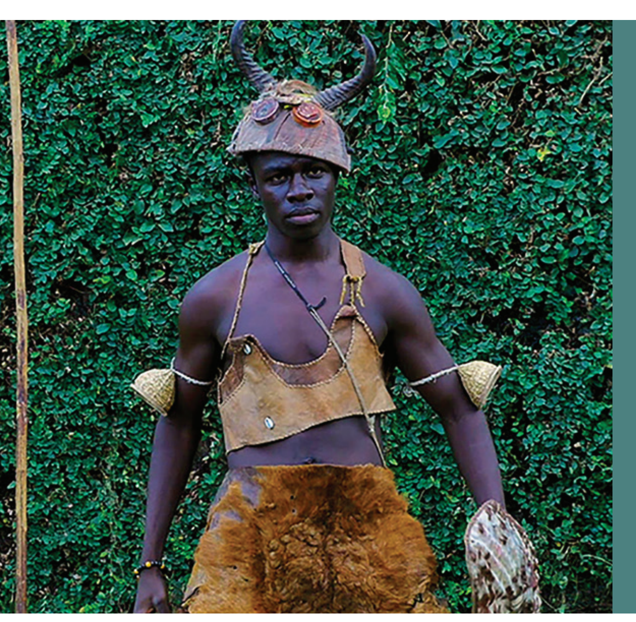
بيران صومبو
PERRIN SOMBO



Synopsis
Ebounda, 12 years old and fatherless, gets raped by a stranger while coming back from school, ten kilometers away from her village, Bossas. Despite her mother's efforts, she falls into a deep silence. But, one night, she gets carried away by the traditional dance.

Synopsis
Ebounda, 12 ans, orpheline de père, est violée par un inconnu alors qu'elle rentre de l'école, située à dix kilomètres de son village, Bossas. Malgré tous les efforts de sa mère, elle se plonge dans un silence total. Un soir, pourtant, elle se laisse emporter par la danse traditionnelle.

الملخص
تتعرض إيبوندا اليتيمة البالغة من العمر 12 عامًا للاغتصاب من قبل شخص غريب أثناء عودتها من المدرسة على بعد عشرة كيلومترات من قريتها بوساس. رغم جهود والدتها تلتزم إيبوندا صمتا عميقا، لكن في إحدى الليالي تستسلم لرغبة عارمة في ممارسة الرقص.



طريق الجبال
LA ROUTE DES MONTAGNES
THE ROAD TO THE MOUNTAINS

Cameroun / Cameroon / الكامرون



17′ 2022

FDoc - وثائقي

فيرناند مازيدار
FERNAND MAZIDAR



الملخص

جيجويا شاب مسيحي يعيش في جبال المونت دورا، يقع في حب فتاة مسلمة ويقرر اعتناق الدين الإسلامي ليتمكن من الارتباط بها، الأمر الذي أغضب عائلته التي هدّدت بالتخلي عنه. فيذهب إلى الجبل لزيارة أحد الأسلاف باحثا عن أسباب هذا العداء.

Synopsis

Gegueya, un jeune chrétien qui vit dans les monts Mandara, tombe amoureux d'une jeune musulmane. Pour vivre avec elle, il est prêt à se convertir à l'Islam. Cela déplaît à sa famille qui menace de le rejeter. Gegueya se rend chez un de ses aïeux animistes dans la montagne, pour comprendre les raisons de cette hostilité.

Synopsis

Gegueya, a young Christian falls in love with a young Muslim woman. To be with her, he is ready to become Muslim. His family disapproves of his choice and threatens to reject him. Gegueya takes the Road to the mountains to visit one of his ancestors to understand the cause of this hostility.



بين الحواجز
ENTRE LES BARREAUX
BETWEEN THE BARRICADES



الإمارات العربية المتحدة
Émirats Arabes Unis
United Arab Emirates

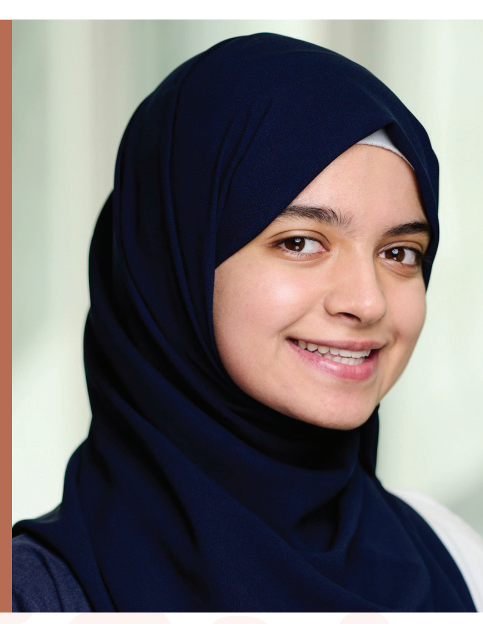


5′ 2022



Fic -روائي

جود الزيق
JUDE ELZIQ



الملخص

في خضم حظر تجول عسكري، على الطفلة الفلسطينية آية أن تتحلى بالشجاعة لمواجهة الأخطار حولها للعب في بالخارج وتحديها لوحوش تسكن مخيّلتها لتحرر نفسها من الحواجز المحيطة بها. يثير الفيلم التساؤل عمّا إذا كان الأمل قائما في مخيّلة طفلة نشأت في زمن الاحتلال.

Synopsis

Aya est trop jeune pour comprendre la politique de l'occupation mais fait face aux restrictions de ne plus pouvoir jouer dehors. Une nuit, des soldats attaquent sa maison, laissant son jeune frère tremblant derrière la porte. Cette nuit, Aya tente de trouver le courage d'affronter ses monstres pour se libérer des barricades qui l'entourent.

Synopsis

Aya is too young to understand the politics of occupation but faces the restrictions of not being able to play outside anymore. One night, soldiers raid her home, leaving her younger brother trembling behind the bedroom door. Aya attempts to muster up the courage to face her monsters to liberate herself from the barricades that surround her.

قرطاج أسبوع النّقاد

SEMAINE DE LA CRITIQUE DE CARTHAGE

CARTHAGE CRITIC'S WEEK



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



1976

Fic-روائي Chili - الشيلي 95' 2022



السيرة الذاتية

مثلت مانويلا مارتيلي في أكثر من 15 فيلمًا. حصلت سنة 2010 على منحة لدراسة الماجستير في السينما من جامعة Temple بالولايات المتحدة الأمريكية. عُرض أول فيلمها القصير الأول «Apnea» في FIC Valdivia سنة 2014.

Biographie

Manuela Martelli a participé à plus de 15 films en tant qu'actrice. En 2010, elle a reçu une bourse pour poursuivre un master en cinéma à l'Université de Temple, aux États-Unis. *Apnea*, son premier court métrage, a été présenté en avant première au FICValdivia en 2014.

Biography

Manuela Martelli has participated in more than 15 films as an actress. In 2010, she received a scholarship to pursue a master's degree in film at Temple University, USA. *Apnea*, her first short film, premiered at FIC Valdivia, in 2014.

مانويلا مارتيلي
MANUELA MARTELLI
Chili - Chile - الشيلي

الملخص

تشيلي 1976... ثلاث سنوات مرت على انقلاب بينوشيه، تذهب كارمن للإشراف على تجديد منزل عائلتها الكائن على البحر. ينضم زوجها وأولادها وأحفادها إليها خلال عطلات الشتاء وعندما يطلب منها الكاهن أن تعتني بشاب يأويه سراً تجد كارمن نفسها في وضعية حرجة.

Synopsis

Chili, 1976. Trois ans après le coup d'État de Pinochet, Carmen part superviser la rénovation de la maison familiale en bord de mer. Son mari, ses enfants et petits-enfants vont et viennent pendant les vacances d'hiver. Lorsque le prêtre lui demande de s'occuper d'un jeune qu'il héberge en secret, Carmen se retrouve en terre inconnue.

Synopsis

Chile, 1976. Three years after Pinochet's coup, Carmen goes to supervise the renovation of her family's house by the sea. Her husband, children and grandchildren come and go during the winter holidays. When the priest asks her to look after a young man whom he is secretly harbouring, Carmen finds herself in an unknown land.



NOS CÉRÉMONIES
SUMMER SCARS





Fic-روائي France - فرنسا 104’ 2022



سيمون رايث
SIMON RIETH
France - فرنسا



السيرة الذاتية
أخرج سايمون ريث في سن السادسة والعشرين عدة أفلام قصيرة، تم ترشيحها وحازت على جوائز في ما يقارب الأربعين مهرجانًا في فرنسا وخارجها، «أطلقوا النار على إخوتي»، «سان جان»، «سان آمور»، «تحدي ماراف»... أنهى مؤخّرا فيلمه الطويل الأول «مراسمنا» من إنتاج Les Films du Poisson.

Biographie
A 26 ans, Simon Rieth a réalisé plusieurs courts métrages sélectionnés et primés dans près d’une quarantaine de festivals en France et à l’international: Feu mes frères, Saint Jean, Sans Amour et Marave Challenge... Il vient de finir son premier long métrage *Nos Cérémonies*, produit par les Films du Poisson.

Biography
At the age of 26, Simon Rieth has directed several short films that have been selected and awarded in nearly forty festivals in France and abroad: Feu mes frères, Saint Jean, Sans Amour and Marave Challenge... He has just finished his first feature film *Our Ceremonies*, produced by Les Films du Poisson.

الملخص
رويان 2011. في آخر أيام الصيف الحارقة يلعب الشقيقان الصغيران توني ونوي لعبة الحظ والموت ... إلى أن يقع حادث يغير حياتهما إلى الأبد. بعد عشر سنوات يعود الأخوان اللذان أصبحا شابين إلى رويان يلتقيان كاساندرا حبيبة الطفولة، لكن الأخوين كانا يخفيان سرا طوال هذه السنوات ...

Synopsis
Royan, 2011. Alors que l’été étire ses jours brûlants, deux jeunes frères, Tony et Noé, jouent au jeu de la mort et du hasard... jusqu’à l’accident qui changera leur vie à jamais. Dix ans plus tard et désormais jeunes adultes, ils retournent à Royan et recroisent la route de Cassandre, leur amour d’enfance. Mais les frères cachent depuis tout ce temps un secret…

Synopsis
Royan, 2011. In the last hot days of summer, two young brothers, Tony and Noé, play the game of death and chance... Until the accident that will change their lives forever. Ten years later and now young adults, they return to Royan and meet Cassandre, their childhood sweetheart. But the brothers have been hiding a secret all this time...



LA TANA
THE DEN

 Fic-روائي  Italie - Italy - إيطاليا  90'   2021



بياتريس بالداتشي
BEATRICE BALDACCI
Italie - Italy - إيطاليا



السيرة الذاتية
ولدت بياتريس بالداتشي في سيتا دي كاستيلو ولدت بياتريس بالداتشي في سيتا دي كاستيلو (إيطاليا) سنة 1993. درست علم النفس في بادوفا ثم انتقلت إلى روما لدراسة السينما. قدمت في 2021 فيلمها الطويل الأول «الجحر» الذي تطويره ضمن برنامج Biennale College Cinema وعرض لأول مرة بمهرجان البندقية 2020/21 السينمائي الدولي الثامن والسبعين.

Biographie
Beatrice Baldacci est née à Città di Castello (Italie) en 1993. Elle a étudié la psychologie à Padoue, puis s'est installée à Rome pour étudier le cinéma. En 2021, elle réalise son premier long métrage *La Tana* (*La tanière*), développé dans le cadre du programme 2020/2021 du College Cinema de la Biennale et présenté en première au 78e Festival international du film de Venise.

Biography
Beatrice Baldacci was born in Città di Castello (Italy) in 1993. She studied psychology in Padua and then moved to Rome to study cinema. In 2021 she directed her first feature film *La Tana (The Den)* developed within the Biennale College Cinema programme 2020/2021 and premiered at the 78th Venice International Film Festival.

الملخص
يعيش جيوليو الذي بلغ حديثا سن الثامنة عشرة في الريف مع والديه حيث يوجد منزل مهجور منذ سنوات، تنتقل ليا للعيش فيه وهي فتاة عشرينية، جريئة وعصبية. تجر ليا جيوليو تدريجيا إلى ألعاب غريبة وخطيرة.

Synopsis
Giulio vient d'avoir dix-huit ans et vit à la campagne avec ses parents. Dans la maison voisine, inhabitée depuis des années, arrive Lia, une jeune fille de vingt ans, audacieuse, grincheuse et introvertie. Lia entraîne Giulio dans des jeux étranges et de plus en plus dangereux.

Synopsis
Giulio has just turned eighteen and lives in the country with his parents. In the house next door, uninhabited for years, Lia, a bold, grumpy and introverted twenty-year-old girl, arrives. Lia starts Giulio into some strange and increasingly dangerous games.



DOS ESTACIONES

 Fic-روائي  Mexique - Mexico - المكسيك  99’  2022



خوان بابلو غونزاليس
JUAN PABLO GONZALES
Mexique - Mexico - المكسيك

الملخص
تدير ماريا غارسيا ذات الخمسين عامًا مصنع تكيلا «دوس إستاسيونس» والذي كان في الماضي مزدهرا جاعلا منها أحد أغنى سكان المدينة ولكنه اليوم يشهد ركودا، تكافح مالكته لتعيده إلى سالف نشاطه. مدركة أنّ وضعها المالي مهدد خاصة عندما يتسبب انتشار الطاعون والفيضان المفاجئ في أضرار لا يمكن إصلاحها... تضطر ماريا لبذل كل ما في وسعها لإنقاذ المصنع.

Synopsis
Maria Garcia, 50 ans, est la propriétaire de *Dos Estaciones*, une usine de tequila autrefois majestueuse, qui a du mal à se maintenir à flot. L’une des personnes les plus riches de la ville, Maria, sait que sa situation financière actuelle est intenable. Lorsqu’une peste persistante et une inondation inattendue causent des dommages irréversibles, elle est obligée de faire tout ce qu’elle peut pour sauver la principale source de prospérité et de fierté de sa communauté.

Synopsis
Fifty-year-old Maria Garcia is the owner of the *Dos Estaciones*, a once-majestic tequila factory struggling to stay afloat. Once one of the wealthiest people in town, Maria knows her current financial situation is untenable. When a persistent plague and an unexpected flood cause irreversible damage, she is forced to do everything she can to save her community’s main source of economy and pride.

السيرة الذاتية
ولد في المكسيك سنة 1984. أخرج عدة أفلام قصيرة منها «لماذا الذكرى» (2014) الذي شارك في أسبوع النقاد لمهرجان كان السينمائي 2016 و حاز على جائزة لجنة التحكيم لأفضل فيلم قصير في مهرجان نيو أورلينز.

Biographie
Juan Pablo González est né au Mexique en 1984. Il a réalisé plusieurs courts métrages dont *Porqué el recuerdo* (2014), projeté à la Semaine de la Critique de Cannes, *La espera* (2016), présenté au South by Southwest et Prix du jury du meilleur court métrage au Festival de la Nouvelle-Orléans.

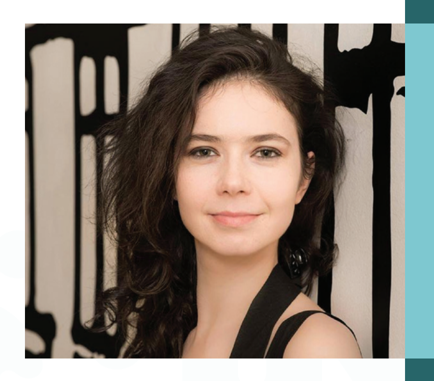
Biography
Juan Pablo González was born in Mexico in 1984. Has directed the short films *Porqué el recuerdo* (2014), presented at the Cannes Semaine de la Critique; *La espera* (2016), shown at South by Southwest and Jury Prize for Best Short Film at New Orleans Festival.



BLUE MOON

Fic-روائي Roumanie - Romania - رومانيا 90' 2021





ألينا جريجور
ALINA GRIGORE
رومانيا
Roumanie - Romania

الملخص
يرصد الفيلم رحلة نفسية لشابة تبلغ حالة التجرّد من صفتها الإنسانية. تكافح إيرينا لمواصلة دراستها والهروب من تسلط أسرتها المفككة. تدفعها تجربة جنسية غامضة مع فنان لمحاربة عنف عائلتها ...

Synopsis
Le film suit le parcours psychologique d'une jeune femme jusqu'à son processus de déshumanisation. Irina se bat pour continuer ses études et échapper à la violence de sa famille dysfonctionnelle. Une expérience sexuelle ambiguë avec un artiste va la pousser à combattre la violence de sa famille…

Synopsis
The film follows the psychological journey of a young woman to her dehumanizing process. Irina struggles to achieve higher education and escape the violence of her dysfunctional family. An ambiguous sexual experience with an artist will spur her intention to fight the violence in her family…

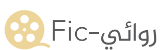
السيرة الذاتية
تحصلت ألينا جريجور على إجازة في التمثيل والاخراج وهي حاليا بصدد اعداد أطروحة الدكتوراه. بعد أداءها الناجح أمام الكاميرا، انضمت إلى أدريان ساتورو خلف الكاميرا لتشاركه كتابة فيلمه الحائز على جائزة مهرجان برلين في دورته السادسة عشر، بالإضافة لمشاركتها في كتابة العديد من المسلسلات التلفزيونية في رومانيا

Biographie
Alina est titulaire d'une licence d'acteur/réalisateur de l'UNATC et finit actuellement sa thèse de doctorat. Après avoir joué avec succès devant la caméra, elle a rejoint Adrian Sitaru derrière la caméra, en tant que coscénariste. Elle a collaboré à l'écriture de plusieurs séries télévisées en Roumanie.

Biography
Alina has a BA in Acting/Directing at UNATC and is currently working on her PhD. After successfully performing in front of the camera, she joined Adrian Sitaru behind the camera as a co-writer. She has collaborated in the writing of several television series in Romania.



LIFE SUITS ME WELL

 Fic-روائي  Maroc - Morocco - المغرب   92’  2021

الهادي أولاد محند
AL HADI ULAD-MOHAND
Maroc - Morocco - المغرب

الملخص
في منتصف التسعينيات وفي بلدة صغيرة شمال المغرب، يصاب فؤاد الموظف الوحيد بمكتب البريد المحلي بمرض عصبي يغير حياته وحياة أسرته حيث يمتلئ منزلهم بالحب والحزن والذكريات. بينما يموت فؤاد ببطء، يعيد أفراد أسرته اكتشاف أنفسهم... مع مرور الوقت تتجلّى الانكسارات، لكن الرغبة في الحياة لا تنطفئ.

Synopsis
Au milieu des années 90, dans une petite ville du Nord du Maroc, Fouad est le seul salarié du bureau de la Poste. Une maladie neurologique change sa vie et celle de sa famille. Une nouvelle histoire commence pour Fouad, sa femme et leurs enfants. Leur maison va se remplir d’amour, de chagrin et de souvenirs. Alors que Fouad est sur le point de mourir, les membres de sa famille se redécouvrent. Au fur et à mesure que le temps passe, les blessures apparaissent… mais le désir de vivre est insatiable.

Synopsis
It is the mid-1990s. In a small town in the north of Morocco, Fouad is the only employee of the local post office. When he is stricken with a neurological disease that changes his life, a new story begins for Fouad, his wife and their children. Their home will be filled with love, sorrow and memories. While Fouad is dying, the family members rediscover themselves. As time goes by, the wounds begin to show – but the desire to live is inextinguishable.


السيرة الذاتية
الهادي أولاد مهند مخرج مغربي درس بباريس الإخراج في «Ateliers Varan» وتخرج من المدرسة الدولية للسينما والتلفزيون. شارك بعد التخرج في العديد من الإنتاجات المغربية والأجنبية كمساعد مخرج منها عدة أفلام قصيرة. شارك فيلمه القصير الأخير «مقهى الصيادين» في عديد المهرجانات على غرار مهرجان لوكارنو السينمائي.

Biographie
Al Hadi Ulad Mohand est réalisateur marocain. Il a étudié la réalisation aux Ateliers Varan à Paris et il est diplômé de l’International Film & Television School à Paris. Après avoir obtenu son diplôme, il a participé à plusieurs productions marocaines et étrangères en tant qu’assistant réalisateur. Son dernier court métrage *Le Café des pêcheurs* a participé à de nombreux festivals tels que le Festival du Film de Locarno.

Biography
Al Hadi Ulad Mohand is a Moroccan filmmaker. He studied Directing at the Ateliers Varan in Paris and graduated from the International Film & Television School in Paris. After graduation, he took part in several Moroccan and foreign productions as an assistant director including several short films. His short film *Le Café des pêcheurs* (2007) was selected for numerous festivals, among them the Locarno Festival.



LE VOYAGE DE TALIA
TALIA'S JOURNEY

 Fic-روائي  Sénégal - Senegal - السنغال  78’ 2022





كريستوف رولين
CHRISTOPHE ROLIN
Sénégal - Senegal - السنغال

السيرة الذاتية
كريستوف رولين هو مخرج ومدير تصوير يصنع أفلامه خارج أطر الإنتاج التقليدية. يحبذ التصوير باستعمال إضاءة طبيعية كما يفضل الأماكن الطبيعية واكتشاف المواهب الجديدة. مواضيعه المفضلة هي البحث عن الهوية والهجرة.

Biographie
Réalisateur et directeur de la photographie, Christophe Rolin réalise ses films en dehors des circuits de production traditionnels. Il aime filmer en lumière naturelle, privilégie les décors naturels et la découverte de nouveaux talents. Ses thèmes de prédilection sont la quête d’identité et la migration.

Biography
Director and Cinematographer, Christophe Rolin makes his films outside of traditional production circuits. He enjoys filming in natural light, favors natural settings and discovering new talents, His favorite themes are the quest for identity and migration.

الملخص
تزور تاليا الشابة البلجيكية من أصل سنغالي مسقط رأسها لأول مرة. تقيم في الفيلا الفاخرة لعائلتها السنغالية على أمل العثور على جدتها هناك. لكن هذه الأخيرة غائبة لذا تصبح الفيلا سجنًا ذهبيًا. إلى حدود اليوم الذي تلتقي فيه بمليكة بائعة الطيور الغامضة.

Synopsis
Talia, une jeune Belgo-Sénégalaise, visite son pays d’origine pour la première fois. Elle débarque dans la villa luxueuse de sa famille sénégalaise dans l’espoir d’y trouver sa grand-mère. Mais celle-ci est absente et la villa devient une prison dorée. Jusqu’au jour où elle rencontre Malika, une mystérieuse vendeuse d’oiseaux ambulante…

Synopsis
Taliais a Belgian girl, with Senegalese roots, visiting her country of origin for the first time. She starts off in Dakar, in the luxurious villa of her cousin’s family, hoping to meet her grandmother. But her grandmother is nowhere to be found and the villa quickly becomes a “Golden prison”. Until she meets Malika, a mysterious bird seller.





Cinema

Promotion Soutien

Renforcement

Partenariat Diffusion

Valorisation Formation

Contribution Création

Coopération Perfectionnement

Conservation

تحت المجهر
FOCUS PALESTINE



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



قيس الزبيدي
KAIS AL-ZUBAIDI
IRAQ - IRAK - العراق



السيرة الذاتية
مخرج وباحث عراقي، اتسمت أفلامه التي تصور احتدام النضال التحرري الفلسطيني منذ أواخر الستينيات تنوعًا أسلوبيًا ملحوظًا. يعبر الفيلمان القصيران اللذان سنعرضهما عن البحث المستمر عن أنماط جديدة للتمثيل الفئات الشعبية وعن براعة المخرج الفنية ، كما يظهران جانب من فيلموغرافيا الزبيدي الرائدة و الفريدة لما تحتويه من تعدد الأشكال السينمائية التعبيرية والإنسانية.

Biographie
Kais al-Zubaidi est réalisateur et chercheur en cinéma irakien. Ses films sur l'intensification de la lutte de libération palestinienne à partir de la fin des années 1960 font preuve d'une remarquable diversité stylistique. Les deux courts métrages montrés en l'occurrence retracent les premières expériences d'al-Zubaidi avec des formes de cinéma expressionnistes, humanistes et d'avant-garde.

Biography
Kais al-Zubaidi is an Iraqi director and film researcher. His films on the rise of the Palestinian liberation struggle from the late 1960's evince remarkable stylistic diversity. The two shorts shown here chart al-Zubaidi's early experiments with expressionist, humanist, and avant-garde cinema forms.



بعيدًا عن الوطن

LOIN DU PAYS
FAR FROM HOMELAND

 Syrie - Syria - سوريا

 11′

 1969

 Doc-وثائقي

الملخص
يتخذ الفيلم مادته الأساسية من الأطفال في مخيم «سبينة»، الواقع قرب دمشق والذي يعيش فيه اللاجئون الفلسطينيون منذ سنة 1948 والنازحون منذ سنة 1967، فيكشف عن مظاهر الحياة داخل المخيم، وعن آمال الأطفال الفلسطينيين وأحلامهم.

Synopsis
Le film donne la parole à des enfants du camp de Sbeineh situé près de Damas et dans lequel habitent des réfugiés palestiniens de 1948 et de 1967. Il nous montre la vie quotidienne dans le camp ainsi que les espoirs et les rêves des enfants.

Synopsis
The film gives voice to children from the Sbeineh camp near Damascus, where Palestinian refugees from 1948 and 1967 live. It shows us the daily life in the camp as well as the hopes and dreams of the children.



شهادة الأطفال الفلسطينيين
زمن الحرب

TESTIMONY OF PALESTINIAN
CHILDREN IN WARTIME

 Syrie - Syria - سوريا

 18′

 1972

 Fic -روائي

الملخص
يطرح الفيلم القضية من خلال رسومات الأطفال الفلسطينيين في مخيّمات الأردن، ممّن تعرّضوا للموت في أيلول 1970. كما يكشف عن أحلامهم وطموحاتهم التي ينطلق الفيلم استنباطها من واقعهم الحياتي ويؤكد قيم الثورة وأهميتها وهي التحرر.

Synopsis
Réalisé en collaboration avec la sculptrice jordanienne Mona Saud, ce témoignage d'enfants palestiniens en temps de guerre est une production émouvante qui utilise des dessins d'enfants pour raconter l'histoire d'un raid aérien sur un camp de réfugiés.

Synopsis
Made in collaboration with Jordanian sculptor Mona Saudi Mona Saudi, Testimony of Palestinian Children in Wartime is an affecting, abstract production that uses children's drawings to tell the story of an air raid on a refugee camp.



النساء الفلسطينيات
PALESTINIAN WOMEN

 Liban - لبنان

 11’

 1974

 Doc-وثائقي

الملخص
تعطي جوسلين صعب الكلمة للنساء الفلسطينيات ضحايا الصراع الاسرائيلي المنسيات في كثير من الأحيان. تم رفض الفيلم من قبل القناة العمومية France 3 التي عملت فيها جوسلين صعب.

Synopsis
Une parole aux femmes palestiniennes, victimes souvent oubliées du conflit israélo-palestinien. Un portrait de combattantes. Le film a été refusé par la chaîne publique France 3 pour laquelle Jocelyne Saab travaillait.

Synopsis
Palestinian women, the often-forgotten victims of the Israeli-Palestinian war, are here given a voice by Jocelyne Saab.



جبهة الرفض
THE REJECTION FRONT

 Liban - لبنان

 12’

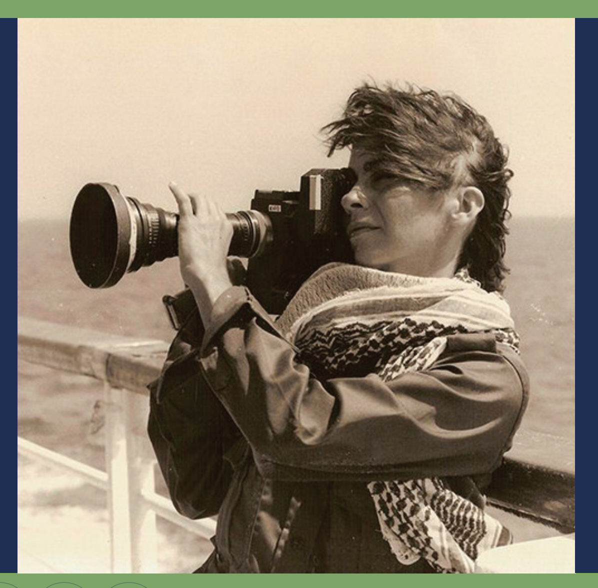
 1975

 Doc-وثائقي

الملخص
عندما يكون إحلال السلام مستحيلا، يكون كل شيء متاحا للدفاع عن القضية السياسية.
على الحدود التي تفصل الأراضي الفلسطينية عن الأراضي التي تحت سلطة الاسرائيليين، يرفض شباب تتراوح أعمارهم بين 16 و20 سنة فكرة وجود دولة اسرائيل ويتدربون يومياً في قاعدة سرية تحت الأرض لكي يُصبحوا انتحاريين.

Synopsis
Quand la paix s’avère impossible, tous les moyens sont bons pour défendre une cause politique. A la frontière qui sépare les territoires palestiniens des territoires israéliens qu’ils refusent de reconnaître comme tels, des jeunes de 16 à 22 ans s’entraînent sans relâche, dans une base secrète, prêts à mourir en martyr.

Synopsis
When peace proves impossible, all means are good to defend one’s homeland. This is how the idea of suicide commandos was born, on the border between the Palestinian territories and what they refuse to recognize as Israel. Jocelyne Saab films these fighters, who train relentlessly in a secret underground base to become Fedayeen.



جوسلين صعب

JOCELYNE SAAB

LIBAN - LEBANON - لبنان



السيرة الذاتية

ولدت في بيروت عام 1948، أنتجت الصحافية والمخرجة جوسلين صعب، حوالي عشرين فيلمًا وثائقيًا تم بثها في عدة بلدان. صدر أول فيلم روائي لها «غزل البنات»، وهو إنتاج مشترك فرنسي، كندي ولبناني. تم توزيعه سنة 1987، تحت عنوان «Une vie suspendue». كما أنتجت حوالي عشرين فيديو موسيقي مع نجوم الأغنية العرب.

Biographie

Née à Beyrouth en 1948, journaliste et réalisatrice, Jocelyne Saab a réalisé une vingtaine de documentaires diffusés dans plusieurs pays. Son premier long métrage de fiction, *Adolescente sucre d'amour* (1985), coproduction franco-canado-libanaise, sera distribué dès 1987 sous le titre *Une vie suspendue*. On lui doit également une vingtaine de vidéoclips avec des vedettes de la chanson arabe.

Biography

Born in Beirut in 1948, journalist and director Jocelyne Saab has made some twenty documentaries that have been broadcast in several countries. Her first feature film, *Adolescente Sucre d'Amour* (1985), a French-Canadian-Lebanese co-production, was distributed in 1987 under the title *Une vie suspendue*. She has also produced about twenty music videos with Arab stars.

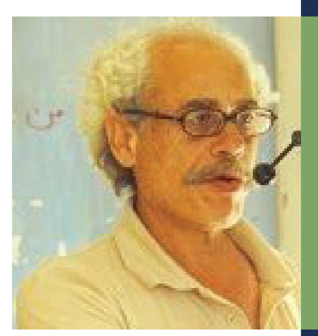


كفر قاسم
KAFR KASSEM



Fic-روائي Liban - Syrie / Lebanon - Syria / لبنان ـ سوريا 100' 1975







برهان علوية
BORHANE ALAOUIÉ

Liban - Lebanon -لبنان

الملخص

في عام 1956، أثار تأميم قناة السويس من قبل عبد الناصر تعبئة مسلحة للقوى الاستعمارية الإنجليزية والفرنسية والإسرائيلية. عشية العدوان الثلاثي تفرض سلطات الاحتلال الإسرائيلي حظرا للتجوال في قرية كفر قاسم. يعود حوالي 30 قرويا من العمل في تل أبيب بعد اعلان حظر التجول فيتم إطلاق النار عليهم جميعًا.

Synopsis
En 1956, la nationalisation du Canal de Suez par Nasser provoque une mobilisation armée des puissances coloniales anglaises, françaises et israélienne. À la veille de l'attaque, les autorités israéliennes imposent un couvre-feu dans la région de Kafr Kassem. Une trentaine de villageois rentrent de leur travail à Tel Aviv. Ils sont tous abattus.

Synopsis
In 1956, the nationalization of the Suez Canal by Nasser led to an armed mobilization of the English, French and Israeli colonial powers. On the eve of the attack, the Israeli authorities imposed a curfew in the Kafr Kassem area. About thirty villagers returned from their work in Tel Aviv. They're all shot down.

السيرة الذاتية

كاتب ومخرج لبناني، ولد في قرية أرنون الواقعة في جبل عامل بالجنوب اللبناني عام 1941. درس الإخراج السينمائي في المعهد العالي الوطني للفنون المسرحية إنساس بالعاصمة البلجيكية بروكسل وتخرج منه في عام 1970 قدم برهان أول أفلامه الروائية في عام 1975 بعنوان «كفر قاسم» وقد حاز الفيلم على العديد من الجوائز العالمية. كما كتب وأخرج أول أفلامه الوثائقية في عام 1978 «لا يكفي أن يكون الله مع الفقراء» وقدم بعدها فيلمين روائيين آخرين هما: «بيروت: اللقاء» و «خلص».

Biographie
Il a fait ses études à l'INSAS à Bruxelles. Kafr Kassem est son premier long métrage.
Il a réalisé plusieurs documentaires dont notamment *Il ne suffit pas que Dieu soit avec les pauvres* et les deux longs métrages de fiction, *Beyrouth : La rencontre* et *Khalass*.

Biography
He studied at INSAS in Brussels. Kafr Kassem is his first feature film. He also directed the documentary *It is not enough for God to be with the poor*, and the two feature films, *Beyrouth : the encounter* and *Khalass*.



عائد إلى حيفا
RETURN TO HAIFA

 Fic-روائي  Palestine / فلسطين  72’  1982



قاسم حول
KASSEM HAWAL
Palestine - فلسطين



الملخص
هي قصة صفية وسعيد، اللذان علقا في هجوم القوات الإسرائيلية على مدينة حيفا عام 1948 ، بسبب الذعر والفوضى اللذان عما المدينة يجبران على التخلي عن ابنهما خلدون البالغ من العمر 5 أشهر، بعد طردهما من المدينة. بعد عشرين عاما، يسمح الاحتلال الإسرائيلي للعائلات الفلسطينية بزيارة أرضهم الأصلية. يعود سعيد وصفية إلى منزلها في حيفا على أمل العثور على ابنهما.

Synopsis
Une adaptation cinématographique de la nouvelle de Ghassen Kanafani. C’est l’histoire de Safia et de Saïd, pris dans l’attaque de la ville d’Haïfa par les forces israéliennes en 1948. Paniqués, séparés, forcés d’abandonner leur fils de 5 mois, Khaldoun. Vingt ans plus tard, l’occupant israélien autorise des familles palestiniennes à visiter leur lieu d’origine. Safia et Saïd se rendent devant leur maison à Haifa dans l’espoir de trouver leur fils.

Synopsis
An adaptation of Ghassan Kanafani’s novel. Return to Haifa, tells the story of Safia and Said, a Palestinian couple, forced to abandon their 5-month-old son in the city of Haifa during the 1948 Nakba. After the Six-Day War, the Israeli occupier allows Palestinian families to visit their place of origin. Safia and Said return to Haifa in the hope of finding their son.

السيرة الذاتية
قاسم حول مخرج سينمائي وكاتب وناقد سينمائي ومسرحي عراقي. أسس في نهاية الستينيات، مع صانعي أفلام فلسطينيين وعرب آخرين، بمن فيهم مصطفى أبو علي وقيس الزبيدي ، وحدة السينما الفلسطينية ، وهي جمعية داخل منظمة التحرير الفلسطينية. تضم فيلموغرافيا قاسم حول 28 فيلمًا وثائقيًا قصيرًا وخمسة أفلام طويلة، بما في ذلك فيلمه الروائي «عائد إلى حيفا»، حصدت أعماله العديد من الجوائز والأوسمة.

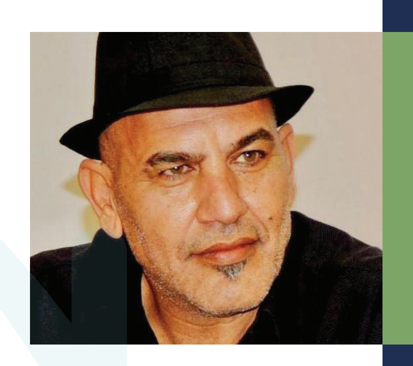
Biographie
Kassem Hawal est un cinéaste, romancier, essayiste, critique de théâtre et de cinéma irakien. 28 courts-métrages documentaires et cinq longs-métrages, dont la fiction *Return to Haïfa*, constituent la filmographie de ce réalisateur. De nombreux prix et distinctions ont récompensé l’ensemble de son œuvre.

Biography
Kassem Hawal is an Iraqi filmmaker, novelist, essayist, theater and film critic. 28 short documentaries and five feature films, including the fiction Return to Haifa, make up the filmography of this director. He has received numerous awards and honors for his work.



حتى إشعار آخر
CURFEW

روائي-Fic | Palestine / فلسطين | 100′ | 1975





رشيد مشهراوي
RASHID MASHARAWI
Palestine / فلسطين

الملخص
يوم في حياة عائلة فلسطينية أثناء فرض نظام حظر التجول من قبل الجيش الإسرائيلي على قطاع غزة عام 1993.
عندما تتحول البيوت إلى معتقلات صغيرة ينسجم بين جدرانها نسيج من العلاقات داخل الأسرة، وتكافؤ إجتماعي داخل الحي، تنخرط عائلة «أبو راجي» في واقع تتألق فيه قيم الصمود والمقاومة، وتوقظ الأحلام المعتقلة خلف الأبواب المغلقة.

Synopsis
Journée dans la vie d'une famille palestinienne. Pendant le couvre-feu déclaré par l'armée israélienne dans le camp de réfugiés palestiniens de la bande de Gaza en 1993.

Synopsis
A day in the life of a Palestinian famil. During the curfew declared by the Israeli army in the Palestinian refugee camp in the Gaza Strip in 1993.

السيرة الذاتية
ولد رشيد مشهراوي عام 1962 في مخيم الشاطئ في قطاع غزة. بدأ العمل في السينما في الثامنة عشرة من عمره. أنتج العديد من الأفلام الوثائقية والروائية، تناولت موضوعات متعلقة بالقضية الفلسطينية. كان المخرج الوحيد الذي عمل في فلسطين في الثمانينيات والتسعينيات ووصف الحياة في المخيمات.

Biographie
Rashid Mashawari est né en 1962 dans le camp de réfugiés de Shati dans la bande de Gaza. Il commence dans le cinéma à 18 ans. Depuis il a réalisé de nombreux films documentaires et de fiction, en abordant des thèmes liés à la question palestinienne. Il fut le seul cinéaste à travailler en Palestine dans les années 80 et 90 et à décrire la vie dans les camps.

Biography
Rashid Mashawari was born in 1962 in the Shati refugee camp in the Gaza Strip. He started in cinema at the age of 18. Since then, he has made many documentary and fiction films, dealing with themes related to the Palestinian question. He was the only filmmaker to work in Palestine in the 80s and 90s and to describe life in the camps.



حكاية الجواهر الثلاث
THE TALE OF THE THREE JEWELS

 Fic-روائي  Palestine / فلسطين  112′  1995



ميشال خلايفي
MICHEL KHLEIFI
Palestine / فلسطين

الملخص
حكاية الجواهر الثلاث هو أول فيلم يقع تصويره في غزة.
يقع يوسف الصبي الفلسطيني ذو الثانية عشرة ربيعا، في حب عايدة الغجرية وزعيمة عصابة من الأطفال. تدور أحداث قصة الخليفي الخيالية الساحرة، في قطاع غزة في أوائل التسعينيات خلال الأيام الأخيرة المضطربة للاحتلال الإسرائيلي. ومنذ ذلك الحين، يسعى يوسف للخروج من قطاع غزة بكل الوسائل ليبحث عن الجواهر الثلاث.

Synopsis
Premier film tourné à Gaza.
Youssef, un garçon palestinien de douze ans, tombe amoureux d'Aïda, une gitane et chef d'un gang de jeunes. Le conte de fées enchanteur de Khleifi se déroule dans la bande de Gaza au début des années 1990, pendant les derniers jours turbulents de l'occupation israélienne. Dès lors, Youssef cherche à sortir par tous les moyens de la bande de Gaza sur la piste de diamants.

Synopsis
First film shot in Gaza.
Youssef, a twelve-year-old Palestinian boy, falls in love with Aida, a gypsy and leader of a youth gang. Khleifi's enchanting fairy tale is set in the Gaza Strip in the early 1990s, during the last turbulent days of the Israeli occupation. From then on, Youssef seeks to get out of the Strip by any means necessary on the diamond trail.



السيرة الذاتية
هاجر إلى بلجيكا في سن العشرين، وعمل في التلفزيون البلجيكي حيث أنتج سلسلة وثائقية عن فلسطين في الفترة الممتدة من 1978إلى1981. ألهمت فلسطين اغلب اعماله منها: «الذاكرة الخصبة» (1980) ، «عرس الجليل» (1987) ، «أغنية الحجر» (1990) ، «حكاية الجواهر الثلاث» (1995).

Biographie
Émigré en Belgique à vingt ans, il est tout d'abord reporter à la télévision, pour laquelle il réalise une série sur la Palestine de 1978 à 1981. Son pays natal inspire son œuvre : *La Mémoire fertile* (1980), *Noces en Galilée* (1987), *Cantique des pierres* (1990), *Le Conte des trois diamants* (1995).

Biography
He emigrated to Belgium at the age of twenty and began his career as a television reporter, for which he produced a series on Palestine in 1978-1981. His native country inspires his work: *Fertile Memory* (1980), *Wedding in Galilee* (1987), *Canticle of the Stones* (1990), *The Tale of the Three Diamonds* (1995).



مملكة النمل

KINGDOM OF ANTS

Fic-روائي Tunisie, Syrie / Tunisia, Syria / تونس- سوريا 120’ 2012



شوقي الماجري
CHAWKI MEJRI
Tunisie - Tunisia - تونس

الملخص
ثلاثة أجيال من الفلسطينيين تقاوم من أجل تحقيق أحلامها. كلّ جيل على طريقته. رحلة بين سطح الأرض وتحتها، بين القيامة والسكينة، بين الحقيقة العنيفة والحلم البديل، بين التاريخ والأسطورة...

Synopsis
Trois générations de Palestiniens luttent pour leur survie et la survie de leurs rêves, chacune à sa manière. Un voyage entre la surface et le sous-sol de la terre, entre l’apocalypse et la sérénité, entre la réalité violente et le rêve compensateur, entre l’histoire et le mythe …

Synopsis
Palestine today... Three generations of Palestinians are fighting for their survival and the survival of their dreams, in their own way. A voyage between the surface and the subsurface of the earth between the Apocalypse and serenity, between the violent reality and the compensator dream, between history and myth...

السيرة الذاتية
مخرج تونسيّ من مواليد سنة 1961 متحصّل على دبلوم من مدرسة السينما والمسرح بلودز (بولونيا 1994).أخرج العديد من الأشرطة الروائية والوثائقيّة القصيرة. «مملكة النمل» هو فيلمه الروائي الطويل الأول.

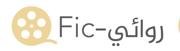
Biographie
Né en 1961 à Tunis, diplômé de l’école de cinéma et de théâtre de Lodz, Pologne en 1994. Il est l’auteur de plusieurs courts métrages de fiction et documentaires. Installé en Syrie, il a réalisé plus d’une dizaine de feuilletons pour la télévision.

Biography
Born in 1961 in Tunis. He graduated from the School of Cinema and Theater in Lodz, Poland in 1994. He is the author of several short films and documentaries, he has directed more than a dozen of arab TV series.



3000 ليلة

3000 NIGHTS

 Fic-روائي  Palestin / فلسطين  103'  2015 



السيرة الذاتية

مخرجة ومنتجة سينمائية فلسطينية وشاركت في إخراج العديد من الأفلام التي توثق للحرب في لبنان وللمقاومة الفلسطينية مع زوجها المخرج اللبناني جان شمعون. عرفت مي المصري بأفلامها التي تركز على النساء والأطفال وتوثق لذاكرة الإنسان والمكان بأسلوب إنساني وشاعري. حصدت أفلامها على عديد الجوائز الدولية خاصة فيلمها الروائي « 3000 ليلة» (2015) الذي حاز على أكثر من 28 جائزة دولية.

Biographie

Réalisatrice et productrice palestinienne, ses films ont été largement récompensés. En 2015, son premier long-métrage de fiction *3000 Nuits* a été couronné par plus de 28 prix internationaux.

Biography

Palestinian director and producer, her films has been internationally recognised.
In 2015, she directed her first feature fiction film, *3000 Nights* which has won more than 28 international awards.



مي مصري
MAI MASRI

Palestine - فلسطين

الملخص

ليال، شابة فلسطينية متزوجة تعمل مدرسة. يتم اعتقالها والزج بها في سجن إسرائيلي حيث تضع مولودها. ليال فيلم مستوحى من الواقع يروي كفاح أم شابة في تربية طفلها وتمسّكها بالأمل وراء القضبان.

Synopsis

Layal, une jeune palestinienne, se fait arrêter et incarcérer dans une prison israélienne hautement sécurisée où elle donne naissance à un bébé garçon. Luttant pour survivre et élever son nouveau-né derrière les barreaux, elle est tiraillée entre son instinct de mère et les décisions difficiles qu'elle doit prendre.

Synopsis

Layal, a young Palestinian woman, is arrested and incarcerated in a high-security Israeli prison where she gives birth to a baby boy. Struggling to survive and raise her newborn behind bars, she is torn between her instincts as a mother and the difficult decisions she must make.

تحت المجهر
FOCUS ESPAGNE
FOCUS SPAIN

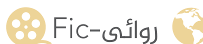


JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



LA GATA

 Fic-روائي  Espagne / إسبانيا  94' 2018

مارجريتا الكسندر
MARGARITA ALEXANDRE

الملخص

يتودد العديد من رجال القرية لماريا ابنة المشرف بما في ذلك الشاب خوسيليلو. لكن ماريا لا تحب سوى خوان، وهو عامل وسيم لكنه وقح ويحلم بأن يصبح مصارع ثيران. توقّع المخرجة الرائدة مارجريتا ألكسندر وهي الممثلة والمخرجة والمنتجة الناشطة في كل من إسبانيا وكوبا، من خلال هذا الفيلم التراجيديا الثانية في رصيدها.

Synopsis

Fille du surveillant d'un cortijo andalou, María est courtisée par plusieurs hommes du village, dont le jeune Joselillo. Mais "La Gata" ne ressent de l'amour que pour Juan, un ouvrier beau et effronté qui rêve de devenir torero. La cinéaste pionnière Margarita Alexandre - actrice, réalisatrice et productrice active aussi bien en Espagne qu'à Cuba - signe ici sa deuxième tragédie.

Synopsis

The daughter of the overseer of an Andalusian cortijo, María is courted by several men in the village, including the young Joselillo. But «La Gata» only feels love for Juan, a handsome and cheeky worker who dreams of becoming a bullfighter. Pioneering filmmaker Margarita Alexandre - an actress, director and producer active in Spain as well as Cuba - signs here her second tragedy.



السيرة الذاتية

ولدت مارغريتا الكسندر ولد في ليون عام 1923 وتوفيت في مدريد عام 2015، ممثلة ومخرجة ومنتجة أفلام ، طورت حياتها المهنية في إسبانيا وكوبا الثورية.

Biographie

Margarita Alexandre
(León, 1923 - Madrid, 2015) était une actrice, réalisatrice et productrice de films, qui a développé sa carrière en Espagne et dans le Cuba révolutionnaire.

Biography

Margarita Alexandre
(León,1923 - Madrid, 2015) was an actress, director and film producer, who developed her career in Spain and in revolutionary Cuba.



FUNCIÓN DE NOCHE


Fic-روائي Espagne / إسبانيا 90' 1981



جوزيفينا مولينا
JOSEFINA MOLINA



السيرة الذاتية
ولدت جوزيفينا مولينا في 1936 بإسبانيا. هي أول مخرجة سينمائية وتلفزيونية برزت في السبعينيات في إسبانيا. ألّفت عدد كبير من الأفلام التلفزيونية وما يقارب عشرة أفلام سينمائية روائية. دخلت المدرسة الرسمية للسينما ثم بدأت العمل في القناة التلفزيونية الثانية سنة 1966.

Biographie
Josefina Molina est née en 1936 en Espagne. Elle est l'une des seules femmes réalisatrices de cinéma et de télévision des années 70 en Espagne. Auteure d'une pléthore de téléfilms et d'un peu moins de dix longs-métrages. Elle entre à l'Ecole Officielle de Cinéma (EOC) et en 1966 commence à travailler à la deuxième chaîne de Télévision.

Biography
Josefina Molina was born in 1936 in Spain. She's one of the only women film and television directors of the 1970s in Spain. The author of a plethora of television films and just under ten feature films. She entered the Ecole Officielle de Cinéma (EOC) and in 1966 began working at the second television channel.

الملخص
في غرفة ملابسها ، تواجه الممثلة الكبيرة لولا هيريرا وزوجها السابق الممثل دانيال ديسينتا الكاميرا. في العلن يكشف كل من الزوجين أسرارها و يتبادلان الكلمات.عرض لحصيلة حياة كاملة الحياة من خلال مواجهة مباشرة بكاميرا المخرجة جوزيفينا مولينا ، أول مخرجة حاصلة على شهادة في الاختصاص.

Synopsis
Dans sa loge, la grande actrice Lola Herrera et son ex-mari, l'acteur Daniel Dicenta, font face à la caméra ouvertement et se lancent des vérités comme des coups de poings. Le bilan d'une vie dans un face à face bouleversant filmé par la première femme cinéaste diplômée, Josefina Molina.

Synopsis
In her dressing room, the great actress Lola Herrera and her ex-husband, the actor Daniel Dicenta, face the camera openly and throw truths like punches. The assessment of a life in a shattering face-to-face encounter filmed by the first female filmmaker to graduate, Josefina Molina.



VIAJE AL CUARTO DE UNA MADRE






Fic-روائي Espagne / إسبانيا 94’ 2018



سيليا ريكو كلافيلينو
CELIA RICO CLAVELLINO

الملخص

يتودد العديد من رجال القرية لماريا ابنة المشرف بما في ذلك تريد ألونور الانتقال من المنزل لكنها لا تجرؤ على إخبار أمها. لا تريد أسترلا أن تتركها تذهب لكنها لا تنجح في إبقاءها بجانبها. تجد الام والابنة نفسيهما مجبرتين على مواجهة المرحلة الجديدة التي تقوض عالمهما المشترك. تطرح سيليا روكو فيلما معبرا بصمت حين يتجلى الحب بين الأم والابنة من خلال القدرة على الابتعاد والسماح للآخر بالرحيل.

Synopsis

Leonor veut quitter la maison, mais n’ose pas le dire à sa mère. Estrella ne veut pas qu’elle parte, mais elle ne parvient pas à la garder à ses côtés. La mère et la fille vont devoir faire face à cette nouvelle étape de la vie où leur univers commun est bouleversé.

Synopsis

Celia Rico Clavellino est née à Séville (1982) et vit à Barcelone. En tant que scénariste-réalisatrice, sa carrière a débuté avec le court métrage primé *Luisa is not home*. Sélectionné à la Biennale de Venise en 2012, il a parcouru plus d’une centaine de festivals et a remporté le prix Gaudí du meilleur court métrage. *Viaje al cuarto de una madre* est son premier long métrage. Il est sorti dans les salles à l’international et a reçu 4 nominations aux Goya 2018. En août 2022, Celia Rico a terminé le tournage de son deuxième film *Los pequeños amores*.

السيرة الذاتية

ولدت سيليا ريكو كلافيلينو في إشبيلية في سنة 1982 وتعيش حاليا في برشلونة. بصفتها كاتبة ومخرجة، بدأت مسيرتها بفيلم قصير «Luisa is not home» الحائز على عديد الجوائز. فيلـم «Viaje al cuarto de una madre» هـو فيلمها الروائي الأول.

Biographie

Celia Rico Clavellino est née à Séville (1982) et vit à Barcelone. En tant que scénariste-réalisatrice, sa carrière a débuté avec le court métrage primé *Luisa is not home*.

Biography

Celia Rico Clavellino was born in Seville (1982) and lives in Barcelona. As a writer-director, her career began with the award-winning short film *Luisa is not home*.



CON EL VIENTO


Fic-روائي Espagne / إسبانيا 108' 2018



ميريتسيل كوليل
MERITXELL COLELL

الملخص
تبلغ مونيكا من العمر 47 عامًا وهي مصممة رقصات في بوينس آيرس. تتلقى مكالمة من أختها تخبرها أن والدها مريض للغاية ، فتقرر العودة لمسقط رأسها في قرية في إسبانيا لتكون قربه. عندما تصل للقرية تجد أن والدها قد توفي لكنها تقرر البقاء لمساعدة والدتها في بيع منزل الأسرة. في هذه الأراضي القاحلة والمعزولة وخلال أشهر الشتاء الطويلة ، تعيد مونيكا اكتشاف تلك المرأة التي لم ترها منذ عشرين عامًا.

Synopsis
Meritxell Colell Aparicio née en 1983. À l'Atelier de la Cinéfondation du Festival de Cannes, elle développe *Con el viento*, son premier long métrage en tant que scénariste et réalisatrice, présenté en 2018 à la Berlinale et Biznaga d'argent du meilleur film au Festival de Malaga, il est sélectionné dans une cinquantaine de festivals.

Synopsis
Meritxell Colell Aparicio, born in 1983. At the Atelier de la Cinéfondation of the Cannes Film Festival, she developed *Con el viento*, her first feature film as writer and director, which was presented in 2018 at the Berlinale and won the Silver Biznaga for Best Film at the Malaga Film Festival, and has been selected for screenings at some 50 festivals.



السيرة الذاتية
ولدت ميريتسيل سنة 1983. قامت بتطوير فيلم في مواجهة الريح في ورشة عمل بمهرجان كان السينمائي، وهو أول فيلم روائي طويل لها ككاتبة سيناريو ومخرجة.

Biographie
Meritxell Colell Aparicio née en 1983. À l'Atelier de la Cinéfondation du Festival de Cannes, elle développe *Con el viento*, son premier long métrage en tant que scénariste et réalisatrice, présenté en 2018 à la Berlinale et Biznaga d'argent du meilleur film au Festival de Malaga, il est sélectionné dans une cinquantaine de festivals.

Biography
Meritxell Colell Aparicio, born in 1983. At the Atelier de la Cinéfondation of the Cannes Film Festival, she developed *Con el viento*, her first feature film as writer and director, which was presented in 2018 at the Berlinale and won the Silver Biznaga for Best Film at the Malaga Film Festival, and has been selected for screenings at some 50 festivals.

كلارا روكيت

CLARA ROQUET



السيرة الذاتية

ولدت كلارا روكيه عام 1988 في فيك بإسبانيا. بدأت مسيرتها السينمائية في عام 2014 حيث شاركت في كتابة سيناريو فيلم كارلوس ماركيز مارسيت 10000 كيلومتر الحائز على العديد من الجوائز. في عـــام 2015 ، أخرجت فيلمهـــا القصير الأول الوداع El Adiós، الذي رشـــح في مهرجـــان تورنتو السينمائي ، لجائزة EFA والفائز بجائزة الطلاب El Adiós. في عام 2017 ، أخرجت الفتيات الطيبات التي نالت جائزة Gaudi لأفضل فيلم قصير والذي تم اختياره في حوالي أربعين مهرجاناً.

Biographie

Clara Roquet est née en 1988 en Espagne. Elle débute sa carrière dans le cinéma en 2014 comme co-scénariste du film multi-primé de Carlos Marques-Marcet, *10 000 Km*. Peu après, en 2015, elle réalise son premier court-métrage *El Adiós*, présenté au Festival de Toronto, nommé aux EFA et lauréat du BAFTA Students Award.

Biography

Clara Roquet was born in 1988 in Spain. She started her career in film in 2014 as a co-writer of Carlos Marques-Marcet's multi-awarded film, *10,000 Km*. Shortly after, in 2015, she directed her first short film *El Adiós*, which was screened at the Toronto Film Festival, nominated at the EFAs and won the BAFTA Students Award.



LIBERTAD

 Espagne - إسبانيا

 104'

 2021

 Fic-روائي

الملخص

تذهب نورا ، وهي مراهقة انطوائية من عائلة برجوازية ، لقضاء الصيف مع والدتها وأختها الصغيرة وجدتها في المدينة التي تعيش فيها روزانا الخادمة الكولومبية. يفسد القدوم المفاجئ لإبنة الخادمة ، ليبرتاد, الهدوء المعتاد لعطلة العائلة. مثل رواية تعليمية عن المرور من مرحلة المراهقة إلى مرحلة البلوغ, تنقل المخرجة كلارا روكيت مشاعر مراهقة في أوج مرحلة الاكتشاف والتحرر.

Synopsis

Nora, adolescente introvertie issue d'une famille bourgeoise, vient passer l'été en compagnie de sa mère, de sa petite sœur et de sa grand-mère dans une villa où vit également Rosana, une domestique colombienne. La fille de cette dernière, Libertad, va faire irruption et bousculer le calme habituel de ses vacances en famille.

Synopsis

Nora, an introverted teenager from a middle-class family, comes to spend the summer with her mother, younger sister and grandmother in a villa where Rosana, a Colombian maid, also lives. The latter's daughter, Libertad, bursts in and disrupts the usual calm of the family holiday.



LES BONES NENES

 Espagne - إسبانيا

 17'

 2017

 Fic -روائي

الملخص

بين سن الطفولة والبلوغ تستكشف شقيقتان منطقة غير مأهولة يتعين عليهما مواجهة عواقب أفعالهم بعد أن يفقد أحد خيول مزرعتهما إحدى عينيه.

Synopsis

Deux sœurs naviguant dans le no man's land entre l'enfance et l'âge adulte doivent faire face aux conséquences de leurs actes après qu'un des chevaux de leur ferme ait perdu un œil.

Synopsis

Two sisters navigating the no man's land between childhood and adulthood must face the consequences of their actions after one of the horses on their farm loses an eye.



CINCO LOBITOS



Fic-روائي Espagne / إسبانيا 104' 2022



لاودا رويز دي آزا
ALAUDA RUIZ DE AZÚA

الملخص
تعيش أمايا الأم الشابة ، في مدينة إسبانية كبيرة. تجد نفسها في كثير من الأحيان وحيدة بسبب تغيب رفيقها المطول عن المنزل. تقرر العودة إلى منزل أسرتها على أمل أن يساعد والداها في الاعتناء بطفلها. سرعان ما تمرض والدتها ، فتجد الشابة نفسها مجبرة على الاعتناء بها بالمنزل.

Synopsis
Jeune maman, Amaia, vit dans une grande ville espagnole. Souvent seule car son compagnon est absent durant de longues périodes, elle décide de retourner dans la maison familiale dans l'espoir que ses parents puissent s'occuper d'elle et de son bébé. Bientôt sa mère tombe malade, Amaia n'a pas d'autre choix que de prendre soin d'elle et s'occuper de la maison.

Synopsis
Amaia, a young mother, lives in a large Spanish city. Often alone because her partner is away for long periods of time, she decides to return to the family home in the hope that her parents will be able to take care of her and her baby. Soon her mother falls ill and Amaia has no choice but to take care of her and the house.



السيرة الذاتية
ولدت لاودا رويز دي آزا عام 1978 في باراكالدو وهي حاصلة على شهادة في الإخراج في أكثر من 400 مهرجان محلي ودولي وحصلت على أكثر من 100 جائزة. أخرجت في عام 2022 فيلمها الروائي الطويل الأول خمسة ذئاب صغيرة.

Biographie
Née en 1978 à Baracaldo, Alauda Ruiz de Azùa est diplômée en réalisation à l'ECAM. Ses courts métrages ont été sélectionnés dans plus de 400 festivals nationaux et internationaux et ont obtenu plus d'une centaine de prix. En 2022, elle réalise son premier long métrage, *Cinco Lobitos.*

Biography
Born in 1978 in Baracaldo, Alauda Ruiz de Azùa graduated in directing at ECAM. Her short films have been selected in more than 400 national and international festivals and have won more than 100 awards. In 2022, she directed her first feature film, *Cinco Lobitos.*



36

Fic-روائي | Espagne / إسبانيا | 21′ | 2021



آنا لامبارى
ANA LAMBARRI



الملخص
تتوقع سارة وديفيد زيارة: رئيسا سارة الجديدان مدعوان على الغداء في منزلهما. بينما تستعد سارة، يغضب ديفيد لسبب تافه فيعنفها. يضربها ويهينها وهذه ليست المرة الأولى. بعد ما تعرضت له من عنف، على سارة أن تحافظ على واجبها الاجتماعي.تخضع الصورة المزيفة التي أنشأها الزوجان للاختبار.

Synopsis
Sara et David attendent une visite : ses nouveaux patrons viennent déjeuner à la maison. Alors que Sara se prépare, David se met en colère pour un détail insignifiant et finit par la maltraiter. Il la bat et l'humilie, et ce n'est pas la première fois. Après cet épisode de violence, Sara doit faire face à l'engagement social. L'image qu'ils ont tous deux créée pour cacher la réalité sera également mise à rude épreuve.

Synopsis
Sara and David are expecting a visit: her new bosses are coming for lunch. While Sara is getting ready, David gets angry over a trivial detail and ends up abusing her. He beats and humiliates her, and this is not the first time. After this episode of violence, Sara has to face the social commitment. The image they have both created to hide reality will also be put to the test.

السيرة الذاتية
آنا لامباري مخرجة و مسؤولة عن اختيار الممثلين. فازت خلال الأسبوع السينمائي الأخير لمدينة ديل كامبو ، بجائزتين، جائزة لجنة التحكيم لأفضل مخرج وجائزة الشباب عن فيلمها القصير «36» ، مع نيريا باروس.

Biographie
Ana Lambarri est directrice de casting et réalisatrice. Lors de la dernière semaine cinématographique de Medina del Campo, elle a remporté deux prix, le prix du jury de la meilleure réalisation et le prix de la jeunesse, pour son court métrage *36*, avec Nerea Barros.

Biography
Ana Lambarri is a casting director and filmmaker. At the last Medina del Campo Film Week, she won two prizes, the Jury Prize for Best Direction and the Youth Prize, for her short film *36*, starring Nerea Barros.



TÓTEM LOBA

 Fic-روائي  Espagne / إسبانيا  21′  2021



فيرونيكا إشيجي
VERÓNICA ECHEGUI

الملخص
تقبل إستيباليز دعوة صديقتها من مدرسة راكيل لحفلة في قريتها. تتحول نهاية الأسبوع الممتعة والمشوقة إلى كابوس حيث تكتشف لورسك إستيباليز أنه من تقاليد القرية في هذه الحفلة أن يتنكر الرجال في هيئة ذئاب ليطاردوا النساء طوال الليل والمرعب أكثر هو أن لا أحد في القرية ينزعج من هذا التقليد المخيف.

Synopsis
Estíbaliz accepte l'invitation de son amie de lycée Raquel à se rendre aux fêtes de sa ville. Ce qui semble être un week-end amusant et excitant se transforme en cauchemar lorsque Estíbaliz découvre que dans le village de son amie, la tradition veut que les hommes se déguisent en loups et partent à la chasse aux femmes pendant la nuit. Et ce qui est encore plus terrifiant, c'est que personne ne semble se soucier ou s'alarmer de cette terrifiante et abominable coutume.

Synopsis
Estíbaliz accepts her high school friend Raquel's invitation to go to the town's festivities. What seems like a fun and exciting weekend turns into a nightmare when Estíbaliz discovers that in her friend's village it is traditional for men to dress up as wolves and go hunting for women at night. And what is even more terrifying is that no one seems to care or be alarmed by this terrifying and abominable custom.

السيرة الذاتية
ولدت غويا الممثلة فيرونيكا إشيجي سنة 1983 إسبانيا، في رصيدها أكثر من 40 فيلمًا وتم ترشيحها لجائزة Goya لأفضل ممثلة صاعدة عن فيلم «Yosoy la Juani» سنة 2007.

Biographie
Verónica Echegui, actrice, née en 1983 en Espagne. Elle a joué dans plus de 40 films. La talentueuse actrice est nommée au Premier Goya du meilleur espoir féminin pour le film *Yo soy la Juani* en 2007.

Biography
Verónica Echegui, actress, born in 1983 in Spain. She has appeared in over 40 films. The talented actress was nominated for the first Goya for Best New Actress for the film *Yo soy la Juani* in 2007.



THE NEVERENDING WALL


Fic-روائي Espagne / إسبانيا 12’ 2016



سيلفيا كاربيزو
SILVIA CARPIZO

الملخص
فيلم الجدار اللامتناهي هو عبارة عن نداء رفض لبناء الجدران التي تقسم الحريات وتقييدها, هذا الفيلم من نوع سينما التحريك يستعمل 102 رسمة جرافيتي للفنانين من جميع أنحاء العالم مرسومة على الجزء الأكبر من جدار برلين.

Synopsis
The Neverending Wall est un plaidoyer contre la construction de murs qui divisent et restreignent les libertés à travers l'animation de 102 graffitis d'artistes du monde entier peints sur la plus grande section du mur de Berlin.

Synopsis
The Neverending Wall is a plea against the construction of walls that divide and restrict freedoms through the animation of 102 graffiti by artists from around the world painted on the largest section of the Berlin Wall.



السيرة الذاتية
تحصلت سيلفيا كاربيزو على شهادة في تاريخ الفن ، ودرست الماجستير في الرسوم المتحركة في UPV، حيث أخرجت أول فيلم رسوم متحركة قصير لها «Alienation» سنة 2013 . حاز على عديد الجوائز وتم اختيارها في أكثر من 90 مهرجانًا وطنيًا ودوليًا.

Biographie
Diplômée en histoire de l'art, Silvia Carpizo a étudié le Master d'Animation de l'UPV, où elle a réalisé son premier court métrage d'animation, Aliénation (2013), lauréat de plusieurs prix et sélectionné dans plus de 90 festivals nationaux et internationaux.

Biography
A graduate in Art History, Silvia Carpizo studied the Master of Animation at UPV, where she made her first animated short film, Alienation (2013), winner of several awards and selected in over 90 national and international festivals.



LA INVITACIÓN


Fic-روائي Espagne / إسبانيا 14’ 2016



سوزانا كاساريس
SUSANA CASARES

السيرة الذاتية
سوزانا كاساريس مخرجة إسبانية مقيمة في لوس أنجلوس. كتبت وأخرجت وأنتجت مشاريع أفلام وثائقية وروائية في الولايات المتحدة وأمريكا اللاتينية وإسبانيا. تم ترشيحها لجائزة عن فيلمها القصير «La invitación».

Biographie
Susana Casares est une réalisatrice espagnole basée à Los Angeles. Elle écrit, réalise et produit des projets de fiction et de documentaire aux États-Unis, en Amérique latine et en Espagne. Elle a été nominée pour un Goya Award pour son court-métrage *La invitación*.

Biography
Susana Casares is a Spanish director based in Los Angeles. She writes, directs and produces fiction and documentary projects in the US, Latin America and Spain. She was nominated for a Goya Award for her short film *La invitación*.

الملخص
ذات يوم دراسي ، يتعين على سيلفيا البالغة من العمر 10 سنوات استضافة العديد من زملائها في الدراسة لتجد نفسها مجبرة على إخفاء الأسرار الدفينة للعائلة لليلة واحدة.

Synopsis
Un jour, à l’école, Silvia, 10 ans, se retrouve à recevoir plusieurs camarades de classe pour une soirée pyjama. Le problème est que Silvia devra cacher le secret le mieux gardé de la famille pour une nuit.

Synopsis
One day at school, 10-year-old Silvia finds herself hosting several classmates for a sleepover. The problem is that Silvia will have to hide the family’s best kept secret for one night.



AMARRADAS





كارمن قرطبة
CARMEN CÓRDOBA



السيرة الذاتية
كارمن قرطبة مهندسة كمبيوتر. في 2020 صدر فيلمها القصير الأول روبرتو من نوع سينما التحريك ، وقد قامت بكتابته وإخراجه وإنتاجه. فاز الفيلم بأكثر من 160 جائزة محلية ودولية وتم اختياره في أكثر من 350 مهرجانا.

Biographie
Carmen Córdoba est une ingénieure en informatique. Son premier court-métrage d’animation Roberto, dont elle est la scénariste, la réalisatrice et la productrice, est sorti en 2020 et a remporté plus de 160 prix nationaux et internationaux et compte plus de 350 sélection.

Biography
Carmen Córdoba is a Computer Engineer. Her first animated short film Roberto, of which she is the writer, director and producer, was released in 2020 and has won more than 160 national and international awards and has more than 350 selections.

الملخص
يجمع الأم والابنة رابط أبدي يدوم مدى الحياة, يشفي ويؤذي في نفس الوقت ، ويستمر هذا الرابط عندما تتحول الابنة بدورها لأم.

Synopsis
La Mère et la Fille sont liées pour la vie par un lien éternel qui guérit et blesse, et qui se perpétue lorsque la Fille devient Mère.

Synopsis
Mother and Daughter are roped for life by an eternal bond that heals and hurts, and that is perpetuated when Daughter becomes a Mother.

اختيار رسمي خارج المسابقة

SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION

OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

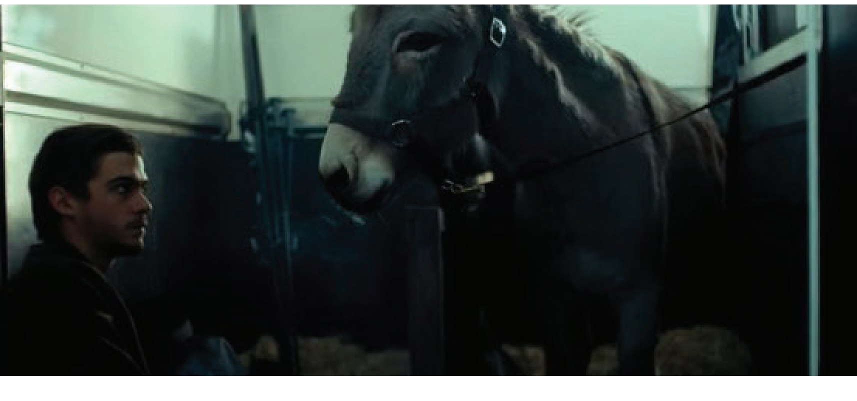
DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

سينما العالم
CINÉMA DU MONDE
WORLD CINEMA



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



إيؤو
EO

 Pologne / Poland / بولونيا

 87’ 2022

 Fic -روائي

جيرزي سكوليموفسكي
JERZY SKOLIMOWSKI

Synopsis
On his journeys, a donkey encounters good and bad people, and experiences joy and pain, exploring a vision of modern Europe through his eyes.

Synopsis
Un âne, qui rencontre au cours de ses voyages des gens bons et méchants, éprouve de la joie et de la douleur, explorant une vision de l’Europe moderne à travers son regard.

الملخص
يصادف حمار خلال رحلاته شخصيات طيبة و شريرة ويختبر مشاعر الفرح والألم ، نكتشف من خلال عينيه رؤيته لأوروبا الحديثة.

السعادة
HAPPINESS

 Kazakhstan / كازخستان

 131’  2022

 Fic -روائي

أسكر أوزابايف
ASKAR UZABAEV



Synopsis
The hidden side of an influencer’s daily life, living in her home where brutality has reigned for years.

Synopsis
La face cachée du quotidien d’une influenceuse, qui vit dans son foyer où règne la brutalité depuis des années.

الملخص
الجانب الخفي من الحياة اليومية المؤثرة على شبكات التواصل الاجتماعي، حيث تسود الوحشية لسنوات في منزله.



زوجة تشيكوفسكي
LA FEMME DE TCHAÏKOVSKI TCHAIKOVSKY'S WIFE

 Russie / Russia / روسيا

 143’  2022

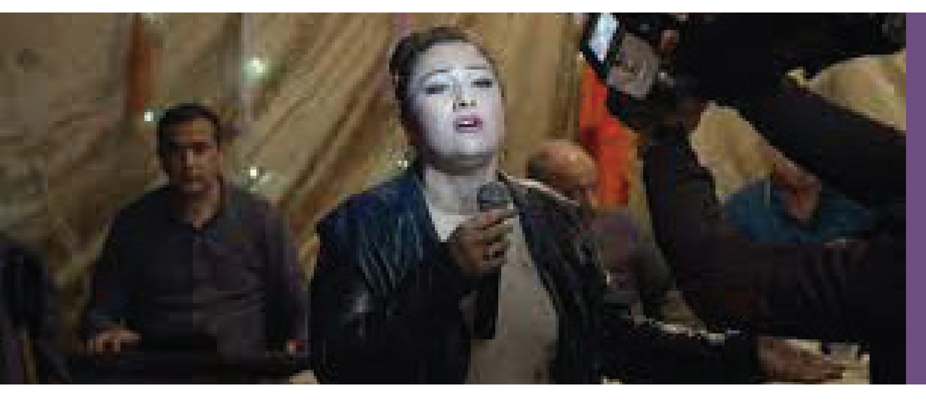
 Fic -روائي

كيريل سيريبرينكوف
KIRILL SEREBRENNIKOV

Synopsis
The film tells the story of Pyotr Tchaikovsky’s marriage, one of the key points in his biography. His decision to change his life by getting married to put an end to rumors caused a serious mental crisis. When he subsequently made up his mind to separate from his wife, it devastated the young woman and ultimately drove her crazy.

Synopsis
Russie, 19ème siècle. Antonina Miliukova, jeune femme aisée et brillante, épouse le compositeur Piotr Tchaïkovski. Mais l’amour qu’elle lui porte tourne à l’obsession et la jeune femme est violemment rejetée. Consumée par ses sentiments, Antonina accepte de tout endurer pour rester auprès de lui.

الملخص
روسيا، القرن التاسع عشر. تتزوج أنتونينا ميليوكوفا، شابة ثرية ومتميزة، من الموسيقار بيوتر تشايكوفسكي. لكن حبها له يتحول إلى هوس مما يجعله يرفضها بعنف. تسيطر المشاعر على أنتونينا، فتوافق على تحمل كل شيء للبقاء معه.



بيلسوفار

BILESUVAR

 Azerbaïdjan / أذربيجان

 85’  2022

Fic -روائي

الفين اديكوسال

ELVIN ADIGOZEL

الملخص

في بيلسوفار، وهي مدينة منسية في جنوب أذربيجان، تبحث الشخصيات عن معنى لوجودها. يكشفون عن رغباتهم واحاسيسهم ويعبرون عن شعورهم بالعزلة وأيضًا عن صراعاتهم الحميمة. من قصة إلى أخرى ، تتجسد روح بيلسوفار.

Synopsis

À Bilesuvar, ville oubliée du sud de l'Azerbaïdjan, des personnages cherchent un sens à leur existence. Ils révèlent leurs désirs, leur sentiment d'abandon, mais aussi leurs combats intimes. D'un récit à l'autre se dessine l'âme de Bilesuvar.

Synopsis

In Bilesuvar, a forgotten city in southern Azerbaijan, characters are looking for a meaning to their existence without being overt. They reveal their desires, their feelings of abandonment, but also their intimate struggles. One story after the other, the soul of Bilesuvar takes shape.

سوناتا

SONATA

 Pologne / Poland / بولندا

 118’  2021

 Fic -روائي

بارتوش بلاشك

BARTOSZ BLASCHKE



الملخص

يعوض شاب عن إعاقته الجسدية بإبداعاته الموسيقية.

Synopsis

Un jeune homme compense son handicap par l'excellence musicale

Synopsis

A young man compensates for his handicap with musical excellence.



تشانسلفي

I'AM A CHANCE



بلجيكيا, كونغو, كينشاسا

Belgique, Congo, Kinshasa

 85’  2022

 Fic -روائي

مارك هنري واجنبرج

MARC-HENRI WAJNBERG

الملخص

يروي «تشانسلفي» الحياة المليئة بالأحداث لمجموعة من الفتيات الصغيرات اللاتي يعشن في شوارع كينشاسا. حياة الشارع والمفارقات. تواجه تشانسيلفي وأصدقائها العالم وصعوباته بابتسامة وصمود. يعطي فيلم «تشانسلفي» صورة عن كينشاسا، مدينة ضخمة من افريقيا تختلط فيها الألوان الزاهية بموسيقى البوب والفنون المختلفة.

Synopsis

Chancelvie, Shekinah, Dodo et Gracia ont entre 10 et 15 ans. La rue est leur vie, ils y vivent depuis presque toujours. Leur quotidien est fait de bagarres et de complicité, de mendicité et de créativité, un tourbillon d'émotions et de violence, rarement traversé par quelques accalmies.

Synopsis

Chancelvie, Shekinah, Dodo and Gracia are between 10 and 15 years old. The street is their life, they have lived there almost forever. Their daily life is made of fights and complicity, begging and creativity, a whirlwind of emotions and violence, rarely crossed by some lulls.



بي رويا

BI ROYA

 Iran / ايران

 111’  2022

 Fic -روائي

آريان فزيردفتر

ARIAN VAZIRDAFTARI

الملخص
تستعد رويا للهجرة من إيران وقبل المغادرة تقابل امرأة شابة يبدو أنها فقدت ذاكرتها. توفر لها رويا منزلاً وتعرفها على عائلتها وأصدقائها دون أن تدرك أن هذه المرأة قد أتت لتحل محلها

Synopsis
Roya se prépare à émigrer d’Iran. Avant de partir, elle rencontre une jeune femme qui semble avoir perdu la mémoire. Roya lui fournit un foyer et lui présente sa famille et ses amis sans savoir que cette femme est venue la remplacer.

Synopsis
Roya was getting ready to emigrate from Iran, then she meets a young woman who appears to have lost her memory. Roya provided her with a home and introduced her to family and friends unaware that this woman has come to replace her.





البناية البيضاء

WHITE BUILDING

 Cambodge, Cambodia / كمبوديا

 90’  2021

 Fic -روائي

بيران صومبو

PERRIN SOMBO

الملخص
يعيش سامنانغ، 20 سنة، في مبنى تاريخي في بنوم بنه. تتوالى الأحداث، بعد رحيل أفضل أصدقائه ومرض والده والهدم الوشيك للمبنى الذي يسكنه لتجعله أكثر نضجا.

Synopsis
Samnang, 20 ans, habite dans un immeuble historique de Phnom Penh. Le départ de son meilleur ami, la maladie de son père et la démolition imminente du bâtiment vont le faire grandir.

Synopsis
Samnang, 20 years old, lives in a historical building in Phnom Penh. The departure of his best friend, the illness of his father and the imminent demolition of the building, will make him grow up.



العاديون

THE ORDINARIES

 Sénégal / Senegal / السنغال

 26'  2020

 Fic-Doc /وثائقي - روائي

رقية مريم بالدي

ROKHAYA MARIEME BALDE

الملخص

باولا، شخصية بسيطة، تعيش في مجتمع قمعي وعلى وشك مواجهة أهم اختبار في حياتها: عليها أن تثبت أنها تستحق أن تكون رائدة. بحثًا عن حل، تجد نفسها على هامش القصة تائهة في ثناياها...

Synopsis

Dans une société répressive, Paula est sur le point d'affronter l'épreuve la plus importante de sa vie : elle doit prouver qu'elle mérite d'être leader. À la recherche d'une solution, elle se retrouve dans les abysses du monde du cinéma, en marge de l'intrigue et perdue parmi les Outtakes.

Synopsis

In a repressive society, Paula, a simple Supporting Character, is about to face the most important test of her life: she has to prove she deserves to be a Lead. In search of a solution, she finds herself in the abyss of the cinematic world, on the fringes of the storyline and lost amongst the Outtakes.



بلغاريا الساحرة الأخيرة

LA DERNIÈRE "CHARMANTE BULGARIE"
THE LAST DARLING BULGARIA

 Russie, Russia / روسيا

90'  2021

 Fic -روائي

كافيتش نينج

KAVICH NEANG

الملخص

تجربة مختلفة للمخرج فيدورتشينكو وشكل جديد للسينما، يأخذ المتفرج إلى ذكريات بطل الفيلم، عبر أروقة الذاكرة وعبر الأحداث الرئيسية في التاريخ الروسي من العصر الفضي إلى الحرب العالمية الثانية.

Synopsis

Une expérience différente du réalisateur A. Fedorchenko et une nouvelle forme de cinéma, qui plongent le spectateur dans les souvenirs du héros du film, dans les entrelacs de sa mémoire et à travers les événements clés de l'histoire russe, de l'âge d'argent à la Seconde Guerre mondiale.

Synopsis

A stark experiment by director A. Fedorchenko and a new form of cinema, which takes the spectator into the recollections of the protagonist, along corridors of memory and through key events of Russian history from the silver age to the Second World War.

آفاق السينما التونسية

HORIZONS DU CINÉMA TUNISIEN

TUNISIAN CINEMA HORIZONS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

الأفلام الروائية الطويلة
LONGS MÉTRAGES DE FICTION
FEATURE NARRATIVE FILMS



لمسة
TOUCHER

Tunisie / Tunisia / تونس

82' 2021

Fic -روائي

معز كمون
MOEZ KAMMOUN

الملخص
يجمع فيلم علي في بلاد العجائب، الذي تمهاجر شابّة ثلاثينية جميلة، حياتها عبارة عن روتين يومي، تتنقل بين المنزل والمستشفى حيث تعمل... تنقلب حياتها رأسا على عقب عندما تتعرض لعملية اغتصاب من قبل عامل بالمستشفى فينتج عنها حملا، هذا الوضع يدفع بالأم للبحث لها عن زوج، حتى لو كان رجلا ضريرا.

Synopsis
Elle, c'est Hager! Elle a la trentaine. Belle et charmante, elle mène une vie routinière : entre l'hôpital, son lieu de travail et sa maison. Elle voit sa vie se transformer, le jour où elle noue une relation avec un brancardier. Un viol et une grossesse non voulue poussent la mère à lui trouver un mari, même s'il est aveugle.

Synopsis
She's Hager! She's in her thirties! Beautiful and charming, she leads a life in the daily routine: between her home and the hospital where she works. She sees her life transformed, the day she establishes a relationship with a stretcher bearer. Rape and an unwanted pregnancy, pushes the mother to find her a husband, even if he is blind.



سراب
MIRAGE

 Tunisie / Tunisia / تونس

 60'  2022

 Fic -روائي

زينب غليّل
ZEINEB GHLAIL

الملخص
السراب خدعة بصرية، هو وهم تحويل الرغبات إلى حقيقة... ويمكن تشبيه ذلك بما يحدث في بلداننا من هجرة وخاصة الغير شرعية.

Synopsis
Un mirage est une illusion optique. C'est le fait de prendre ses désirs pour une réalité : même les plus lointaines peuvent sembler plus proches qu'elles ne le sont en réalité. C'est ce qui se passe dans nos pays notamment en ce qui concerne l'immigration illégale.

Synopsis
A mirage is an optical illusion. It is the fact of taking one's desires for a reality : even the most distant ones can seem closer than they are in reality. This is what is happening in our countries, especially regarding illegal immigration.





طلع نظيد
TALA NADHID

 Tunisie / Tunisia / تونس

 60’ 2022

 Doc -وثائقي

علي بن حمد
ALI BEN HMED

Synopsis
A documentary film, spanning over seven years; of a young, self-made man who challenged the desert and defeated it, turning this arid area into a palmery orchard, thumping with life, with so real and vivid images.

Synopsis
Un film documentaire, s’étendant sur sept ans; d’un jeune homme autodidacte qui a défié le désert et l’a vaincu, transformant cette zone aride en un verger de palmiers, palpitant de vie, avec des images si réelles et si vives.

الملخص
فيلم وثائقي بمشاهد حقيقية على امتداد سبع سنوات لشاب قرر تحدي الصحراء و هزمها، و هو لا يمتلك أبسط المقومات إلا العزيمة و التجربة التي ورثها عن آبائه و اجداده، ليجعل منها بستان نخل و اخضرار ينبض بالحياة فكان له ذلك ليترك رسالة للأجيال اللاّحقة.



عقرب مجنونة
LES GARDIENS DU MARGOUM
THE GUARDIANS OF MARGOUM

 Tunisie / Tunisia / تونس

 62’  2022

 Doc -وثائقي

أكرم منصر
AKRAM MONCER

Synopsis
Stories of a group of women from Ouethref and their Struggle to preserve the ancestral craft of making traditional (Margum) rugs.

Synopsis
Des histoires de femmes de Oudhref et leurs luttes pour préserver l’art ancestral du tissage des tapis traditionnels (Margoum).

الملخص
يروي هذا الفيلم تجربتي ، كمصورة على متن يتابع الفيلم قصص مجموعة من النساء في مدينة وذرف بالجنوب التونسي و نضالهن للحفاظ على صنعة الأجداد المتمثلة في السجاد التقليدي (المرقوم).



UNE CHANSON DANS LE CORPS

Tunisie / Tunisia / تونس

 60' 2022

Doc -وثائقي

محمد بورجات
MOHAMED BOUREGAT

الملخص

في انغماس كامل مع متساكني إحدى ديار المسنين بفرنسا، يتسائل المغني ماتيو سمبيرا عن مدى تأثير الموسيقى على حياتهم. يحاور البعض و يغني للآخرين لاسترجاع ذكريات و لحظات سعادة كانت طيّ النسيان.

Synopsis

En immersion auprès des résidents d'une maison de retraite, le ténor Mathieu Sempéré essaie de comprendre en quoi la musique a marqué leur vie. Questionnant les uns, chantant pour les autres, il rend « l'instant bonheur » à portée de main et fait émerger du champ de l'oubli des souvenirs que l'on pensait éteints à jamais.

Synopsis

Immersed with the residents of a retirement home, tenor Mathieu Sempéré tries to understand how music has marked their lives. By asking questions of some and singing for others, he captures the «moment of happiness» and brings back memories that were thought to have been lost forever.



زهر الأمنيات
PÉPINIÈRE DE VŒUX

 Tunisie / Tunisia / تونس

 85'

 2022

 Doc -وثائقي

عادل البكري
ADEL BAKRI

الملخص

قرية كان»، فكرة مشتركة بين زوجين حالمين تحولت من حلم إلى واقع، من تجربة البناء بالمواد والتقنيات المحلية إلى بناء قرية فنية متكاملة نحو تأسيس ثقافة بديلة حرّة... دون تغريب مالي أو فكري.

Synopsis

Kèn, une idée partagée par un couple et passée d'un rêve à une réalité, de l'expérience de la construction avec les matériaux et les techniques locaux à la construction d'un village artistique, vers une culture alternative libre, sans aliénations ni financière ni de pensée.

Synopsis

Kèn, an idea shared by a couple and turned from a dream to a reality, from the experience of building with local materials and techniques to the construction of an artistic village, towards a free alternative culture, without financial or thought alienations.





القطرة
EL GOTRA

Tunisie / Tunisia / تونس

71’ 2022

Doc -وثائقي

يونس بن حجرية
YOUNES BEN HAJRIA

الملخص

يوثّق فيلم الغَنّاية، فن الإدبة (الشعر الملحون) في مدن الساحل التونسي، لحفظ ذاكرة شعبية في طريقها إلى الاندثار. وخاصة من خلال الشخصية المرجعية محمد خذر جديرة «الأديب» الذي عاش في ثلاثينيات القرن الماضي. تغيب المرأة في الشريط مع انها محوره الكامل.

Synopsis

À travers la figure de proue, El Adib Jedira, le documentaire propose de sauvegarder le patrimoine poétique et les chants traditionnels des troubadours du Sahel Tunisien. Et alors que la figure féminine semble totalement absente, elle est paradoxalement le sujet central et névralgique de ces chants lyriques.

Synopsis

The documentary proposes to safeguard the poetic heritage and traditional songs «El Gannia» of the troubadours and local customs, especially in the regions of the Tunisian Sahel and through the figurehead, El Adib Jedira. And while the female figure seems totally absent, it is paradoxically the central and neuralgic subject of these lyrical songs.



CAPITALE PARENTHÈSE

 Tunisie / Tunisia / تونس



70’ 2022

 Doc -وثائقي

نادية الفاني
NADIA EL FANI

الملخص

إلى حدود شهر مارس 2020 كنت غير مبالية تماماً، حتّى اتصلت بي صديقة من تونس لتخبرني أن السلطات أعلنت الحجر الصحي الشامل قبل أن تعلنه فرنسا.وهذا ما منعني من السفر لإتمام تصوير شريطي الجديد. فقررت أن أصور باريس فترة الحجر الصحّي يوما بعد يوم.

Synopsis

Jusqu’à début Mars 2020 mon insouciance (mon inconscience?) était inébranlable. Jusqu’à l’appel d’une amie de Tunis: Nana, les autorités annoncent un confinement! La Tunisie s’est confinée avant la France et je ne peux pas m’y rendre pour tourner mon prochain film. Je décide de filmer Paris confinée, jour après jour…

Synopsis

Until the beginning of March 2020 my recklessness (my unconsciousness?) was unshakable. Until the call from a friend from Tunis: Nana, the authorities announce a Lockdown! Tunisia confined itself before France and I cannot go there to shoot my next film. I decide to film Paris under Lockdown, day after day...

الأفلام الروائية القصيرة
COURTS MÉTRAGES DE FICTION
SHORT NARRATIVE FILMS





LE NOM DES AUTRES


Tunisie / Tunisia / تونس


10′ 2022

Fic -روائي

إيناس السعيدي
INÈS SAIDI

الملخص
أثناء جلسة العلاج النفسي تسرد لورا ذات الثلاثين عاما لطبيبها وقائع المشاجرة التي دارت بينها وبين رفيقها كريم حول اسم ابنهما المنتظر. يحاول الدكتور طيّب أن يجعلها تعي السبب الخفيّ وراء هذا الخلاف.

Synopsis
Laura, la trentaine, en consultation chez sa thérapeute, lui confie sa récente dispute avec son compagnon Karim sur le choix du prénom de leur futur enfant. Le Docteur Taïeb tentera alors de lui faire prendre conscience du véritable problème qui se cache derrière cette simple histoire de prénom.

Synopsis
Laura, in her thirties, in a session with her therapist, tells him about her recent argument with her partner Karim regarding the choice of their future children's first names. Doctor Taïeb will then try to make her aware of the underlying issue behind this simple fight.

قنديلة
KENDILA


Tunisie / Tunisia / تونس


12′ 2022


Animation -تحريكي

نادية الرايس
NADIA RAIS

الملخص
يحطّ طائر النورس بعد أيام من التحليق في قرية يجهل اسمها وينبعث منها لحن موسيقي من تأليف أوا. بالنسبة لها، أصبحت الموسيقى وسيلة لتخفيف الآلام وتجاوز قساوة الواقع الذي تواجهه القرية من تلوث وانتشار قناديل البحر.

Synopsis
En survolant des kilomètres depuis plusieurs jours, une mouette se pose dans un village d'où émerge un air musical. L'auteur de cette mélodie, c'est Awa. Pour elle, la musique est devenue un moyen pour adoucir sa peine et ne plus voir la dure réalité à laquelle se confronte son village : la pollution et la prolifération des méduses.

Synopsis
Flying over miles for several days, a seagull lands in a village whose name it does not know and from which emerges a musical tune. The author of this melody is AWA. For her, music has become a way to soften her pain and no longer see the harsh reality facing her village: pollution and the proliferation of jellyfish.

طريق الكاف
ROUTE DU KEF / ROAD TO EL KEF

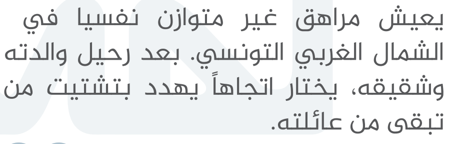

Tunisie / Tunisia / تونس


29′

2022

Fic -روائي

إحسان كمون
IHSEN KAMMOUN



الملخص
يعيش مراهق غير متوازن نفسيا في الشمال الغربي التونسي. بعد رحيل والدته وشقيقه، يختار اتجاهاً يهدد بتشتيت من تبقى من عائلته.

Synopsis
Sa mère et son frère partis, un adolescent vulnérable qui vit dans le nord-ouest de la Tunisie, s'engage dans une direction qui menace de faire éclater ce qu'il lui reste de famille.

Synopsis
With his mother and brother gone, a vulnerable teenager living in northwest of Tunisia charts a path that threatens to tear apart what remains of his family.



الأفلام الوثائقية القصيرة

COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES

SHORT DOCUMENTARY FILMS



SEARCHING FOR THE PERFECT DOCUMENTARY

 Tunisie / Tunisia / تونس

 28′  2021

 Doc -وثائقي

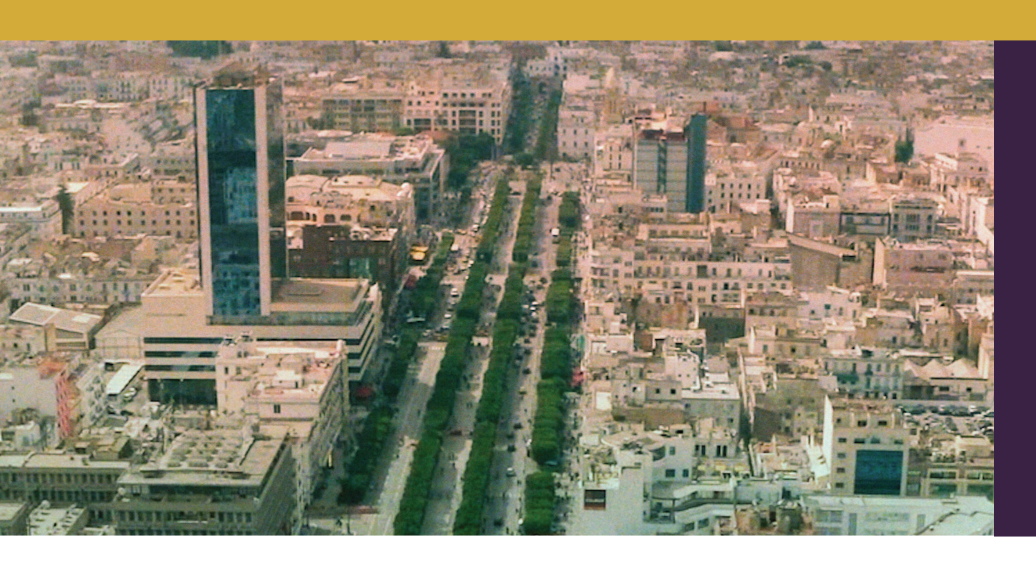
ياسين يوسف

YASSINE YOUSSEF

الملخص
أثناء بحثه عن أفضل فكرة لفيلم وثائقي يكتشف طالب دوافعه الشخصية.

Synopsis
Un étudiant explore ses motivations personnelles en recherchant la meilleure idée pour un documentaire.

Synopsis
A student goes on the search for a great documentary idea while exploring his personal motivations.



TUNIS SYNDROME

 Tunisie / Tunisia / تونس

 17′  2022

Doc -وثائقي

هيثم سكوحي
HAITHEM SAKOUHI

الملخص

لعنة تونس» هي سيمفونية حضريّة تتبع قصة مصور مجهول مفتون بمدينته لدرجة الهوس. يسلط الفيلم الضوء على الوضع الحالي الهندسة المعمارية «الاستعمارية» في مدينة تونس.

Synopsis

Le syndrome de Tunis est une symphonie urbaine qui retrace l'histoire d'un photographe anonyme tellement fasciné par sa ville que c'en est devenu son obsession. Un docu-fiction qui met la lumière sur l'état actuel de l'architecture coloniale de la ville de Tunis.

Synopsis

Tunis syndrome is an urban symphony that traces the story of an anonymous photographer so fascinated by his city that it has become his obsession. A docu-fiction that sheds light on the current state of colonial architecture in the city of Tunis.



الحصار

ÉTAT DE SIÈGE / STATE OF SIEGE

 Tunisie / Tunisia / تونس

 13’  2021

 Doc -وثائقي

أحمد بالي

AMED BALI

الملخص

عبد الحميد الفهري (باحث) و منية وتوفيق (بحّار) أصيلو جزيرة قرقنة، يتحدثون عن الوضع الحالي لبرج «لحصار» بالجزيرة والمشاكل والمخاطر التي تهدده رغم أهميته كمعلم تاريخي ومكانته في الذاكرة الجماعية «للجزيريين»... وفقا لشهاداتهم لا يمكن إنقاذ هذا المعلم التاريخي إلا بكسر العزلة عن الجزيرة بأكملها والتي يصفونها ب «لحصار».

Synopsis

Abdelhamid Fehri, chercheur, Monia résident à Sfax et Tawfik le pêcheur, tous originaires de Kerkennah racontent la gravité de la situation actuelle du Fort «Lahssar» dans l’île. Selon leurs témoignages, ce vestige ne peut être sauvé qu’en brisant l’isolement de l’île entière et qu’ils qualifient de «Hissar» (littéralement état de siège).

Synopsis

Abdelhamid Fehri, researcher, Monia resident in Sfax and Tawfik the fisherman, all originally from Kerkennah tell the seriousness of the current situation of Fort «Lahssar» in the island. According to their testimonies, this relic can only be saved by breaking the isolation of the entire island, that they describe as (lahser state of siege).

Ô ARTISTE !

 Tunisie / Tunisia / تونس

 21’  2022

 Doc -وثائقي

محمد المغراوي

MOHAMED MAGHRAOUI



الملخص

السينما التونسية بين الأمس واليوم بعيون أربعة تقنيين، عن علاقتهم بالمهنة ومتغيراتها ...

Synopsis

Le cinéma tunisien entre hier et aujourd’hui à travers le regard de quatre techniciens, leur attachement au métier et ses variables…

Synopsis

The Tunisian cinema between yesterday and today through the eyes of four technicians, their attachment to the profession and its variables…



قناديل الجدود

LES VEILLEUSES DES ANCÊTRES

 Tunisie / Tunisia / تونس

 13’ 2022

 Doc -وثائقي



أميرة المفتي و سُلَيْمَة الخيتوني

AMIRA EL MUFTI ET SOULAYMA KHITOUNI

الملخص

من خلال زيارة مكتبة «كاريلا» والمعبد الكبير والصغير اليهوديين بنابل، يروي لنا «آلبرت شيش» آخر يهودي في المدينة حنينه إلى الماضي و خيبته من الخراب الناجم عن هجر دور عبادة أسلافه لا سيما التخريب الحاصل بعد الثورة بالمعبد اليهودي الصغير. إلا أنه بفضل الجهود بعد الترميم و الإصلاح و التوثيق ستبقى الذاكرة اليهودية حيّة في نابل.

Synopsis

A travers la visite de la bibliothèque Karila, de la grande et de la petite synagogue de Nabeul, Albert Chiche, dernier juif de la ville, raconte la cohabitation heureuse des religions. C’est grâce aux efforts de restauration et d’archivage d’Albert que la mémoire juive de Nabeul demeurera vive.

Synopsis

Throughout the visit of the Karila library and the big and the small synagogue of Nabeul, Albert Chiche, the last Jew of the city, recounts his yearning nostalgia. It is thanks to his restoration and archiving efforts that the Jewish memory of Nabeul will live on.



الصخرة الزرقاء

JOUR ET BROUILLARD

 Tunisie / Tunisia / تونس

 13’  2022

Doc -وثائقي

منال القاطري
MANEL KATRI

الملخص

تكرونة، تلك القرية البربريّة التي أحبها سكّانها... شهدت معارك تاريخية أثناء الحرب العالمية. اليوم تكرونة مهددة بالإنهيار جراء الإهمال و اللامبالاة. هذا الفيلم هو نداء للجميع يهدف للتوعية ومحاولة الحفاظ عليها من الاندثاروالنسيان.

Synopsis

Takrouna, un village berbère aimé par tous ses habitants, un lieu stratégique qui a été témoin de plusieurs batailles de la guerre mondiale se retrouve, de nos jours, complètement délabré à cause d’un manque d’initiative, souffrant le plus terrible des sorts. Ce film est un appel de détresse invitant à la sauvegarde d’un village bien distingué.

Synopsis

Takrouna, the Berber village loved by its people, the strategic spot to world War battles is now falling apart due to the lack of initiative. The main goal of this film is to attract everyone’s attention to care and save this beautiful land.



طريفات

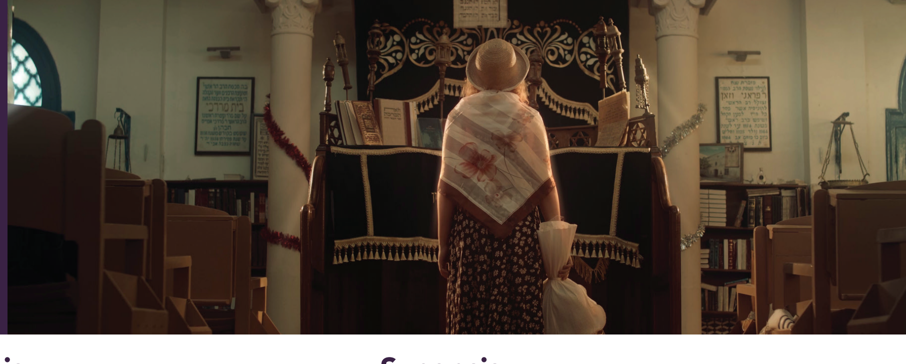
TRIFET

Tunisie / Tunisia / تونس

13’ 2021

Doc -وثائقي

غسان العياري
GHASSEN AYARI



الملخص

تكريم لذكرى مامي ليلي من خلال ابنها جيل جاكوب لولوش.

Synopsis

Un hommage à la bienheureuse mémoire de Mamie Lily à travers son fils Gilles Jacob Lellouche.

Synopsis

To the blessed memory of Mamie Lily through her son Gilles Jacob Lellouche.



قبة الهواء، حدود الموجة الأخيرة

KOUBET EL HAOUA, LA LIMITE DE LA DERNIÈRE VAGUE

 Tunisie / Tunisia / تونس

 18’  2022

 Doc -وثائقي

إلياس دبيش
ELIES DEBACHE

الملخص

قبّة الهواء هو معلم تاريخي يقع على ضفاف البحر بشاطئ المرسى. وجد هذا المعلم منذ عهد البايات ويعتبر من التراث الثمين وهو الأخير من نوعه، شهد عدة تحويرات غيرت من شكله الأصلي، كما أصبح محلّ خلاف بين أطراف متعدّدة. حاليّا هذا المعلم آيل للسقوط.

Synopsis

Le monument “Koubet El Haoua” est un joyau balnéaire beylical, emblème de la ville et précieux patrimoine, est le dernier du genre. Il est sujet à une série de controverses objet de litige entre divers partis, la bâtisse ballottée par les vagues risque aujourd’hui de s’effondrer.

Synopsis

The “Koubet El Haoua” monument is a beylical seaside jewel, emblem of the city and its precious heritage, as well as the last of its kind. It is subject to a series of controversies and of dispute between various parties, the building tossed by the waves is now in danger of collapsing.



شكلي إمارة السينما
PRINCIPAUTÉ DE CHIKLY

 Tunisie / Tunisia / تونس

 15’  2021

Doc -وثائقي

خالد العازق
KHALED AZEK

الملخص
جزيرة شيكلي الغامضة هي قلعة رومانية سميت بـ»قلعة سانتياغو» تقع وسط بحيرة مدينة تونس... شهدت حضارات متعاقبة. في بداية القرن العشرين، السينمائي التونسي ألبرت سمامة هو آخر مالك للجزيرة لقّب بـ»أمير شيكلي». تم اعتبار الجزيرة محمية طبيعية سنة 1993 ومنع العموم من زيارتها.

Synopsis
Au milieu du lac de Tunis, se trouve la mystérieuse île de Chikly avec son Fort Santiago. Au début du 20ème siècle, le cinéaste tunisien Albert Samama devient le dernier propriétaire de l’île, s’octroie le patronyme du Prince de Chikly. En 1993, l’îlot est érigé en réserve naturelle. Depuis, il est interdit d’accès.

Synopsis
In the middle of Lake Tunis lays the mysterious island of Chikly with its Fort Santiago. At the beginning of the 20th century, Albert Samama, the Tunisian filmmaker became the last owner of the island. Taking the name of Prince Chikly. The island was designated as a natural reserve in 1993. It has been forbidden to enter since then.

الكازينو
EL CASINO

 Tunisie / Tunisia / تونس

 13’  2021

Doc -وثائقي

رؤى وولاء التليلي
ROUA ET WALA EDDINE TLILI



الملخص
بين الصورة والصوت، يتجسد الماضي بين الطابق السفلي والطابق العلوي. تدور أحداث القصة تحت قبة الكازينو. فيلم يراوح بين الوثائقي والخيالي ويبحر في عمق الذاكرة...

Synopsis
Entre les images et le son se réincarne le passé. Entre la salle et l’étage, des histoires se déroulent sous le dôme du casino. Entre le réel et l’imaginaire, un voyage dans la mémoire…

Synopsis
Between the image and sound, an embodiment of the past Between the main hall and the upper floor, a story that takes place under the dome of the casino Between documentary and fiction, a journey into the memories.



عمر عبادة، سارق النار
AMOR ABADA, LE VOLEUR DE FEU
AMOR ABADA, THE THEAF OF FIRE

 Tunisie / Tunisia / تونس

 11’  2022

 Doc -وثائقي



شيماء الأندلسي
CHAYMA LANDOLSI

الملخص
عمر عبادة ولي صالح، يعتقد البعض أنه ذو موهبة فريدة وصاحب كرامات عجيبة، في حين يرى آخرون أنه مصاب بجنون العظمة و كلامه مجرد هذيان... لكنه يبقى شخصية مثيرة للجدل تحفّز على السؤال والتساؤل.

Synopsis
Amor Abada, un Marabout est considéré par certains comme surdoué et surnaturel et par d’autres comme un fou et mégalomane. C’est un personnage controversé qui suscite des interrogations jusqu’à aujourd’hui.

Synopsis
Amor Abada, a Marabout is considered by some as gifted and supernatural and by others as a madman and megalomaniac. He is a controversial figure that raises questions until today.



حلمة

PARADISO

Tunisie / Tunisia / تونس

 14’  2022

 Doc -وثائقي

سناء بن زغدان
SANA BEN ZAGHDANE



الملخص

تقع قاعة سينما جربة في الفضاء الخلفي للكنيسة الكاثوليكية. وقد كانت محل نزاع بين عديد الأطراف مما أدى إلى غلقها، فمثّل إعادة فتحها واستئناف النشاط السينمائي في الجزيرة الحلم الذي راود أحد أبناء الجزيرة.

Synopsis

La salle de cinéma de Jerba occupait jadis la partie arrière de l’église catholique. Depuis une dizaine d’années, elle est fermée puis abandonnée ce qui a conduit à l’écroulement de son toit. Aujourd’hui, le litige entre plusieurs parties, dont elle fait l’objet, met en péril sa restauration.

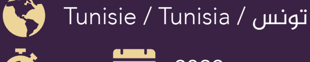
Synopsis

The Jerba cinema hall situates on the back space of the Catholic Church. It was the subject of a dispute between several parties, the thing that led to its closure.



ثلاثية الكراكة

KARRAKA, TRYPTIQUE SUR UN FORT



Tunisie / Tunisia / تونس



12’ 2022

Doc -وثائقي

إسماعيل عبد الغفار
ISMAIL BEN ABDELGHAFFAR

الملخص

في ثلاثة فصول مستقلة، يتطرّق فيلم «ثلاثية الكراكة» إلى مستقبل وحاضر وماضي معلم عمره خمسة قرون ليطرح علاقة الموروث الثقافي بالوعي الجماعي التونسي.

Synopsis

En trois chapitres distincts, l’avenir, le présent et le passé d’un monument vieux de cinq siècles, nous exposent le rapport qu’on peut avoir avec le patrimoine culturel.

Synopsis

In three separate chapters, the future, the present and the past of a five-century-old monument show us the relation people can have with cultural heritage.

سكون

STATIC

 Tunisie / Tunisia / تونس

  11’   2022

 Doc -وثائقي

هيثم بن حميدة
HAITHEM BEN HMIDA



الملخص

خلال فترة الترميم الذي يشهده موقع قرطاج الأثري و متحفه، أصبحت الجولة أقصر فأقصر. الزائر ذو التطلعات الكبيرة والسعي لاكتشاف المكان يجد نفسه أمام محظورات وعوائق. وبذلك تقتصر الزيارة على جولة في الفضاء الخارجي. ومن سخرية القدر أن متاجر الهدايا التذكارية أمام مدخل الموقع، أصبحت بديلا عن المتحف المغلق.

Synopsis

Durant la fermeture pour travaux que vit le site historique de Carthage avec son Musée et son Acropolium, le visiteur aux grandes aspirations et cherchant à découvrir le lieu se retrouve face à plus d’interdiction que d’accès. Ironie du sort, les boutiques de souvenirs face à l’entrée du site deviennent une alternative au musée fermé.

Synopsis

In the closure for renovation is experiencing the historic site of Carthage with its Museum and Acropolium, the visitor with great aspirations and eager to discover the place is faced with more prohibition than access. Ironically, the souvenir stores facing the entrance of the site, become an alternative to the closed museum.

أيام قرطاج السينمائية للأطفال
JCC KIDS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



صباط العيد
LES SOULIERS DE L'AÏD

 Tunisie / Tunisia / تونس

 30'  2012

 Fic -روائي

أنيس لسود
ANIS LASSOUED

الملخص

خلال فترة رمضان يركض الطفل نادر بين تلال قريته ليبيع السكان أوراق «البريك». كان متحمسًا جدًا، ولم يتوقف عن الجري طوال شهر الصيام حتى ليلة العيد، عندما قرر والداه اقتناء ملابس جديدة له. لكن نادر كان يرغب في حذاء معينا سيكون سببا في تهديد تناغم أسرته...

Synopsis

C'est la période du Ramadan, Le petit Nader court, grimpe et dévale les collines de son village pour ravitailler les habitants en feuilles de brick. Très enthousiaste, il n'a pas arrêté de courir durant tout le mois du jeûne jusqu'à la veille de la fête quand ses parents décident de lui acheter des habits neufs. Ce sont plutôt des souliers qui l'éblouissent au risque de perturber l'harmonie familiale…

Synopsis

It's Ramadan, little Nader runs and climbs the hills of his village to supply the inhabitants with pastry sheets. Very enthusiastic, he did not stop running throughout the month of fasting until the day before the feast when his parents decided to buy him new clothes. It is rather shoes that dazzle him at the risk of disturbing his family's harmony…



صابة فلوس
MOISSON MAGIQUE
MAGIC HARVEST

 Tunisie / Tunisia / تونس

 17'  2011

 Fic -روائي

أنيس لسود
ANIS LASSOUED

الملخص

قصة طفل يبلغ من العمر ست سنوات، ينتمي إلى عائلة ريفية تعيش من الفلاحة وانتاج الكروم، تتحول حياتها اليومية الى نوع من « بلاد العجائب» بعد لقاء يبدو عاديا مع رجل غريب...

Synopsis

C'est l'histoire d'un enfant de six ans appartenant à une famille de paysans, cultivateurs de vignes et produits agricoles, qui à la suite d'une rencontre quelque peu ordinaire avec un homme, va voir son quotidien carrément basculer dans un espèce de «wonder Land»…

Synopsis

It is the story of a six-year-old child belonging to a family of peasants, vine growers and dairymen, who, after a somewhat ordinary encounter with a man, will see his daily life turn into some kind of «wonder Land»…



بوبي
BOBBY

Tunisie / Tunisia / تونس

18′ 2012

Fic -روائي

مهدي برصاوي
MEHDI BARSAOUI

الملخص
يوم العودة المدرسية يذهب الطفل فارس البالغ من العمر 8 سنوات لأول مرة بمفرده الى المدرسة، وفي طريقه إليها يلتقي بكلب ضال. تنشأ بينهما صداقة جميلة الى أن يقرر فارس اصطحاب الكلب إلى المنزل.

Synopsis
Une nouvelle rentrée scolaire s'annonce pour Farès, jeune garçon de 8 ans, autorisé pour la première fois à aller seul, comme un grand, à l'école. Sur son chemin, il croise un chien errant. Une belle amitié naît entre les deux jusqu'au jour où Farès décide de ramener le chien avec lui à la maison…

Synopsis
It is the first day of school for Fares, an eight years old boy. Today, for the first time, he is allowed to walk to school by himself, like a big boy. On his way, he encounters a stray dog. A beautiful friendship begins between them, until the day Fares decides to take the dog home with him.



يد اللّوح
PEAU DE COLLE

 Tunisie / Tunisia / تونس

 23′  2013

 Fic -روائي

كوثر بن هنية
KAOUTHER BEN-HANIA

الملخص
تعيش أميرة ذات الخمس سنوات مع والدتها في شقة شقة صغيرة بتونس العاصمة وفي يوم العودة إلى المدرسة القرآنية (الكتّاب)، تبحث أميرة بيأس عن طريقة لكسب بضع ساعات إضافية من الراحة. لم تجد حلاً أفضل من إلصاق يدها على ذراع الكرسي بالغراء …

Synopsis
Amira, 5 ans, vit avec sa mère dans un appartement étriqué de Tunis. En ce jour de rentrée à l'école coranique, Amira cherche désespérément le moyen de grappiller quelques heures de congé de plus. Elle n'a rien trouvé de mieux que se coller la main à l'accoudoir du fauteuil avec de la super glu…

Synopsis
Amira, 5 years old, lives with her mother in a cramped apartment in Tunis. On her first day at Koranic school, Amira desperately tries to steal a few more hours or vacation. Yet the best way she found was to glue her hand to an armchair…

الأفلام القصيرة
COURTS MÉTRAGES
SHORT FILMS



أبي في رحلة
PAPA EST EN VOYAGE
FATHER IS IN A TRIP

 Tunisie / Tunisia / تونس

 20’  2015

Fic -روائي

هشام بن عمار
HICHEM BEN AMMAR

الملخص
حليم، طفل من حي «الخربة». يكذب على أصدقائه لأنه يخجل من مهنة والده. يبحث عن أب بديل يتناسب أكثر مع مثله العليا، الشيء الذي يدفعه إلى الهروب.

Synopsis
Halim, un enfant du quartier de la «Kherba», ment à ses camarades car il n’est pas fier du métier de son papa. Il cherche un substitut de père correspondant à son idéal, ce qui l’amènera à faire une fugue.

Synopsis
Halim, a kid from «Kherba» neighbourhood, lies to his friends because he is not proud of his father’s job. He looks for a father substitute that corresponds more to his ideal, it will lead him to run away.



القناص
SNIPER

 Tunisie / Tunisia / تونس

 14’  2015

 Fic -روائي

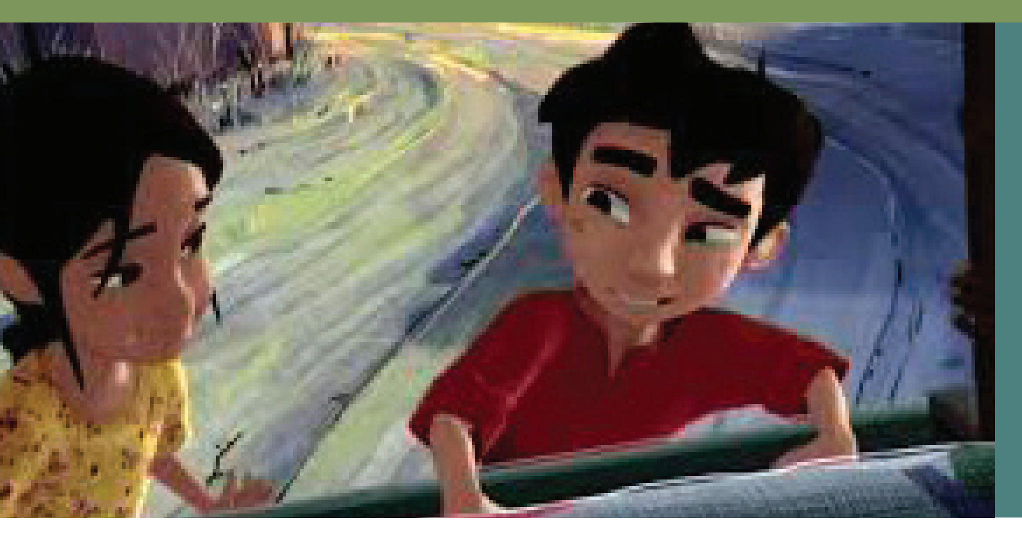
كمال لعريضي
KAMEL LAARIDHI

الملخص
خلال الثورة التونسية، يرّوع قناص أحد الأحياء وينتهي به المطاف في حديقة منزل حيث يلتقي بطفل لا يعرف ما إذا كان ما يجري حقيقة أم وهما.

Synopsis
Durant la révolution tunisienne, un sniper sévit dans un quartier et finit par atterrir dans le jardin d’une maison, où il rencontre un enfant qui ne sait pas ce qu’il vit : la réalité ou l’illusion.

Synopsis
During the Tunisian revolution, a sniper rages in a neighborhood and ends up in the garden of a house where he meets a child who does not know if what he is experiencing is reality or an illusion.

الأفلام الطويلة
LONGS MÉTRAGES
FEATURE FILMS



إقبال ، الطفل الذي لم يكن خائفاً
IQBAL L'ENFANT QUI N'AVAIT PAS PEUR


فرنسا، إيطاليا
France, Italie / France, Italy

87′  2016


Animation -تحريكي

ميشيل فوزيلييه
و باباك بايامي
MICHEL FUZELLIER, BABAK PAYAMI

الملخص
إقبال، طفل صغير مرح ومبهج يقضي وقته بين اللعب مع أصدقائه ومعزاته الصغيرة ورسوماته الجميلة. يصاب شقيقه بمرض خطير ويحتاج إلى دواء باهظ الثمن. ينتظر إقبال الليل للهروب إلى المدينة. لمساعدة أمه ورعاية أخيه ليس لديه حل آخر سوى بيع عنزته بقلب مثقل ... لكن لا شيء يسير كما تم التخطيط له!

Synopsis
Iqbal est un petit garçon espiègle et joyeux qui passe son temps entre les jeux avec ses copains, sa petite chèvre adorable et ses superbes dessins. Son frère tombe gravement malade et il lui faut des médicaments coûteux, trop coûteux. Croyant bien faire, iqbal attend la nuit pour s'éclipser vers la ville. Pour aider sa mère et soigner son frère, il n'a pas d'autres solutions que de vendre sa chèvre, le cœur serré… Mais rien ne se passe comme prévu !

Synopsis
Iqbal is a playful and joyful young boy who spends his time playing with his friends and his adorable baby goat or drawing wonderful pieces. His brother falls gravely ill, he needs expensive medicine, too expensive. Thinking he is doing the right thing, Iqbal waits for the nightfall to slip out to the city. To help his mother and cure his brother, he doesn't have any solution but to sell his goat, with a heavy heart… But nothing will go as planned!

أطفال شاتيلا
CHILDREN OF SHATILA


Liban / Lebanon / لبنان


47′  1998

Doc -وثائقي

مي مصري
MAI MASRI

الملخص
يقدم الفيلم شهادات أطفال مخيم شاتيلا للاجئين الفلسطينيين في بيروت عن حياتهم اليومية.

Synopsis
Les enfants du camp de réfugiés palestiniens de Chatila à Beyrouth témoignent de leur vie quotidienne.

Synopsis
The children of the Palestinian refugee camp of Chatila in Beyrouth, bear witness to their daily life.





UN MONDE
A WORLD

 Belgique / Belgium / بلجيكا

 72'  2021

Fic -روائي

لورا وانديل
LAURA WANDEL

الملخص
تصطدم نورا بحالة التنمر الذي وقع ضحيتها شقيقها الأكبر هابيل عندما تدخل المدرسة الابتدائية. بين والدها الذي يشجعها على الرد، وحاجتها إلى التوافق مع شقيقها الذي يطلب منها التزام الصمت، تجد نورا نفسها ممزقة وعالقة في صراع رهيب بخصوص الولاء. غوص عميق، في أوج نمو الطفل ، ضمن عالم المدرسة.

Synopsis
Nora entre en primaire lorsqu'elle est confrontée au harcèlement dont son grand frère Abel est victime. Tiraillée entre son père qui l'incite à réagir, son besoin de s'intégrer et son frère qui lui demande de garder le silence, Nora se trouve prise dans un terrible conflit de loyauté. Une plongée immersive, à hauteur d'enfant, dans le monde de l'école.

Synopsis
Nora starts primary school when she is confronted with the bullying of which her older brother Abel is the victim. Torn between her father who encourages her to react, her need to fit in and her brother who asks her to remain silent, Nora finds herself caught in a terrible conflict of loyalty. An immersive dive, at a child's eye view, in the world of school.



اولغا
OLGA

 France, Suisse / France, Switzerland
فرنسا، سويسرا

 85'  2021

Fic -روائي

ايلي غراب
ELIE GRAPPE

الملخص
تحاول لاعبة جمباز أوكرانية تبلغ من العمر خمسة عشر عامًا منفية في سويسرا تأمين مكان لها في المركز الرياضي الوطني في البلاد. في الأثناء اندلعت ثورة الميدان الأوروبي في البلاد ، يتزايد القلق مع تورط عائلتها.

Synopsis
Une gymnaste ukrainienne de quinze ans, exilée en Suisse travaille pour obtenir une place au Centre National des Sports du pays. Lorsque la révolte Euromaïdan éclate dans le pays, l'inquiétude monte à mesure que sa famille s'implique.

Synopsis
A fifteen-year-old Ukrainian gymnast exiled in Switzerland is working to secure a place at the country's National Sports Centre. When the Euromaïdan revolt breaks out in the country, concern mounts as her family gets involved.

عروض خاصة
SÉANCES SPÉCIALES
SPECIAL SCREENINGS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



PIERROT LE FOU

 France / فرنسا

 115' 1965

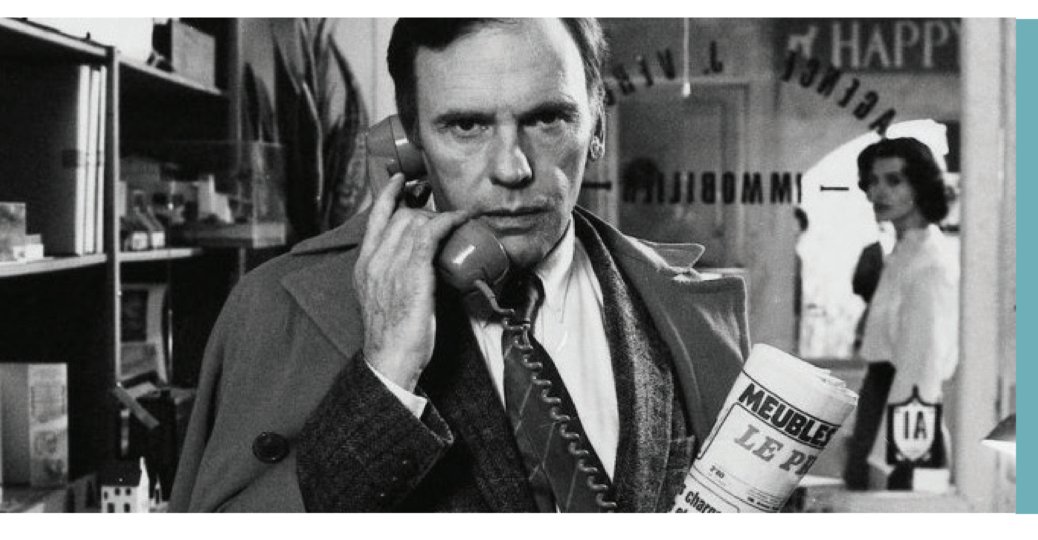
 Fic -روائي

جان لوك جودار
JEAN-LUC GODARD

الملخص
فرديناند غريفون رجل محبط إلى حد ما لأنه فقد وظيفته في التلفزيون. في أحد الأيام، عندما عاد من أمسية مزعجة في منزل أهله، يكتشف أن جليسة أطفاله التي جاءت لرعايتهم هي ماريان صديقته الحميمة السابقة، فقرر ترك كل شيء والذهاب معها إلى جنوب فرنسا في رحلة رائعة.

Synopsis
Ferdinand Griffon est un homme un peu désabusé car il vient de perdre son emploi à la télévision. Un soir, alors qu'il revient d'une désolante soirée mondaine chez ses beaux-parents, il se rend compte que la baby-sitter qui était venue garder ses enfants est un ancien flirt, Marianne. Il décide de tout quitter et de partir avec elle vers le Sud de la France, dans un grand périple.

Synopsis
Ferdinand Griffon is a somewhat disillusioned man because he has just lost his job in television. One evening, as he returns from a distressing social evening at his in-laws' house, he realizes that the babysitter who had come to look after his children is a former flirt, Marianne. He decides to leave everything and go with her to the South of France, on a great journey.



VIVEMENT DIMANCHE

 France / فرنسا

 110'  1983

 Fic -روائي

فرانسوا تروفو
FRANÇOIS TRUFFAUT

الملخص
جريمة قتل تذهب ضحيتها امرأة وعشيقها. قرر الزوج جوليان فيرسيل المشتبه به الرئيسي الهروب والاختباء لبعض الوقت. في الأثناء تجري مساعدته باربرا بيكر الواقعة في حبه تحقيقها الخاص.

Synopsis
Une femme et son amant sont assassinés. Le mari, Julien Vercel, suspect numéro un, décide de s'enfuir et de se cacher quelque temps. Sa secrétaire, Barbara Becker, éprise de son patron, mène sa propre enquête.

Synopsis
A woman and her lover are murdered. The husband, Julien Vercel, the main suspect, decides to run away and hide for a while. His secretary, Barbara Becker, in love with her boss, conducts her own investigation.



بيروت في عين العاصفة

BEYROUTH: L'ŒIL DU CYCLONE
BEIRUT: EYE OF THE STORM

 Liban/ Lebanon / لبنان

 74′  2021

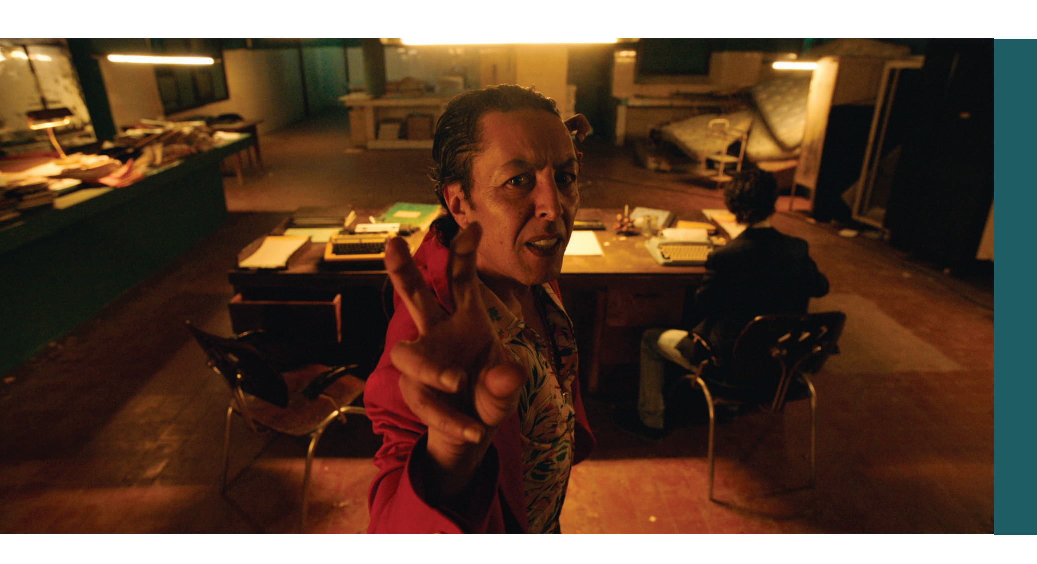
Fic -روائي

مي مصري
MAI MASRI

الملخص
توثق أربع فنانات شابات من بيروت فترة مضطربة في تاريخ لبنان، من انتفاضة أكتوبر 2019 ضد النظام الحاكم إلى الحجر الصحي الذي تلاه بعد بضعة أشهر الانفجار المدمر لميناء بيروت. هل ستتمكن الشابات من تحقيق حلمهنّ بلبنان جديد؟

Synopsis
Quatre jeunes femmes artistes de Beyrouth documentent une période turbulente de l'histoire du Liban, du soulèvement d'octobre 2019 contre le régime en place au confinement qui a suivi, puis, quelques mois plus tard, à l'explosion destructrice du port de Beyrouth. Les jeunes femmes pourront-elles concrétiser leur rêve d'un nouveau Liban ?

Synopsis
Four young female artists from Beirut document a turbulent period in the history of Lebanon, from the October 2019 uprising against the regime in power to the lockdown that followed, then, a few months later, to the destructive explosion of the port of Beirut. Will young women be able to make their dream of a new Lebanon come true?



ABDELINHO

 Maroc / Morocco/ المغرب

 100′  2021

Fic -روائي

هشام عيوش
HICHAM AYOUCH

الملخص
"عبدلينيو" شاب حالم يعيش في بلدة صغيرة بالمغرب. مفتون بالبرازيل، يتحدث البرتغالية ويرقص السامبا. انقلبت حياته رأساً على عقب بوصول الإنجيليين لبلدته. كوميديا مليئة بالمعاني.

Synopsis
Abdelinho, doux rêveur, habite dans une petite ville au Maroc. Fasciné par le Brésil, il parle portugais et danse la samba. Sa vie est bouleversée par l'arrivée d'un télévangéliste. Une comédie porteuse de sens.

Synopsis
Abdelinho, a dreamer, lives in a small town in Morocco. Fascinated by Brazil, he speaks Portuguese and dances the samba. His life is turned upside down by the arrival of a televangelist. A meaningful comedy.

رؤى متوسطية

VISIONS MÉDITERRANÉENNES

MEDITERRANEAN VISIONS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

العالم كما يراه فيليني

LE MONDE SELON FELLINI

THE WORLD ACCORDING TO FELLINI



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



Biographie

Federico Fellini est né dans la station balnéaire de Rimini. Durant sa jeunesse, il est marqué par le pouvoir, l'église et le fascisme. Attiré par le journalisme et par le dessin de presse, il s'installe, en 1939, à Rome où il se fait engager dans un hebdomadaire humoristique à grand tirage.

Il débute au cinéma comme script et comme assistant-scénariste de Roberto Rossellini pour le film ***Rome, ville ouverte*** en 1945. Il travaille également aux côtés de Pietro Germi (***Au nom de la loi*** en 1948) et d'Alberto ***Lattuada*** (***Sans pitié*** en 1948). C'est avec ce dernier qu'il réalise sa première véritable mise en scène, ***Les Feux du music-hall*** en 1951, une œuvre fortement influencée par le courant néoréaliste.

Il doit sa grande notoriété à des films cultes tels que ***La Strada***, ***La Dolce Vita***, ***Huit et Demi*** et ***Amarcord,*** imposant définitivement son univers singulier.

Biography

Federico Fellini was born in the seaside resort of Rimini. During his youth, he was marked by power, the church and fascism. Attracted by journalism and press cartoons, he moved to Rome in 1939, where he was hired by a large-circulation humoristic weekly.

He made his debut in the cinema as a scriptwriter and as assistant to Roberto Rossellini for the film ***Rome, Open City*** in 1945. He also worked with Pietro Germi (***In the Name of the Law*** in 1948) and Alberto Lattuada (***Without Pity*** in 1948). It was with ***Lattuada*** that he directed his first real production, ***Les Feux du music-hall*** in 1951, a work strongly influenced by the neo-realist movement.

He owes his great notoriety to cult films such as ***La Strada***, ***La Dolce Vita, Huit et Demi*** and ***Amarcord***, which definitively imposed his singular universe.



الفيلينية الصغيرة
LA FELLINETTE




إيطاليا - فرنسا
Italie / France / Italy - France

12′ 2020

Animation -تحريكي

فرانشسكا فابري فيليني
FRANCESCA FABBRI FELLINI

الملخص
في سنة 1971، رسم فيديريكو فيليني فتاة صغيرة هي ابنة أخته على ورقة. تدب الحياة في رسمة «الفيلينة الصغيرة» التي تكرم عمها ، بعد 100 عام من ولادته. يشارك في الفيلم الممثلون: إيفانو ماريسكوتي وميلينا فوكوتيك...

Synopsis
En 1971, Federico Fellini dessine une petite fille, sur une feuille de carnet. Fellinette, sa nièce, prend vie dans ce film où elle rend hommage à son oncle, 100 ans après sa naissance. Avec la participation des acteurs : Ivano Marescotti et Milena Vukotic...

Synopsis
In 1971, Federico Fellini draws a little girl on a sheet of paper. Fellinette, his niece, comes to life in this film where she pays tribute to her uncle, 100 years after his birth. With the participation of the actors: Ivano Marescotti and Milena Vukotic...

SUR LES TRACES DE FELLINI


Italie / Italy / ايطاليا


75′

2013

Doc -وثائقي

جيرالد مورين
GÉRALD MORIN



الملخص
يعيدنا جيرالد مورين، مساعد فيليني السابق، إلى بعض من أعظم اللحظات في حياة المخرج. يستحضر زملاؤه السابقون هذا المبدع الاستثنائي للصور والعوالم الباروكية الذي تعامل ببراعة مع حس الإفراط ...

Synopsis
Gérald Morin, ancien assistant de Fellini, nous fait revivre certains des plus grands moments de la vie du cinéaste. Ses anciens collaborateurs évoquent ce créateur hors normes d'images et d'univers baroques qui maniait avec tant de brio le sens de la démesure…

Synopsis
Gérald Morin, Fellini's former assistant, takes us through some of the greatest moments in the filmmaker's life. His former collaborator evoke this extraordinary creator of images and baroque universes, who so brilliantly handled the sense of excess...



فيلني والظل
FELLINI E L'OMBRA
FELLINI AND THE SHADOW


Italie / Italy / ايطاليا


64′ 2021


Doc -وثائقي

كاثرين ماكجيلفراي
CATHERINE MCGILVRAY

الملخص
فيليني والظل هو فيلم روائي وثائقي يستكشف جانبًا غير معروف من مايسترو السينما الإيطالية: أزمات الاكتئاب التي كان يمر بها واكتشافه لعلم النفس التحليلي من خلال كارل غوستاف يونغ كأداة لتحليل الذات من خلال الإبداع...

Synopsis
Fellini et l'Ombre est une docu-fiction qui explore un aspect peu connu du Maestro du cinéma Italien : ses crises dépressives et sa découverte de la psychologie analytique de Carl Gustav Jung en tant qu'instrument d'auto-analyse à travers la création...

Synopsis
Fellini and the Shadow is a docu-drama that explores a less known aspect of the Italian cinema's Maestro: his depressive episodes and his discovery of Carl Gustav Jung's analytical psychology as a tool for self-analysis through creation...



ثمانية ونصف
HUIT ET DEMI
EIGHT AND A HALF

ايطاليا - فرنسا
Italie / France / Italy - France

130' 1963

Fic -روائي

فيديريكو فيليني
FEDERICO FELLINI

الملخص
تستعد رويا للهجرة من إيران وقبل المغادرة تقابل امرأة شابة يبدو أنها فقدت ذاكرتها. توفر لها رويا منزلاً وتعرفها على عائلتها وأصدقائها دون أن تدرك أن هذه المرأة قد أتت لتحل محلها.

Synopsis
Un cinéaste fatigué, en panne d'inspiration, a du mal à terminer un film de science-fiction. Il étouffe, fuit le monde du cinéma, se réfugie dans l'univers de son enfance et de fantasmes.
Apparaît la Saraghina dansant sur la plage pour les écoliers…

Synopsis
A tired filmmaker, lacking inspiration, has trouble finishing a science fiction film. He suffocates, flees the world of cinema, takes refuge in the world of his childhood and fantasies.
The Saraghina appears, dancing on the beach for the schoolchildren...



آمركور
AMARCORD
AMARCORD

 Italie / Italy / ايطاليا

 123'  1973

 Fic -روائي

فيديريكو فيليني
FEDERICO FELLINI

الملخص
في زمن انتصار الفاشية وفي قرية ساحلية إيطالية ، يتسكع الأطفال بحثًا عن ضحايا لمقالبهم البريئة. سيخضع أحدهم ، في غضون عام ، لسلسلة من التجارب ، تكون تارة مضحكة ولذيذة وطورا مؤثرة.

Synopsis
Dans un bourg italien près de la mer, à l'heure du fascisme triomphant, les enfants trainassent, cherchant des victimes pour leurs blagues innocentes. L'un d'eux va connaître, en l'espace d'une année, une série d'expériences, tour à tour drôles, savoureuses et poignantes.

Synopsis
In an Italian seaside village, at the time of the triumphant Fascism, children hang around, looking for victims for their innocent jokes. One of them will undergo, in the space of a year, a series of experiences, in turn funny, tasty and poignant.



صوت القمر
LA VOIX DE LA LUNE
THE VOICE OF THE MOON

ايطاليا - فرنسا
Italie / France / Italy - France

 120′  1990

 Fic -روائي

فيديريكو فيليني
FEDERICO FELLINI

الملخص
يتجول إيفو سالفيني في الريف ليلاً. يسمع صوت القمر فيظن أنه صوت المرأة ...

Synopsis
Ivo Salvini vagabonde dans la campagne, la nuit. Il entend la voix de la lune, qu'il prend pour une femme...

Synopsis
Ivo Salvini wanders through the countryside at night. He hears the voice of the moon, which he mistakes for a woman's voice...



فيليني آخر ماي
FELLINI FINE MAI

 Italie / Italy / ايطاليا

 80′  2019

 Doc -وثائقي

أوجينيو كابتشيو
EUGENIO CAPPUCCIO

الملخص
يسرد المخرج قصة حياة فليني بضمير المتكلم فتم إحيائه من خلال قوة الصور والأصوات والصور الفوتوغرافية المحفوظة في مكتبة الأفلام: أجزاء من الحياة وشعرية السينما، غالبًا ما تكون غير معروفة ويكشف عنها أولئك الذين أتيحت لهم فرصة العمل معه.

Synopsis
Fellini raconté à la première personne par le réalisateur et qui revit par le pouvoir des images, des sons et des photographies conservés par médiathèque de la Rai : des fragments de vie et de poétique du cinéma, souvent méconnus et révélés par ceux qui ont eu la chance de travailler avec lui.

Synopsis
Fellini told in the first person by the director and brought to life through the power of images, sounds and photographs preserved by the Rai media library: fragments of life and poetics of the cinema, often unknown and revealed by those who had the chance to work with him.

رؤى متقاطعة شمال / جنوب

REGARDS CROISÉS NORD/ SUD

CROSSED VIEWS NORTH/SOUTH



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



علي في بلاد العجائب

ALI AU PAYS DES MERVEILLES
ALI IN WONDERLAND



France / فرنسا



59’



1976

Doc -وثائقي

جوهرة عبودة و الان بونامي

DJOUHRA ABOUDA ET ALAIN BONNAMY

الملخص

يجمع فيلم علي في بلاد العجائب، الذي تم تصويره بكاميرا 16 ملم ، بين القوة الشكلية والجماليات المبتكرة والبعد النضالي. حيث يطرح وضعية العاملات والعمال المهاجرين في باريس في السبعينيات، وهو في الحقيقة إعلان حرب على المجتمع الفرنسي الذي ينتشر فيه الاستغلال والعنصرية وهيمنة العقلية الاستعمارية.

Synopsis

Tourné en 16mm, *Ali au pays des merveilles* allie une puissance formelle et esthétique inventive avec un propos militant. Le film expose la situation des travailleurs et travailleuses immigré.es à Paris dans les années 1970. C’est un cri de guerre contre la société française dans laquelle l’exploitation et le racisme prospèrent et où la domination et l’esprit colonial persistent.

Synopsis

Shot on 16mm, *Ali in wonderland combines powerful*, inventive aesthetics and form with a militant purpose, exploring the condition of Algerian workers in France in the mid-1970s., the film is a cry against exploitation and racism experienced at the hands of the French state and media, as well as legacies of capitalism and colonization.



عندما يبكي الرجال

QUAND LES HOMMES PLEURENT
WHEN MEN CRY



بلجيكيا,-المغرب
Maroc, Belgique -Morocco, Belgium



57’ 1999



Doc -وثائقي

ياسمين قصاري

YASMINE KASSARI

الملخص

في كل عام ، يعبر آلاف المغاربة مضيق جبل طارق لدخول إسبانيا بشكل غير قانوني. يذهب هذا الفيلم الوثائقي إلى أبعد من كونه مجرد شهادة بسيطة ليحلل بوضوح وشاعرية الأسباب التي دفعت هؤلاء الرجال إلى مغادرة وطنهم الأم.

Synopsis

Chaque année, des milliers de Marocains traversent le détroit de Gibraltar pour entrer clandestinement en Espagne.
Ce documentaire va bien au-delà du simple témoignage et analyse avec lucidité et poésie les raisons qui ont poussé ces hommes à quitter leur pays natal.

Synopsis

Every year, thousands of moroccan men cross the strait of gibraltar to reach Spain illegally. This documentary goes beyond mere testimony and analyses with clarity and poetry the reasons that drove them to leave their homeland.



هل ارحل ؟

PARTIR ?
LEAVE ?


كاميرون, فرنسا
Cameroun, France
Cameroon, France

 70'
 2021

Doc -وثائقي

ماري نوال نيبا
MARY NOËL NIBA

Synopsis
Returning to Cameroon after several years in exile, Stéphane and Léo break their silence to speak for the first time about their journey through the West. They discuss the reasons for their return, as well as their incomprehension regarding the many Africans who still attempt to migrate to Europe at the risk of their life. Their testimony resounds with the story of Guy Roméo, a young Cameroonian who risked everything to attempt to meet up with his idol in France, the rap artist Mac Tyer.

Synopsis
Rentrés au pays après plusieurs années d'exil, Stéphane, Léo, Boye Gaye et Cheikh sortent de leur silence et racontent pour la première fois leur périple en Occident. Ils évoquent les raisons de leur retour ainsi que leur incompréhension vis-à-vis des nombreux Africains qui tentent encore de rejoindre l'Europe au péril de leur vie. Leurs témoignages résonnent avec l'histoire de Guy Roméo, un jeune camerounais qui a tout risqué pour retrouver son idole en France, le rappeur Mac Tyer.

الملخص
إثر العودة إلى البلاد بعد عدة سنوات من المنفى ، يخرج ستيفان وليو وبوي جاي والشيخ من صمتهم ليسردوا حكاية رحلتهم في الغرب لأول مرة. ويشرحون أسباب عودتهم والتي تجعلهم غير مستوعبين مواصلة إصرار العديد من الأفارقة للوصول إلى أوروبا مخاطرين بحياتهم، ولكن شهاداتهم تتقاطع مع قصة جاي روميو ، الشاب الكاميروني الذي خاطر بكل شيء ليقابل مثله الأعلى في فرنسا ، مغني الراب ماك تايير.



رسالة لنيكولا

LETTRE À NIKOLAS
A LETTER TO NIKOLA


اليونان - بلجيكيا
Grèce - Belgique-Greece, Belgium

 50'
 2021

 Doc -وثائقي

هارا كامينارا
HARA KAMINARA

Synopsis
Waiting for the birth of my son, once on land, I am thinking back at my experience as a photographer onboard the rescue ship Aquarius. This film is a letter from a mother to her child she carries in her womb, while she is on a rescue boat as a photographer.

Synopsis
En attendant la naissance de mon fils, une fois à terre, je repense à mon expérience de photographe à bord du navire de sauvetage Aquarius.
Ce film est une lettre d'une mère à l'enfant qu'elle porte alors qu'elle est embarquée sur un bateau de sauvetage comme photographe.

الملخص
يروي هذا الفيلم تجربتي ، كمصورة على متن قارب أكواريوس ، وهو قارب إنقاذ في البحر الأبيض المتوسط أنقذ 29523 شخصًا بين عامي 2016 و 2018. بسبب الضغط السياسي ، اضطرت السفينة إلى إيقاف عملياتها في عام 2018 ، في نفس السنة أصبحت حاملا. عندما ولد هذا الفيلم ، على شكل رسالة إلى ابني المستقبلي ليشهد على حالة العالم وقت ولادته.



الغد بعيد جدا

DEMAIN EST SI LOIN
TOMORROW IS FAR AWAY

 France / فرنسا

 88’  2020

Doc -وثائقي

موريال كرافات
MURIEL CRAVATTE

الملخص

يحاول طالبو اللجوء كل يوم عبور الحدود الفرنسية الإيطالية سيرًا على الأقدام للوصول إلى فرنسا سالكين طرقا جبلية وعرة هروبا من مطاردة الشرطة.
عند وصولهم إلى بريانسون ، يتم إيوائهم لبضعة أيام في الملجأ التضامني وهو مسكن للطوارئ يديره متطوعون مصرين على تقديم المساعدة رغم مضايقات الشرطة ودعوات التجريم .

Synopsis

Chaque jour, des exilés tentent de traverser la frontière franco-italienne à pied pour rejoindre la France, empruntant des itinéraires de montagne dangereux pour échapper aux traques policières.
Arrivés à Briançon, ils sont accueillis pendant quelques jours au Refuge Solidaire, hébergement d’urgence géré par des bénévoles.
Entre harcèlement policier et criminalisation, les solidaires s’organisent pour continuer à aider.

Synopsis

Every day, exiles try to cross the French-Italian border on foot, taking dangerous Mountain routes to elude police raids.
When they get to Briançon, in France, these men, women and children are taken in for a Few days at the Refuge Solidaire, an emergency shelter run by volunteers. Though the local volunteers are threatened by police harassment and criminalization, they continue to help the migrants.



شوشة

CHOUCHA, UNE INSONDABLE INDIFFÉRENCE
CHOUCHA, AN UNFATHOMABLE INDIFFERENCE

 France / فرنسا

 50’  2016

 Doc -وثائقي

صوفي باشوليه
SOPHIE BACHELIER

الملخص

في 30 حزيران (جوان) 2013، يتم غلق مخيم شوشة في جنوب الصحراء التونسية بعد ان تم قطع المياه والكهرباء وانسحاب المنظمات غير الحكومية، لتتوقف كل أشكال الدعم والرعاية وعلى مدى عامين ونصف، ظل 700 من اللاجئين الناجين من الصراع الليبي على قيد الحياة في هذا المكان المقفر دون دولة مضيفة بعد أن تم رفض طلبات لجوئهم.

Synopsis

Un camp au sud de la Tunisie, Choucha. Le désert. Le 30 juin 2013, le camp ferme : l’eau, l’électricité sont coupées. Les ONG se retirent, plus de soins. Pourtant 700 rescapés du conflit libyen, réfugiés sans pays d’accueil et déboutés de leur demande d’asile, survivent dans ce lieu fantomatique depuis deux ans et demi.

Synopsis

A camp in southern Tunisia, Choucha. The desert. On June 30th, 2013 the camp closed: water and electricity were cut off. Yet 700 escapees from the Libyan conflict, refugees with no country to go to, their requests for asylum rejected, have survived in that ghost place for two and a half years.

على الطريق
SUR LA ROUTE
ON THE ROAD



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



A ROAD TO PHIRILONGWE
UNE ROUTE POUR PHIRILONGWE

France / فرنسا

 52′  2018

 Doc -وثائق

جان ميشيل كوريليون
إيزابيل كولون
JEAN-MICHEL CORILLION
ISABELLE COULON

Synopsis
In Malawi, a small state in Southern Africa, the Phirilongwe Mountains are a very difficult region to access. Isolated from the rest of the world, hundreds of men, women and children struggle to survive, as most of them have no access to clean water. Every day, for hours, the exhausting task of collecting water is a matter of life and death.

Synopsis
Au Malawi, petit Etat d'Afrique ustrale, les montagnes de Phirilongwe sont une région très difficile d'accès. Isolés du reste du monde, des centaines d'hommes, de femmes et d'enfants peinent à survivre, car la plupart d'entre eux n'ont pas accès à de l'eau potable. Chaque jour, durant des heures, l'épuisante collecte de l'eau est une question de vie ou de mort.

الملخص
تعد جبال فيريلنقوي في ملاوي الدولة صغيرة في جنوب إفريقيا منطقة يصعب الوصول إليها. يكافح المئات من الرجال والنساء والأطفال الذين يعيشون في عزلة عن بقية العالم ، من أجل البقاء على قيد الحياة لأن معظمهم لا يحصلون على مياه الشرب. كل يوم و لساعات يتكبد سكان هاته المنطقة مشقة كبيرة للحصول على الماء فهي مسألة حياة أو موت بالنسبة لهم .

A ROAD TO XIAO JIANG
UNE ROUTE POUR XIAO JIANG

 France / فرنسا

52′    2018

 Doc -وثائق

أسكر أوزابايف
ASKAR UZABAEV



Synopsis
To the south of China, the legendary province of Guangxi is a natural fortress. Hidden away amongst spectacular mountain peaks, villages deserted by the younger generations still survive cut off from the modern world as no roadway allows access to them. The Chinese government has chosen to oblige the last inhabitants to leave their homes and land.

Synopsis
Au sud de la Chine, la légendaire province du Guangxi est une forteresse naturelle. Nichés au cœur de pics montagneux spectaculaires, des dizaines de villages vivent encore à l'écart du monde moderne car aucune route ne permet d'y accéder. Le gouvernement Chinois va contraindre les paysans à quitter leurs habitats.

الملخص
في جنوب الصين ، تعتبر مقاطعة جوانجشي الأسطورية قلعة طبيعية. تقع عشرات القرى في قلب قمم الجبال الرائعة حيث لا تزال تعيش بمعزل عن العالم الحديث لأنه لا توجد طرق للوصول إليها. ستجبر الحكومة الصينية الفلاحين على التخلي عن قريتهم وأرضهم.

A ROAD TO KARGYAK
UNE ROUTE POUR KARGYAK

France / فرنسا

 52′  2018

 Doc -وثائق

جان ميشيل كوريليون
إيزابيل كولون
JEAN-MICHEL CORILLION
ISABELLE COULON

Synopsis
In the heart of the Himalayas, Zanskar is a thousand-year-old kingdom. In this isolated enclave, the highest populated valley in the world, 12,000 Zanskarpas live in absolute autarky. To put an end to this isolation, the Indian government has undertaken one of its most spectacular projects.

Synopsis
Au cœur des montagnes de l'Himalaya, Le Zanskar est un royaume millénaire. Dans cette enclave isolée, la plus haute vallée peuplée du monde, 12.000 Zanskarpas vivent en autarcie absolue. Pour mettre un terme à cet isolement, le gouvernement Indien a engagé un de ses chantiers les plus spectaculaires.

الملخص
في قلب جبال الهيمالايا، وفي اعلى منطقة مأهولة في العالم، تقع مدينة زانسكار المملكة القديمة التي يعيش فيها حوالي 12000 من السكان في حالة إكتفاء ذاتي. لوضع حد لهذه العزلة ، تنفذ الحكومة الهندية أحد مشاريعها الأكثر جرأة.


Cafés
BEN YEDDER
DEPUIS 1888
Le Café fait son Cinéma

سينما الشارع

CINÉ AVENUE

CINE AVENUE

يتجدد الموعد هذه السّنة مع التقليد الجميل للسينما في الهواء الطّلق في رحاب شارع الحبيب بورقيبة الذي يحمل أكثر من رمزية وفي إطار الاحتفال بكأس العالم لكرة القدم تُخصّص هذه الدورة برنامجا لعمالقة كرة القدم.

Nous renouons cette année avec la belle tradition du cinéma de plein air dans la mythique avenue Habib Bourguiba du centre-ville. Le programme de cette édition est dédié aux grandes légendes du ballon rond pour célébrer la Coupe du monde de football.

We are renewing this year with the beautiful tradition of open-air cinema in the mythical avenue Habib Bourguiba in the heart of the city. The program for this edition is dedicated to the great legends of the round ball to celebrate the FIFA World Cup.





JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

أيام قرطاج السينمائية للأطفال في الجهات
JCC KIDS DANS LES RÉGIONS
JCC KIDS IN REGIONS



أيام قرطاج السينمائية للأطفال في الجهات هو قسم جديد في أيام قرطاج السينمائية لدورة 33. موجه لجمهور من الأطفال يهدف إلى المساهمة في تنمية ملكة الخيال لديهم وتنمية قدراتهم الإبداعية وحثّهم على اكتشاف السينما.
سيحل أيام قرطاج السينمائية للأطفال في الجهات في مناطق مختلفة من البلاد لعرض ستة عشر فيلما بين روائي ووثائقي و تحريكي. تتبع العروض نقاشات بحضور محترفين من المجال السينمائي.

JCC Kids est une section inédite au sein de cette 33ème édition des JCC. Destinée au public d'enfants, elle a pour objectif de contribuer à l'éducation à l'image, de développer leur imaginaire, de renforcer leur créativité et de les initier à la découverte du cinéma. JCC Kids s'étend dans quelques régions de Tunisie proposant 16 projections entre films de fiction, de documentaires et d'animation. Des débats suivront les projections en présence des professionnels.

JCC Kids is a new section within this 33rd edition of Carthage Film Festival. Intended for children, it aims to contribute to image education, to develop their imagination, to reinforce their creativity and to initiate them to the discovery of cinema.
JCC Kids covers several regions of Tunisia and offers 16 screenings of fiction, documentary and animation films. Debates in presence of professionals will follow the screenings.



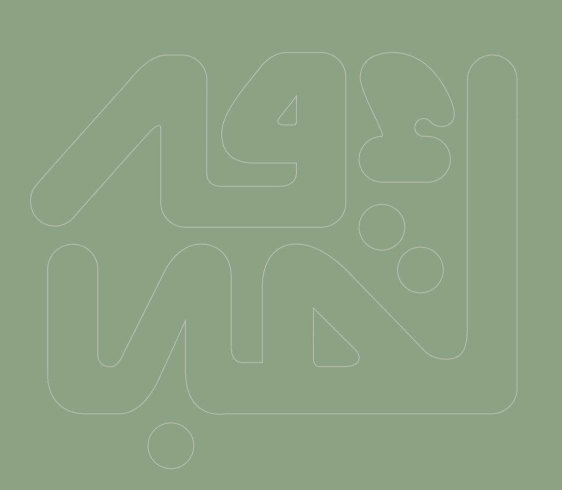


JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

أيام قرطاج السينمائية في السّجون

JCC DANS LES PRISONS
JCC IN PRISONS





في النّسخة الثامنة للدورة 33 لأيام قرطاج السينمائية في السّجون، تحتضن ثلاث وحدات سجنيّة ومدينة الثقافة (عرض لأطفال مراكز الاصلاح) بالشراكة مع المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب مكتب تونس والهيئة العامة للسجون والإصلاح مجموع سبعة حصص سينمائية مشفوعة بنقاش لأفلام روائية ووثائقية طويلة وقصيرة مشاركة في المسابقة الرسمية للمودعين والمودعات بحضور مخرجين وممثلين.

Dans le cadre de la huitième session de la 33ème édition des JCC dans les Prisons, trois unités pénitentiaires et la Cité de la Culture (projections pour les enfants des centres de rééducation), en partenariat avec l'Organisation Mondiale Contre la Torture, le Bureau de Tunis et la Régie Générale pour les Prisons et les Réformes, organisent 07 séances filmiques de longs métrages et courts métrages fictions et documentaires participant à la compétition officielle. Les projections seront suivies d'un débat avec les cinéastes, les actrices et les acteurs en présence.

As part of the 33rd edition of Carthage Film Festival a nd the 8th session of JCC in Prisons, three prison units and the Cité de la Culture (film screenings for children in rehabilitation centres), in partnership with the World Organization Against Torture, the Office of Tunis and the General Board for Prisons and Reforms, organize 07 film screenings of feature films and short fiction and documentary films selected in the official competition. The screenings will be followed by a debate with the filmmakers, with the presence of the actors.





JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

أيام قرطاج السينمائية في الثكنات
JCC DANS LES CASERNES
JCC IN THE BARRACKS



في إطار فعاليات أيام قرطاج السينمائية بالثكنات تحتضن أربعة فضاءات عسكرية عروض أفلام تونسية بالتعاون مع وزارة الدفاع الوطني والإدارة العامة للفنون السمعية البصرية والركحيّة حيث يقدّم صناع الأفلام أعمالهم لمنتسبي الجيش الوطني بمختلف أصنافهم.م

Dans le cadre des Journées Cinématographiques de Carthage dans les casernes, et en coopération avec le Ministère de la Défense Nationale et la Direction Générale des Arts Audiovisuels et Scéniques, 04 espaces militaires accueilleront 07 films.
Les cinéastes présenteront leurs œuvres aux soldats de l'Armée Nationale et aux élèves-officiers.

As part of the Carthage Film Festival in the military barracks, and in cooperation with the Ministry of National Defence and the General Management of Audio-visual and Scenic Arts.
04 military premises will host 07 Tunisian films. The filmmakers will present them to the soldiers of the National Army and cadets.





JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

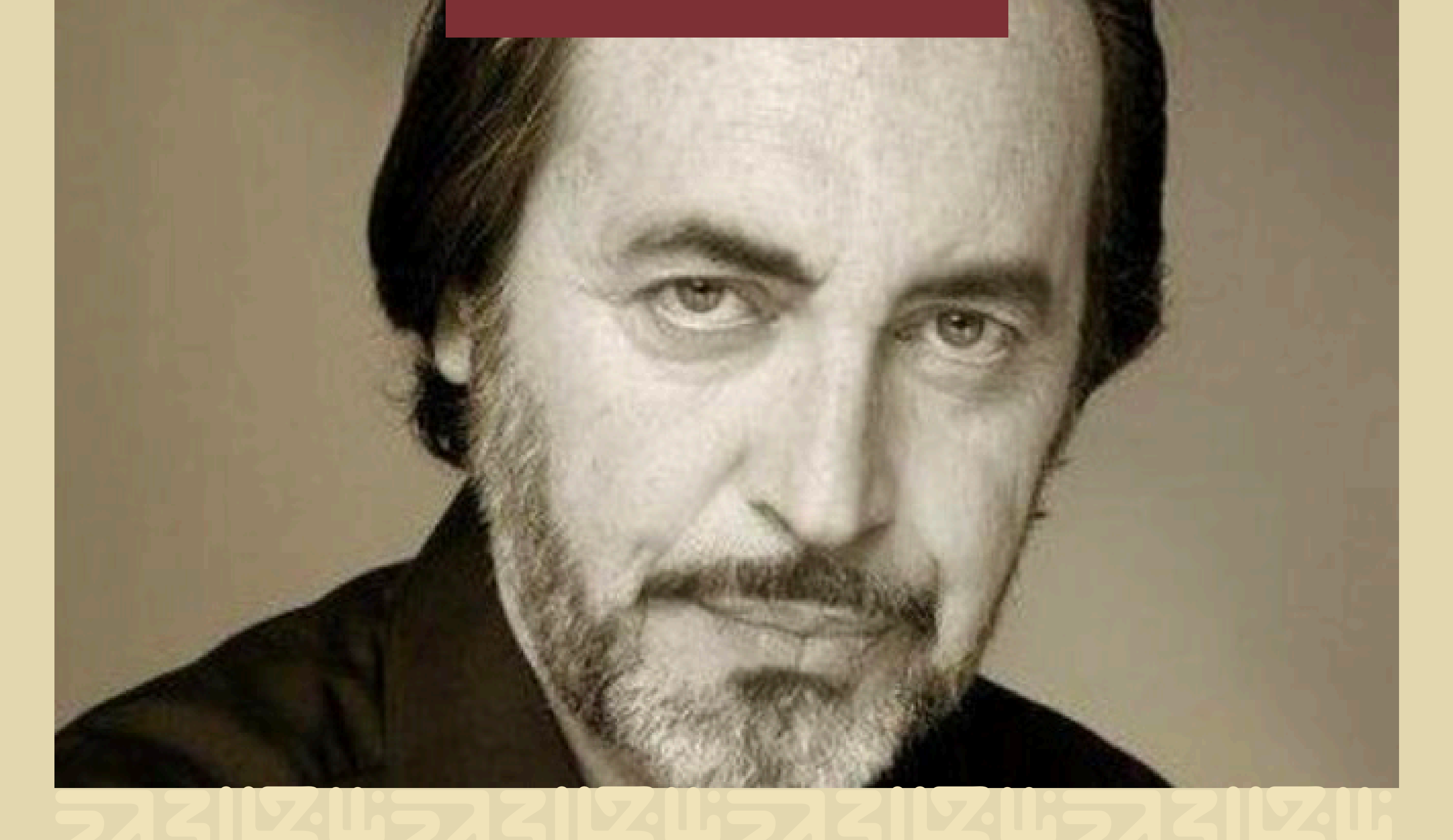
DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

التكريمات
HOMMAGES
TRIBUTES



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



HICHEM ROSTOM – هشام رستم

السيرة الذاتية

هشام رستم (1947-2022) ممثل تونسي. حصل على درجة الدكتوراه في الأدب وتاريخ المسرح . أكمل تعليمه العالي في فرنسا حيث عمل كمقدم في المسرح الشعبي الوطني قبل ينتقل للعمل في السينما . حصل على أدوار في العديد من الأفلام من بينها «المريض الأنجليزي» للمخرج أنتوني مينغيلا (1997) ،«بابارزي» لآلان برباريان (1998) أو «الذهب الأسود» لجان جاك أنو (2011). شارك هشام رستم في مسيرة امتدت على 50 عامًا في عشرات الأفلام التونسية والفرنسية والإيطالية والإنجليزية والألمانية. بعد عودته إلى تونس عام 1988 ، مثل في عدة أفلام ومسلسلات تلفزيونية ناجحة. إلى جانب هذه الأدوار الفنية المتعددة، أخرج مسرحيات مثل«كالوجيلا» و «الغريب».

يعتبر هشام رستم من أشهر الممثلين من أبناء جيله في تونس.

Biographie

Hichem Rostom (1947-2022) est un acteur tunisien. Docteur en littérature et en histoire de théâtre, il a travaillé comme animateur au Théâtre National Populaire à Paris avant de se lancer dans le cinéma, décrochant des rôles dans plusieurs films dont *Le Patient anglais* d'Anthony Minghella (1997), *Paparazzi* d'Alain Berberian (1998) ou encore *L'Or noir* de Jean-Jacques Annaud (2011). Pendant 50 ans, il a participé à des dizaines de films tunisiens, français, italiens, anglais et allemands. Après son retour en Tunisie en 1988, il joue dans plusieurs films et séries de télévision à succès. Aux côtés de ses multiples rôles artistiques, il a mis en scène des pièces comme *Caligula* et *L'étranger.*
En Tunisie, il est considéré comme l'un des acteurs les plus célèbres de sa génération.

Biography

Hichem Rostom (1947-2022) is a Tunisian actor. A doctor of literature and theatre history, he studied in Paris where he worked as an animator at the Théâtre National Populaire before entering the film industry, landing roles in several films including Anthony Minghella's *The english patient* (1997), Alain Berberian's *Paparazzi* (1998) and Jean-Jacques Annaud's *Black Gold* (2011). For 50 years, Hichem Rostom has participated in dozens of Tunisian, French, Italian, English and German films. After his return to Tunisia in 1988, he played in several successful films and television series.
In Tunisia, he is considered one of the most famous actors of his generation.



صفائح من ذهب
LES SABOTS EN OR

 Tunisie / Tunisia / تونس

 104’

 1989

 Fic-روائي

Synopsis
Youssef Soltane, un intellectuel tunisien de 45 ans, est le pur produit d’une génération qui a connu les périodes euphoriques des grandes idéologies des années 1960 puis leur faillite. Il fut emprisonné et torturé pour ses activités d’opposant politique.

Synopsis
Youssef Soltane, a 45-year-old Tunisian intellectual, is the pure product of a generation that experienced the euphoric period of the great ideologies of the 1960s and then their collapse. He was imprisoned and tortured for his activities as a political opponent.

الملخص
ينتمي لجيل عاش الفترات الحماسية لصعود الأيديولوجيات الكبرى في الستينيات كما شهد انتحارها. يتم سجنه وتعذيبه بسبب أفكاره السياسية. بالإضافة لذلك تفضي علاقته العاطفية المضطربة بالشابة البرجوازية الجميلة زينب لعديد الخيبات. في ليلة شتوية طويلة بينما يضجّ ذهنه بتساؤلات عن ماضيه، يخرج يوسف بحثا عن ملاذ عاطفي.



السّيدة
ESSAÏDA

 Tunisie / Tunisia / تونس

 100’

 1996

 Fic -روائي

Synopsis
Célèbre artiste peintre vivant à Tunis, Amine, la quarantaine, prépare une exposition mais traverse une crise de création. Il rencontre Nidal, un adolescent délinquant qui mendie pour subvenir aux besoins de sa famille, et battu par son père chômeur et alcoolique. Intrigué, Amine suit Nidal jusqu’à Essaïda, quartier populaire où réside le jeune homme…

Synopsis
A famous painter living in Tunis, Amine, in his forties, is preparing an exhibition but is going through a creative crisis. He meets Nidal, a delinquent teenager who begs to support his family and is beaten by his unemployed and alcoholic father. Intrigued, Amine follows Nidal to Essaïda, a disadvantaged neighborhood where the young man lives…

الملخص
يعيش أمين الرسام الأربعيني المشهور بتونس العاصمة. يعد معرضه الفني الخاص لكنه يمر بأزمة إبداعية. يلتقي بنضال المراهق الجانح الذي يتسوّل لإعالة أسرته ويتعرض للضرب من قبل والده العاطل و المدمن على الكحول. تجذب شخصية نضال أمين فيتبعه إلى حي السّيدة الشعبي حيث يعيش الشاب...

كلثوم برناز – KALTHOUM BORNAZ

السيرة الذاتية

كلثوم برناز (1945–2016) هي مخرجة ومركبة أفلام تونسية، تخرجت من في باريس. عملت في تونس وخارجها كاتبة سيناريو ومساعدة مخرج أول ومركبة أفلام في عديد الإنتاجات التونسية والدولية. ثم عملت على كتابة وإخراج أفلامها الخاصة. أخرجت عدة أعمال من بينها «الألوان الخصبة» (1984)، «ثلاث شخصيات تبحث عن مسرح» (1988)، «نظرة نورس» (1991)،» كسوة، الخيط الضائع» (1998)، «شطر محبّة» (2008).

Biographie

Kalthoum Bornaz (1945 - 2016) est cinéaste et monteuse tunisienne. Elle occupe dans de nombreuses productions tunisiennes et internationales les postes de scripte, première assistante de réalisation et monteuse. Elle passe à l'écriture et à la réalisation de ses propres films et réalise entre autres *Couleurs fertiles* (1984), *Trois personnages en quête d'un théâtre* (1988), *Regard de mouette* (1991), *Keswa, le fil perdu* (1998), *L'Autre moitié du ciel* (2008).

Biography

Kalthoum Bornaz (1945 - 2016) is a Tunisian director and editor. She held the positions of scriptwriter, first assistant director and editor in many Tunisian and international productions. She moved on to writing and directing her own films and directed, among others, *Fertile Colors* (1984), *Three Characters in Search of a Theater* (1988), *View of a seagull* (1991), *Keswa, the Lost Thread* (1998), *The Other Half of the sky* (2008).





كسوة، الخيط الضائع

KESWA, LE FIL PERDU
KESWA, THE LOST THREAD

 Tunisie / Tunisia / تونس

 100'

 1998

 Fic-روائي

الملخص
تعود نزهة إلى البلاد بعد غياب طويل وخلاف مع أسرتها، بسبب زواجها دون موافقة عائلتها. بعد طلاقها تقبل ارتداء الكسوة التقليدية الثقيلة المطرزة بالخيط الفضي لإرضاء عائلتها، وحضور حفل زفاف شقيقها. تعلق كسوتها بالأشواك ، وشيئًا فشيئًا ينسلّ الخيط الفضي المطرز.

Synopsis
Nozha revient au pays après une longue absence et une brouille avec sa famille, due à son mariage contre leur gré. Après son divorce, elle accepte, pour faire plaisir à sa famille, de revêtir la lourde Keswa traditionnelle brodée de fil d'argent, pour la noce de son frère. Sa keswa s'accroche à des épines, et peu à peu, le fil d'argent brodé commence à se défaire.

Synopsis
Nozha returns home after a long absence and a feud with her family, due to her marriage against their will. After her divorce, she agrees, to please her family, to wear the heavy traditional keswa embroidered with silver thread, for the wedding of her brother. Her keswa gets caught on thorns, and little by little, the embroidered silver thread begins to unravel.



شطر محبّة

L'AUTRE MOITIÉ DU CIEL

 Tunisie / Tunisia / تونس

 100'

 2008

 Fic -روائي

الملخص
سليم وسليمة توأم يتيم في العشرين من العمر، توفيت والدتهما أثناء الولادة. لم يتجاوز أبوهما علي أبدا صدمة وفاة زوجته، حيث يحمّل ابناه مسؤولية موتها ويرفض بعناد الإجابة عن أسئلتهما المتعلقة بها. تكتشف سليمة أن الفتيات يرثن نصف ما يرثه أشقائهن الذكور فتسأل والدها: «هل لأن الآباء يحبون بناتهن نصف محبتهم لأبنائهم؟

Synopsis
Âgés de vingt ans, Selim et Sélima sont jumeaux, orphelins de leur mère décédée en les mettant au monde. Ali ne s'est jamais remis du décès de sa femme. Il tient ses enfants pour responsables de sa mort et refuse obstinément de répondre à leurs questions la concernant. Sélima découvre un jour que les filles n'héritent que de la moitié des parts de leurs frères. Elle interroge son père : « Est-ce parce que les pères n'aiment leurs filles qu'à moitié ? »

Synopsis
Twenty-year-old Selim and Selima are twins, orphans of mother who died giving birth to them. Ali has never gotten over the death of his wife. He holds his children responsible for her death and stubbornly refuses to answer their questions about her. One day Selima discovers that the daughters only inherit half of their brothers' shares. She asks her father: « «Is it because fathers only have half of the love for their daughters?"

يمينة بشير شويخ
YAMINA BACHIR-CHOUIKH

السيرة الذاتية

يمينة بشير شويخ (1954 – 2022) مُركبة أفلام وكاتبة سيناريو ومخرجة جزائرية.
خطت خطواتها الأولى في السينما عام 1973 بدخولها المركز الوطني للسينما الجزائرية. عملت في البداية كسكريبت في أفلام مرزاق علواش ومحمد لخضر حمينة، ثم عملت كمُركبة أفلام في معظم أفلام محمد شويخ، الذي تزوجته فيما بعد. أخرجت «رشيدة» (2002)، «لويزة سيدي عمي» (2003)، «أمس ... اليوم وغدًا» (2010).

Biographie

Yamina Bachir-Chouikh (1954 - 2022) est monteuse, scénariste et réalisatrice algérienne.
Elle est d'abord scripte sur des films de Merzak Allouache et de Mohamed Lakhdar-Hamina, ensuite monteuse sur la plupart des films de Mohammed Chouikh dont elle deviendra l'épouse. Elle réalise Rachida (2002), Louisa Sid Ammi (2003), Hier... Aujourd'hui et demain (2010).

Biography

Yamina Bachir-Chouikh (1954 - 2022) is an Algerian editor, scriptwriter and director.
She was first a script girl on films by Merzak Allouache and Mohamed Lakhdar-Hamina, then an editor on most of the films of Mohammed Chouikh, whom she later married. She directed Rachida (2002), Louisa Sid Ammi (2003), Yesterday... today and tomorrow (2010).





رشيدة

RACHIDA

 Algérie / Algeria / الجزائر

 93’

 2002

 Fic-روائي

Synopsis

Algiers. Rachida is 20 years old. She works as a teacher in a working-class neighborhood. One morning, she is approached by four young men. Among them, Sofiane, one of her former students, orders her to plant a bomb in the school. Despite her fear, she refuses to comply. They shoot her and leave her for dead. She survives and takes refuge with her mother in a small village. She believes she can escape the violence of the terrorists...

Synopsis

Alger. Rachida a 20 ans. Elle travaille comme institutrice dans un quartier populaire. Un matin, elle est abordée par quatre jeunes hommes. Parmi eux, Sofiane, un de ses anciens élèves, lui ordonne de poser une bombe dans l’école. Malgré la peur, elle refuse d’obtempérer. Ils lui tirent dessus et la laissent pour morte. Elle survit et se réfugie avec sa mère dans un petit village. Elle croit pouvoir fuir la violence des terroristes...

الملخص

تعمل رشيدة ذات العشرين ربيعا كمعلمة في حي شعبي بالجزائر العاصمة... ذات صباح يقترب منها أربعة شبان من بينهم سفيان وهو أحد تلامذتها السابقين ليطلبوا منها زرع قنبلة في المدرسة. رغم خوفها ترفض الامتثال. يطلقون عليها النار ويتركونها تصارع الموت. تنجو رشيدة وتلجأ مع والدتها إلى قرية صغيرة، حيث تعتقد أنها تستطيع الهروب من عنف الإرهابيين ...



أمس، اليوم وغدًا

HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

 Tunisie / Tunisia / تونس

 102’

 2010

 Fic -روائي

Synopsis

Women played an important role in the Algerian national liberation movement. These courageous women braved death by living in hiding or by planting bombs; yet they did not have political or military responsibilities. What do they keep from this past? How do they look at the present and how do they see the future of the algerian woman who gave everything and got so little in return...

Synopsis

Les femmes ont joué un rôle important dans le mouvement de libération national algérien. Ces femmes courageuses ont bravé la mort en vivant dans les maquis ou en posant des bombes; pourtant elles ne jouissaient pas de responsabilités politiques ou militaires. Que gardent-elles de ce passé ? Quel regard posent-elles sur ce présent et comment voient-elles l’avenir de la femme algérienne qui a tout donné et n’a eu que si peu en retour…

الملخص

لعبت المرأة دورًا مهمًا في حركة التحرر الوطني الجزائرية. إذ تحدت النساء الشجاعات الموت بالعيش في المخابئ أو بزرع القنابل... ومع ذلك لم تتقلد مسؤوليات سياسية أو عسكرية. ماذا بقي لهن من هذا الماضي؟ كيف ينظرن إلى الحاضر وكيف يرين مستقبل المرأة الجزائرية التي ناضلت ولم تحصل في المقابل إلا على القليل...



محمد عبد الرحمن تازي
MOHAMMED ABDERRAHMAN TAZI

السيرة الذاتية

تخرج محمد عبدالرحمن تازي من معهد الدراسات العليا للسينما بباريس. كما درس الإتصال بجامعة سيراكوس في الولايات المتحدة الأمريكية. هو مخرج، منتج ومدير تصوير، ويترأس الهيئة الوطنية للمنتجين.س
أفلامه: الرحلة الكبيرة (1981)، باديس (1988)، البحث عن زوج زوجتي (1993)، للا حبي (1996)، جيران أبو موسى (2003)، البايرة (2013)، فاطمة السلطانة التي لا تنسى (2022).

Biographie

Mohammed Abderrahman Tazi est Diplômé de l'Institut Des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) à Paris. Il a aussi fait des études en communication à Syracuse University aux USA. Il est producteur, réalisateur et directeur de photographie. Il est Président de la Chambre Nationale des Producteurs. Filmographie : *Le Grand voyage* (1981), *Badis* (1988), *A la recherche du mari de ma femme* (1993), *Lalla hobby* (1996), *Les Voisines d'Abou Moussa* (2003), *Al Bayra* (2013), *Fatema, la sultane inoubliable* (2022).

Biography

Graduated from the Institute of Higher Film Studies (IDHEC) in Paris. He has also studied Mass-Media Communications at Syracuse University USA. He is a producer, director and director of photography. President of the National Union of Producers. Filmography: 1981: *The great Trip*. 1988: *Badis*, 1993: *In search of my wife's husband*, 1996: *Lalla hobby*, 2003: *The Neighbors of Abou Moussa*. 2013: *Al Bayra*, 2022: *Fatema the unforgettable sultana*.





باديس

RACHIDA

 Algérie / Algeria / الجزائر

 92’

 1989

 Fic-روائي

الملخص

سنة 1974 ينتقل مدرس من الدار البيضاء طواعية إلى قرية نائية بالتراب المغربي التابعة للإسبان، ليعتني أكثر بزوجته توريا التي يعزلها في المنزل. فتصادق الفتاة الصغيرة مويرا وهي إحدى ساكنات القرية التي تعيش قصة حب مع جندي إسباني. لكن الأقاويل ومكائد القرويين تضع حدّا لهذه العلاقة. تجد توريا ومويرا نفسيهما سجينتان في هذا العالم الضيق، فتحاولان الفرار ...

Synopsis

En 1974, un instituteur de Casablanca se fait muter volontairement dans un village perdu à l’ombre de la forteresse de Badis, enclave espagnole en territoire marocain, afin de mieux surveiller sa femme Touria. Il la séquestre à la maison. Elle se lie d’amitié avec Moira, une jeune fille du village. Une histoire d’amour naît entre un soldat espagnol de la garnison et Moira. Mais les commérages et les intrigues des villageois mettront fin à cette idylle.

Synopsis

In 1974, a schoolteacher from Casablanca is voluntarily transferred to a village in the shadow of the fortress of Badis, a Spanish enclave in Moroccan territory, in order to better monitor his wife Touria. He keeps her at home. She befriends Moira, a young girl from the village. A love story is born between a Spanish soldier of the garrison and Moira. But the gossip and intrigues of the villagers will put an end to this romance.



البحث عن زوج امرأتي

À LA RECHERCHE DU MARI DE MA FEMME

IN SEARCH OF A HUSBAND FOR MY WIFE

 Maroc / Morocco / المغرب

 88’

 1993

 Fic -روائي

الملخص

يبدو أن الحاج أحمد بن موسى تاجر المجوهرات في فاس قد نجح في خلق تناغم في علاقته بزوجاته الثلاث لكن هذه الحال تتغير حين يطلق زوجته الثالثة، الشابة الجميلة والمتمردة، للمرة الثالثة ....

Synopsis

Un riche bijoutier de Fès, Hadj Benmoussa, polygame, semble gérer «harmonieusement» l’entente entre ses trois femmes jusqu’au jour où Houda, la 3ème épouse, jeune et belle, est répudiée pour la troisième fois.

Synopsis

A wealthy jeweler from Fez, Hadj Benmoussa, a polygamist, seems to manage «harmoniously» the agreement between his three wives until the day when Houda, the third wife, young and beautiful, is repudiated for the third time.

داوود عبد السيد
DAOUD ABDEL SAYED

السيرة الذاتية

ولد داوود عبد السيد في القاهرة عام 1946. ينتمي إلى الموجة الجديدة من صانعي الأفلام المصرية والتي ظهرت في الثمانينيات، بدأ مسيرته في السينما كمساعد مخرج ليوسف شاهين. سنة 1985 أخرج «الصعاليك» أول فيلم روائي طويل له تبعه «البحث عن سيد مرزوق» سنة 1990 و «الكيت كات» سنة 1991 ثمّ «أرض الأحلام»سنة 1993 و «سارق الفرح» سنة 1995، «أرض الخوف» 1999، «مواطن ومخبر وحرامي» و «اللص» سنة 2001 و «رسائل البحر» 2010 و «قدرات غير عادية» سنة 2014.

Biographie

Daoud Abdel Sayed est né au Caire (Egypte) en 1946. Il appartient à la Nouvelle Vague des cinéastes égyptiens, apparue dans les années 80. C'est en 1985 qu'il réalise son premier long métrage, Les Voyous, suivi, en 1990 de À la recherche de Sayed Marzouq et en 1991, de Kit Kat. En 1993, il signe La Terre des Rêves, puis Le voleur de joie (1995), La terre de la peur (1999), Le citoyen et l'indic et le voleur (2001), Messages de la mer (2010) et Pouvoirs extraordinaires (2014).

Biography

Daoud Abdel Sayed was born in Cairo (Egypt) in 1946. He belongs to the New Wave of Egyptian filmmakers, which appeared in the eighties. In 1985 he directed his first feature film, The thugs, followed in 1990 by In search of Sayed Marzouq and in 1991 by Kit Kat. In 1993, he signed The land of dreams, followed by The thief of joy (1995), The land of fear (1999), The citizen and the Informer and the Thief (2001), Messages from the sea (2010) and Extraordinary powers (2014).





البحث عن سيد مرزوق
À LA RECHERCHE DE SAYED MARZOUQ
SEARCHING FOR SAYED MARZOUQ

 Egypte / Egypt / مصر

 135’

 1990

 Fic-روائي

الملخص

يوسف شخصية خجولة وساذجة. يكتشف طوال ليلة كاملة وجود عالم غريب ومجهول. يواجه خلال هذه الليلة الطويلة، مخاوفه ورغباته وكذلك حقيقة أحلامه. عند طلوع الفجر يعود إلى عالمه اليومي الذي قد يفقده ما تبقى من براءته ...

Synopsis

Youssef est un être timide et naïf. Il se trouve exposé toute une nuit à un monde étrange dont il ignorait jusqu'alors l'existence. Au cours de cette longue nuit, il va être confronté à ses peurs, ses passions, ainsi qu'à la réalité de ses rêves. Quand l'aube viendra, il retournera dans son univers quotidien, ayant peut-être perdu ce qui lui restait d'innocence...

Synopsis

Youssef is a shy and naive person. He finds himself exposed for a whole night to a strange world he didn't know existed until then. During this long night, he will be confronted with his fears, his passions, and the reality of his dreams. When dawn comes, he will return to his daily world, having perhaps lost what remained of his innocence...



مواطن ومخبر وحرامي
LE CITOYEN ET L'INDIC ET LE VOLEUR
THE CITIZEN AND THE INFORMER AND THE THIEF

 Egypte / Egypt / مصر

 135’

 2001

 Fic -روائي

الملخص

نتيجة ظروف متشابكة، تلتقي ثلاث شخصيات: لص وهو مطرب يحظى بإعجاب الجميع، مواطن وهو كاتب مثقف ومخبر ذو شخصية غامضة ومعقدة، ينتج عن هذا اللقاء تعارف ثم صداقة. بين لحظة اللقاء وتعميق الصداقة تتواتر سلسلة من الأحداث الدرامية والأغاني الشجيّة.

Synopsis

A la suite de circonstances-prétextes, trois individus : le voleur, un chanteur admiré de tous, le citoyen, un écrivain cultivé et raffiné, et enfin l'indic, personnage sombre et ambigu, vont être amenés à se fréquenter, à s'apprivoiser et finalement à s'apprécier. Entre leur rencontre et l'apogée de leur amitié, c'est une succession interminable d'événements dramatiques et de chansons édifiantes.

Synopsis

Following a series of pretextual circumstances, three individuals: the thief, a singer admired by all, the citizen, a cultured and refined writer, and finally the informer, a dark and ambiguous character, will be brought together, to come to like and appreciate each other. Between their meeting and the climax of their friendship, there is an endless succession of dramatic events and uplifting songs.

ناكي سي سافاني – NAKY SY SAVANÉ

السيرة الذاتية

ناكي سي سافاني ممثلة مسرحية وسينمائية من ساحل العاج. لعبت أدوارا عديدة مع أعظم المخرجين الأفارقة. بدأت مسيرتها المهنية في سن مبكرة في فيلم «Bal Poussière» للمخرج هنري دوبار. تحصّلت سنة 1994 على جائزتين، الأولى جائزة أفضل ممثلة بمهرجان Vues d'Afrique في مونتريال أمّا الثانية في مهرجان السينما الإفريقية بخريبكة في المغرب عن دورها في «Au nom du Christ» للمخرج روجر كنوان مبالا وسنة 1999 تحصّل فيلم «La jumelle» على جائزة «اليونيسيف» في Fespaco وجائزة «Témoins des jeunes artistes» في ميلانو بإيطاليا

Biographie

Naky Sy Savané est une actrice de théâtre et de cinéma ivoirienne. Elle a collaboré avec les plus grands réalisateurs africains. Elle débute très jeune sa carrière avec *Bal Poussière* d'Henri Duparc. En 1994, elle a eu deux prix d'interprétation féminine au festival Vues d'Afrique à Montréal et au festival de Khouribga au Maroc pour son rôle dans *Au nom du Christ* de Roger Gnoan M'Bala et avec le film *La jumelle* (1999), elle obtient le prix Unicef au Fespaco et le prix Témoins des jeunes artistes à Milan en Italie.

Biography

Naky Sy Savané is an Ivorian theater and film actress. She played roles with the greatest African directors. She began her career at an early age with *Bal poussière* by Henri Duparc. In 1994, she won two prizes for female interpretation at the Vues d'Afrique Festival in Montreal and at the Khouribga festival in Morocco for her role in *Au nom du Christ* by Roger Gnoan M'Bala and with the film *La jumelle* (1999) she won the «Unicef prize» at the Fespaco and the «Witnesses to young artists» prize in Milan, Italy.





BAL POUSSIÈRE
DUST BALL

 ساحل العاج
Côte d’Ivoire / Ivory Coast

 88’

 1988

 Fic-روائي

Synopsis
A rich planter known as « Semi-God «, lives in a village, Alcaly, is married to five women. He decides to marry a sixth one to harmonize his week: one each day and Sunday will be reserved for the one who has been the best.

Synopsis
Riche planteur vivant dans un village, Alcaly dit « Demi-Dieu », est marié à cinq femmes. Il décide d’en épouser une sixième pour harmoniser sa semaine : une chaque jour et le dimanche sera réservé à celle qui aura été la meilleure.

الملخص
يعيش المزارع الثري المعروف ب «نصف اله» في قرية ألكالي، متزوج من خمس نساء. يقرر الزواج بالسادسة لخلق توازن في برنامجه الأسبوعي: زوجة لكل يوم وتخصيص يوم الأحد لأفضلهن.

يقع اختياره على الفتاة الصغيرة بينتا التي عاشت زمنا في المدينة. وسرعان ما تصبح مصدرا للمشاكل فهي مصمّمة على عدم الانصياع لرغباته.



LA NUIT DE LA VÉRITÉ
THE NIGHT OF THE TRUTH

 Burkina Faso / بوركينا فاسو

 100’

 2004

 Fic -روائي

Synopsis
Quelque part en Afrique. Après dix ans d’une guerre civile sanglante, les Nayaks, ethnie du Président, et les Bonandés, rebelles rassemblés autour du Colonel Théo, sont sur le point de célébrer les accords de paix en organisant une fête de la réconciliation.

Synopsis
Somewhere in Africa. After ten years of bloody civil war, the Nayaks, the President’s ethnic group, and the Bonandés, the rebels gathered around Colonel Theo, are on the verge of celebrating the peace treaties by organizing a reconciliation party.

الملخص
في مكان ما في أفريقيا. بعد عشر سنوات من الحرب الأهلية الدامية، يجتمع «النّاياك» وهم منتمون للطائفة العرقية للرئيس و«البونانديين»، الثوار التابعين للعقيد ثيو، للاحتفال باتفاقيات السلام المبرمة. لكن الذكرى التي ما زالت حاضرة في الأذهان للفظائع التي ارتكبها الجانبان تفسد الاحتفال شيئا فشيئا.ب

البلد الضيف:
المملكة العربية السعودية

PAYS INVITÉ : ARABIE SAOUDITE

GUEST COUNTRY: SAUDI ARABIA



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



RISE: THE JOURNEY OF WOMEN IN SAUDI ARABIA

 Arabie Saoudite / Saudi Arabia
المملكة العربية السعودية

 55′  2018

 Doc -وثائقي

دانية محمد الحمراني
DANYA M. ALHAMRANI

Synopsis
The film is a compilation of intimate perspectives offered by Saudi women who have broken ground in a myriad of fields over the past 50 years. Through their experiences. It chronicles the changing social landscape of Saudi Arabia, as the women share, for the first time, their own nuanced picture of diverse, challenging and courageous lives.

Synopsis
Le film évoque l'évolution de la scène sociale au Royaume d'Arabie Saoudite en racontant les histoires des femmes les plus influentes de la société saoudienne au cours des cinquante dernières années. Ces femmes puisent leur force de leur propre culture, de leur inspiration d'autres cultures, et racontent leurs expériences et leurs parcours qui leur ont permis d'atteindre cette position exceptionnelle.

الملخص
ينقل الفيلم المشهد االجتماعي المتغير في المملكة العربية السعودية من خلال سرد قصص السيدات الاكثر تأثيرا في المجتمع السعودي على مدار الخمسين عام الماضية. حيث يستمددن قوتهن من ثقافتهن الخاصة وأيضا من تأثرهن بالثقافات الاخرى، كما يتحدثن عن تجاربهن وما مررن به من أجل الوصول إلى هذه المكانة الفريدة.



تمزّق
RUPTURE

 Arabie Saoudite / Saudi Arabia
المملكة العربية السعودية

 119′  2021

 Fic -روائي

حمزة جمجوم
HAMZAH JAMJOOM

Synopsis
A young Saudi couple visiting London for fertility treatment find themselves tormented by a mysterious concierge with a taste for sinister mind games.

Synopsis
Un jeune couple saoudien en visite à Londres pour un traitement de fertilité se retrouve tourmenté par un mystérieux concierge qui aime les jeux d'esprit sinistres.

الملخص
زوجان سعوديان شابان يزوران لندن لعلاج الخصوبة يجدان نفسيهما معذبين من قبل بواب غامض يهوى ألعاب استحضار الأرواح الشريرة.



أربعون سنة وليلة

FORTY YEARS AND ONE NIGHT

 Arabie Saoudite / Saudi Arabia / المملكة العربية السعودية

 85’  2021

 Fic -روائي

محمد الهليّل
MOHAMMED ALHOLAYYIL

الملخص
خمسة أشقاء وأبنائهم يجتمعون في بيت العائلة، تنقلب حياتهم رأساً على عقب، حين يعلمون عبر اتصال هاتفي بأن والدهم تعرض لحادث سيارة، فيهرعون إلى المستشفى. هناك، يجدون والدهم بخير، لكن الحادث يكشف أسراراً دفينة لعقود.

Synopsis
Cinq frères et sœurs et leurs fils se réunissent dans la maison familiale. Leur vie bascule lorsqu’ils apprennent au téléphone que leur père a eu un accident de voiture. Ils se précipitent à l’hôpital. Là, ils retrouvent bien leur père, mais l’accident révèle des secrets enfouis depuis des décennies.

Synopsis
Five siblings find out their father was in a car accident and has a second wife. They have to decide whether to tell their mother or let her live blissfully ignorant of the secret.
Maha, who found out the secret, confronts her oldest brother Naser, who denies her claims



آخر زيارة

LAST VISIT

 Arabie Saoudite / Saudi Arabia / المملكة العربية السعودية

 76’  2019

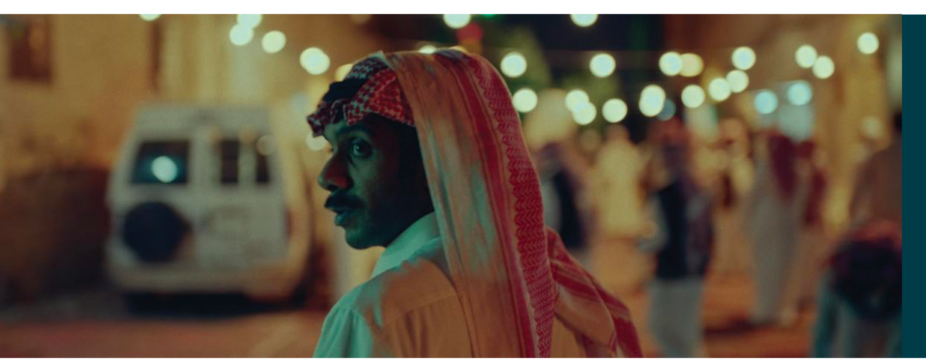
 Fic -روائي

عبد المحسن الضبعان
ABDULMOHSEN ALDHABAAN

الملخص
تدور أحداث الفيلم في قالب من الدراما، حيث يعاني جيلين من فجوة كبيرة في التعامل، وذلك حينما تنشأ الاضطرابات بين أب يحاول التواصل مع ابنه بمدينة الرياض.

Synopsis
Nasser et son fils Waleed se rendent dans leur ville natale, au sud de Riyad, pour rendre visite au grand-père malade. La relation entre père et fils change à leur arrivée. Waleed se rebelle contre la tutelle de son père et la rejette dans l’atmosphère tendue de l’attente de la mort de son grand-père.

Synopsis
Nasser and his son Waleed are heading to their hometown, south of Riyadh to visit the ill grandfather. The relationship between father and son changes when they arrive. Waleed rebels against his father’s guardianship and rejects it amidst the tense atmosphere of his dying grandfather in waiting.

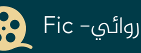


حد الطار

THE TAMBOUR OF RETRIBUTION

 Arabie Saoudite / Saudi Arabia / المملكة العربية السعودية

 92′  2020

 Fic -روائي

عبد العزيز الشلاحي

ABD AL-AZIZ ALSHALAHI

الملخص

تعد جبال فيريلنقوي في ملاوي الدولة صغيرة في جنوب إفريقيا منطقة يصعب الوصول إليها. يكافح المئات من الرجال والنساء والأطفال الذين يعيشون في عزلة عن بقية العالم ، من أجل البقاء على قيد الحياة لأن معظمهم لا يحصلون على مياه الشرب. كل يوم و لساعات يتكبد سكان هاته المنطقة مشقة كبيرة للحصول على الماء فهي مسألة حياة أو موت بالنسبة لهم..

Synopsis

Le fils du bourreau tombe amoureux de la fille d'une chanteuse populaire "Taqaqa" dans un paradoxe social basé sur la vente de la joie et l'achat de la mort.

Synopsis

The son of the executioner, "The Swordsman," falls in love with the daughter of a popular wedding singer, "Taqaqa" . In a social paradox based on the sale of joy and the purchase of death

رقم هاتف قديم

OLD PHONE NUMBER

 Arabie Saouditei / Saudi Arabia / المملكة العربية السعودية

 76′  2019

Fic -روائي

عبد المحسن الضبعان

ABDULMOHSEN ALDHABAAN



الملخص

في جنوب الصين، تعتبر مقاطعة جوانجشي الأسطورية قلعة طبيعية. تقع عشرات القرى في قلب قمم الجبال الرائعة حيث لا تزال تعيش بمعزل عن العالم الحديث لأنه لا توجد طرق للوصول إليها. ستجبر الحكومة الصينية الفلاحين على التخلي عن قريتهم وأرضهم.

Synopsis

Un film qui emprunte son titre à un poème chargé de mémoire du poète Irakien Muthafar Al Nawab. Il décrit le voyage d'un homme vivant la crise du milieu de sa vie qui tente de se débarrasser du reliquat de son passé. Des obstacles s'opposent cependant à sa volonté de tracer sa voie vers une nouvelle vie.

Synopsis

Hamed's mid-life crisis prompts him to repent and change the course of his life, (deciding to go to Makkah) to seek forgiveness. However, during the desert road trip, something happens that prevents him from completing his long spiritual journey and makes him return to meet someone who lives in his past, still.

سيدة البحر

SCALES

 Arabie Saouditei / Saudi Arabia / المملكة العربية السعودية

 75′    2019

 Fic -روائي

شهد أمين

SHAHAD AMEEN

الملخص

لحم حورية البحر: الطريقة الوحيدة للحفاظ على الإمدادات الغذائية الجارية في الجزيرة هي التضحية بالفتيات الصغيرات في البحر. بعد أن أنقذها والدها، تواجه حياة البالغة من العمر 13 عامًا احتمال التضحية مرة أخرى. يجب أن تختار حياة بين قبول مصيرها لتصبح عروس بحر أو تقاتل من أجل الجسد الذي تسكنه.

Synopsis

Chair de sirène : la seule façon de maintenir l'approvisionnement alimentaire sur l'île est de sacrifier les bébés filles à la mer. Après avoir été sauvée par son père, Hayat, 13 ans, risque d'être à nouveau sacrifiée. Hayat doit choisir : accepter son destin de sirène ou se battre pour le corps qu'elle habite.

Synopsis

Mermaid flesh: the only way to keep the food supply going on the island is to sacrifice baby girls to the sea. After being saved by her father, Hayat, 13-year-old Hayat faces the prospect of being sacrificed again. Hayat must choose between accepting her fate to become a mermaid or fighting for the body she inhabits



اقتباسات
ADAPTATIONS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022



المصباح المظلم

LE RÉVERBÈRE
THE STREET LAMP

 Tunisie / Tunisia / تونس

 17′  2022

 Fic -روائي

أمين البلدي
AMINE BELDI

الملخص

مقتبس عن قصة «المصباح المظلم للكاتب» علي الدوعاجي.
في خضم الوضع السياسي المتردي للبلاد، يعرض لنا الفيلم الروائي «المصباح المظلم» التاريخ التونسي منذ الاستقلال الى يومنا هذا مرتكزا على المورث الاجتماعي والثقافي.

Synopsis

Film adapté de l'œuvre originale de Ali Douagi *Le réverbère* . Dans cette atmosphère de chaos politique actuel, le film raconte l'histoire de la Tunisie depuis l'indépendance jusqu'à nos jours et met l'accent sur l'héritage politique.

Synopsis

Film based on the original novel by Ali Douagi *The Street Lamp* . In This political chaos atmosphere, the film talk about «Tunisia's story» from the independence to the present day emphasizing on political heritage.



الأربعين

LA QUARANTAINE
HELLO FORTIES

 Tunisie / Tunisia / تونس

 15′  2022

 Fic -روائي

سناء الجزيري
SANA JAZIRI

الملخص

مقتبس عن قصة «صباح الخير أيها الأربعون» لآمال مختار من المجموعة القصصية «حفل الأشباح».
تسابق فاطمة الزمن للتوفيق بين عملها كصحفية و دورها كأم و زوجة و لكن أين هي من كل هذا؟

Synopsis

Adaptation de l'œuvre originale de Amel Mokhtar *Bonjour La Quarantaine*.
Fatma est débordée entre son rôle de maman et ses responsabilités de journaliste. Mais quelle place a-t-elle dans cette course quotidienne ?

Synopsis

Pitch Hello Forties film based on the original novel by Amel Mokhtar *Hello 40s*.
Fatma is overwhelmed between her role as a mother and her responsibilities as a journalist. But does she have a place in this daily race?



جوع

FAIM
HUNGER

Tunisie / Tunisia / تونس

 12’ 2022

Fic -روائي

آمنة النجار
EMNA NAJJAR

الملخص
مقتبس عن قصة «حب معوي» من المجموعة القصصية «ديمنسيا».
أحدهم مُغرم بفتاة، يشعر نحوها بعشق خاص.

Synopsis
Adapté de la nouvelle *Amour Viscéral* du recueil de nouvelles Dementia.
Un jeune homme est follement amoureux d’une fille. Sa passion si particulière l’envahit.

Synopsis
Adapted from the short story Visceral Love from the short story collection DEMENTIA.
A young man is madly in love with a girl. His particular passion overwhelms him.



وقائع المدينة الغريبة

LES INCIDENTS DE LA VILLE ÉTRANGE
FACTS ABOUT THE STRANGE CITY

 Tunisie / Tunisia / تونس

 18’  2022

 Fic -روائي

رامي الجربوعي
RAMI JARBOUI

الملخص
مقتبس عن قصّة «وقائع المدينة الغريبة» لعبد الجبار العش.
ليلة من ليالي تونس التي تمر بأزمة اجتماعية واقتصادية خانقة وفي حانة إسمها «الكون» يشرب الزبائن الجّعة بهدوء. يحاول صالح وهو أحد الزبائن النهوض من كرسيه لكنه يعجز ذلك. من هناك، يتحرك العالم من حوله...

Synopsis
Film adapté de l’œuvre originale de Abdeljabbar Eleuch *Les incidents de la ville étrange*.
Une nuit, dans un Tunis plongé dans la crise socio-économique, un bar est ouvert : l’Univers. Des clients boivent tranquillement leurs bières. Salah, un habitué, essaye de se lever de sa chaise mais n’y arrive pas. A partir de là, le monde s’agite autour de lui…

Synopsis
Film based on the original novel by Abdeljabbar Eleuch *Facts about the strange city*.
One night, in a Tunis plunged into the socio-economic crisis, a bar is open : the Universe. Customers are quietly drinking their beers. Salah, a regular, tries to get up from his chair but can’t. From there, the world swirls around him…

اللجان الموازية
JURYS PARALLÈLES
PARALLEL JURIES



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022





لجنة - الاتحاد العام التونسي للشغل
Jury - Union Générale Tunisienne du Travail : UGTT
Tunisian General Labor Union

أفضل فيلم وثائقي طويل تونسي
LE Meilleur Long-Métrage Documentaire Tunisien
The Best Director of Tunisian Feature Documentary

رضا التليلي - Ridha Tlili
مخرج ومنتج - Réalisateur et producteur - Film director and producer
تونس - Tunisie - Tunisia

محمود الجمني - Mahmoud Jemni
مخرج وكاتب سيناريو وناقد سينمائي - Réalisateur, scénariste et critique de cinéma
Director, scriptwriter and Film Critic
تونس - Tunisie - Tunisia

سهام الصيداوي - Sihem Sidaoui
جامعية وناقدة سينمائية - Universitaire et critique de cinéma
Academic and film critic
تونس - Tunisie - Tunisia



لجنة - الاتحاد الدولي للصحافة السينمائية
Jury - Fédération Internationale de la Presse Cinématographique : FIPRESCI
International Federation of Film Press

هندة حوالة - Henda Haouala
جامعية ومؤلفة - Universitaire et auteure - Academic and author
فرنسا - France

ألفة شقرون - Olfa Chakroun
جامعية ومخرجة - Universitaire et réalisatrice - Academic and director
تونس - Tunisie - Tunisia

صفاء الليثي حجاج - Safaa El-Laisy Haggag
ناقدة سينمائية - Critique de cinéma - Film critic
مصر - Egypte - Egypt



لجنة - الجامعة الإفريقية للنقد السينمائي
Jury – Fédération Africaine des critiques du cinéma : FACC
African Federation of Film Critics

شارل أيتان - Charles Ayetan
ناقد سينمائي وصحافي - Critique de cinéma et journaliste - Film critic and journalistproducer
توغو - Togo

أودراغاوغو محمدو لمين - Ouedraogo Mahamadou Lamine
مخرج وكاتب سيناريو وناقد سينمائي - Journaliste, écrivain et professeur universitaire - Journalist, author and university professor
بوركينا فاسو - Burkina Faso

هشام بن فرحات - Hichem Ben Farhat
ناقد سينمائي ومحامي - Critique de cinéma et juriste - Film critic and lawyer
تونس - Tunisie - Tunisia

جائزة لينا بن مهني لحقوق الإنسان
Prix « Lina Ben Mhenni » des droits de l'Homme
Prize « Lina Ben Mhenni » for the Human rights

رابعة بن عاشور عبد الكافي - Rabaa Ben Achour Abdelkéfi
أستاذة جامعية وروائية - Professeure universitaire et écrivaine
University professor and author
تونس - Tunisie - Tunisia

سامي ياسين التركي - Samy Yassine Turki
أمين عام جمعية لينا بن مهني
Secrétaire général de l'Association « Lina Ben Mhenni »
Enseignant universitaire
Secretary General of the Association « Lina Ben Mhenni »
University teacher
تونس - Tunisie - Tunisia

غابرييل ريتر - Gabriel Reiter
مديرة مكتب تونس للمنظمة العالمية لمناهضة التعذيب
مشاركة في تأسيس برنامج أيام قرطاج السينمائية في السجون
عضوة في جمعية لينا بن مهني
Directrice du bureau de Tunis de l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT)
Cofondatrice du programme JCC - Prisons
Membre de l'Association « LINA BEN MHENNI »
Director of the Tunis office of the World Organization Against Torture Co-founder of the JCC in Prisons Program
Member of « LINA BEN MHENNI » Association
سويسرا - ألمانيا - Suisse- Allemagne - Switzerland - Germany

الفريق
L'ÉQUIPE DES JCC
JCC TEAM



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

COMITÉ DIRECTEUR



SONIA CHAMKHI
Directrice Générale des JCC



KHALED AZEK
Chargé de la Direction du CNCI



RIADH AYARI
Secrétaire Général des JCC



MOHAMED HEDI JOUINI
Directeur Général du Théâtre
de l'Opéra de Tunis



ILHEM ZAHZAH
Directrice à la Direction du Cinéma



LEILA TOUBEL

KAHENA ATTIA



DALILA CHOUKRI



MANSOUR M'HENI



HÉLÈNE CATZARAS

COORDINATION GÉNÉRALE



LOTFI LAYOUNI



SABER GUEBLAOUI



KAOUTHER GADHI

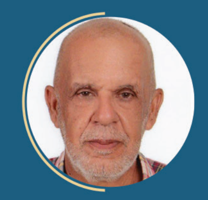


WAFA BEN SOLTANE



MOURAD SAADI
Chauffeur / Régisseur Direction
Générale

DÉPARTEMENT ARTISTIQUE



ISSAM MARZOUKI
Compétition Officielle Longs Métrages Fiction



WISSEM TLILI
Compétition Officielle Documentaire



MAHER ZITOUNI
Compétition Courts Métrages Fiction / Ciné Promesse



SAHAR EL ECHI
Semaine de La Critique de Carthage / Regards Croisés



DALILA CHOUKRI
Focus Espagne / Sur La Route



MONIA CHROUDI
Focus Palestine



ONS KAMOUN
Hommages



HABIB MESTIRI
Le Monde Selon Federico Fellini



RADHOUAN AYEDI
Responsable Pays Invité : Arabie Saoudite



RIM NAKHLI
Cinéma du Monde



AYMEN ZARROUK
Ciné-Avenue



ANIS LASSOUED
JCC Kids



TAHAR BEN GHEDIFA
Coordinateur Artistique



GHOFRANE LABIDI
Horizons du Cinéma Tunisien

JCC KIDS DANS LES RÉGIONS



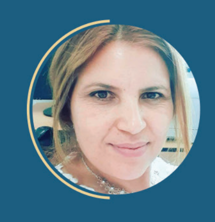
CHAHINE BERRICHE
Responsable des JCC kids
Dans Les Régions



AMAL ROUISSI



MOUHAMED AMINE CHENNI
Rédactrice en Chef



SAIDA YAHIAOUI



JCC DANS LES PRISONS

ACHRAF LAAMAR
Responsable JCC Dans Les Prisons



ABIR SFAR



JCC DANS LES CASERNES



IMED HAMZAOUI

CARTHAGE INDUSTRY DAYS



FERYEL LARIBI



CHAÏMA CHORFANE



MARIAM AROUS



DÉPARTEMENT FILM



AYMEN JLILI
Responsable Département Film



DOUJA BEN KHEDHER



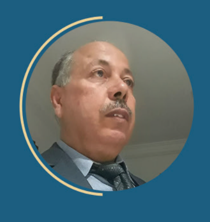
MOHAMED ALI BEN HNINI



HOSNI GANOUN



NIZAR BEN SALAH



MOHAMED ZHANI



MOEZ TOUATI



IMEN ABDELBARI



AHLEM MGHIRBI

DÉPARTEMENT HOSPITALITÉ



MOEZ BOUBAKER
Responsable Département Hospitalité



MALEK M'RAD



TOUMADHER ZRELI



SINDA BEN GAMRA

SPONSORING ET PARTENARIAT




HELA SOUI

DÉPARTEMENT ACCRÉDITATION



KHOULOUD BOUKATTAYA
Responsable Département Accréditation



KHOULOUD NEIFER



ALLA EDDINE HAMMAMI

DÉPARTEMENT COMMUNICATION



SOFYANE MEJRI
Conseiller à la Communication



OMEYMA MEDINI
Coordinatrice Communication



MARWEN BEN MANSOUR
Community Manager



NARJES BEN ZID
Responsable Print



LEILA BELAID
Catalogue



TAREK MAROUANI
Traduction



ESSIA MTIRI
WebMaster

DÉPARTEMENT AUDIOVISUEL



RCHID MRABET
Responsable du Département Audiovisuel



MED ALARBI CATALAN
Coordinateur de l'équipe Audiovisuelle



MAHDI SEBRI
Responsable des effets visuels et du Montage



MEHE BAAZIZ
Responsable Montage



MARWEN GRATI
Responsable Montage



MED ALI KARCHOUD
Vidéaste



ACHRAF BEN ABDALAH
Vidéaste



MOURAD BEL HAJ
Vidéaste



MOHAMED BEN M'RAD
Vidéaste



BAYRAM BEN M'RAD
Responsable Photographie



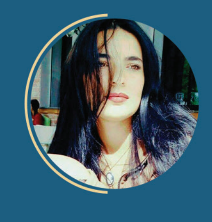
JASSER LAHDHIRI
Photographe



DORSAF BEDOUI
Photographe



ADAM SGHIR
Photographe



CHAÏMA RHAÏEM
Monteuse Son / Mixage



DÉPARTEMENT PRESSE



YOSR HAZGUI
Responsable du Bureau de Presse



YOSR SAFI
Coordinatrice du Bureau de Presse



YOSRA CHIKHAOUI



MOHAMED AMINE BEN HLEL



MALEK OUNI



RIHAB BOUKHAYATA

DÉPARTEMENT LA QUOTIDIENNE



NEILA GHARBI
Rédactrice en Chef



HAITHEM HAOUEL



RAMZI AYARI



LEILA BOUGROGAA



NEJIA SMIRI



SANA MAJRI

DÉPARTEMENT ÉVÉNEMENTIEL



SAMIR BEN HADJ YAHIA
Délégué Exécutif



ONS GARCHI



YOSER HIZEM



MORCHED SAHNOUN



YOUSSEF BAKLOUTI



FATHI BEN YAFLAH

DÉPARTEMENT PROTOCOLE ET INVITATION



MOHAMED BEN AYED
Responsable Département Protocole et Invitation



CHADHA HICHRI



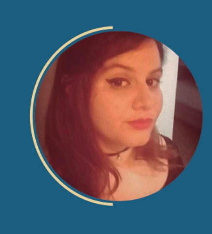
SARRAH JAAFOUR



RAMZI JAOUADI



CYRINE FAYACH



MYRIAM KHAMESSI



MARIEM JAAFOUR

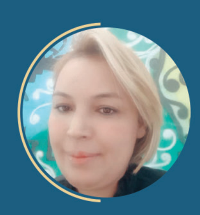
ÉQUIPE CNCI



WISSAL SNOUSSI
Assistante de direction



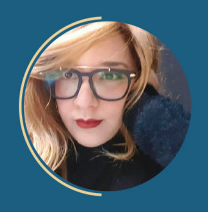
HAMZA GTARI
Service Achat et Logistique



IMEN ABDELI
Contrôle de Gestion



MAHER GUERMAZI
Service Juridique



KARIMA AMIRAT
Directrice de Communication



HOUSSEM EDIN AISSA
Magasinier



ARBI ZOUGUI
Comptabilité et Finance

DÉPARTEMENT LOGISTIQUE



SALOUA B. MOHAMED
Responsable Département
Protocole et Invitation



SAMIRA MABROUKI
Technicienne de surface



HEDI TOUBENNE
Chauffeur

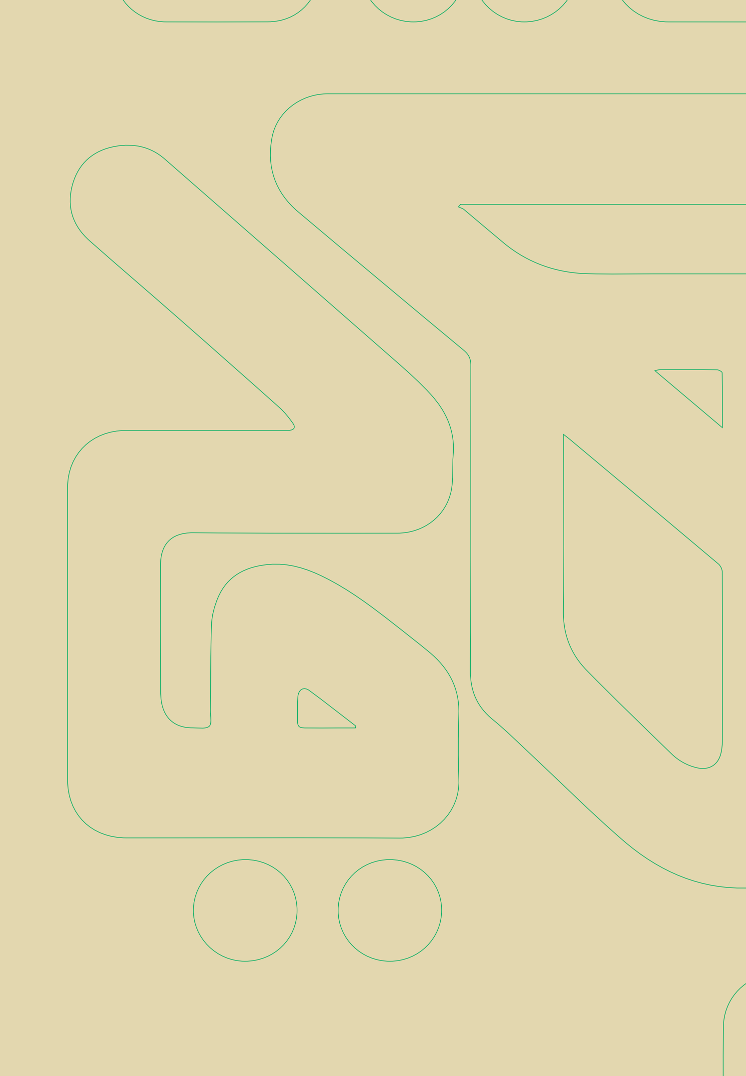


ISSAM MAJDOUB
Chauffeur



YASSINE LAZGHAB
Chauffeur

شكر
REMERCIEMENTS
SPECIAL THANKS



JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

DU 29 OCTOBRE
AU 5 NOVEMBRE 2022

Les JCC remercient

Ministère des affaires culturelles

Ministère du tourisme

Ministère des affaires étrangères

Ministère de l'intérieur

Ministère de la défense

Ministère de la santé

Ministère des transports et des logistiques

Ministère des technologies de la communication
et de l'économie numérique

Ministère de l'éducation

Ministère de l'enseignement supérieur
et de la recherche scientifique

Maire de Tunis

Gouverneur de Tunis

Maire de Bab Bhar

Le Directeur général du théâtre de l'Opéra

Le Directeur général des arts audiovisuels
et arts scéniques

Le Directeur général des prisons
et de la réhabilitation

Le Directeur général de la société
tunisienne de la banque (STB)

Le Président directeur général
de Tunisie Télécom

Le Président directeur général de l'office de
l'aviation civile et des aéroports (OACA)

Le Directeur de la cinémathèque Tunisienne

La Télévision Tunisienne

La Radio Tunisienne

تتقدم إدارة أيام قرطاج السينمائية بالشكر إلى

وزارة الشؤون الثقافية

وزارة السياحة

وزارة الخارجية

وزارة الداخلية

وزارة الدفاع

وزارة الصحة

وزارة النقل واللوجستيك

وزارة تكنولوجيات الاتصال
والاقتصاد الرقمي

وزارة التربية

وزارة التعليم العالي
والبحث العلمي

والي تونس

رئيس بلدية تونس

رئيس بلدية باب بحر

مدير عام مسرح الأوبرا

مدير عام الفنون السمعية
والبصرية والمسرحية

مدير عام السجون
والتأهيل

مدير عام شركة STB

الرئيس التنفيذي لإتصالات تونس

الرئيس التنفيذي لمكتب الطيران
المدني والمطارات OACA

مدير المكتبة السينمائية التونسية

التلفزة الوطنية التونسية

الإذاعة الوطنية التونسية







PARTENAIRES OFFICIELS













PARTENAIRES & SPONSORS




















































PARTENAIRES MÉDIAS











PARTENAIRES CARTHAGE INDUSTRY DAYS









Veuillez scanner le QR Code
pour réserver et acheter votre billet

JCC Carthage Film Festival

JCC Tunisie Official

JCC Tunisie

Cité de la culture, Av. Mohamed V, 1001 Tunis-Tunisie
Tél.: (+216) 70 028 367 / 028 368 - Fax (+216) 70 028 347